

كتاب الفنان

ARTIST'S  
BOOK

بينالي مكتبة الإسكندرية الدولي العاشر لكتاب الفنان

BIBLIOTHECA ALEXANDRINA TENTH

INTERNATIONAL BIENNALE FOR THE ARTIST'S BOOK

2022



بينالي مكتبة الإسكندرية الدولي العاشر لكتاب الفنان  
BIBLIOTHECA ALEXANDRINA TENTH  
INTERNATIONAL BIENNALE FOR THE ARTIST'S BOOK

**2022**

بينالي مكتبة الإسكندرية الدولي العاشر لكتاب الفنان = Bibliotheca Alexandrina Tenth International Biennale for the Artist's Book / مكتبة الإسكندرية. -

مجلد 10 (2022). - الإسكندرية، مصر : مكتبة الإسكندرية، إدارة المعارض والمقتنيات الفنية، 2023.

مجلد ؛ سم

يصدر كل سنتين

1. الفنون التشكيلية -- معارض. أ. مكتبة الاسكندرية. إدارة المعارض والمقتنيات الفنية.

2012615796

ديوي -759

ISBN 978-977-452-671-1

رقم الإيداع: 2023 /11697

© مكتبة الإسكندرية، ٢٠٢٣.

الاستغلال التجاري

يحظر إنتاج نسخ متعددة من المواد الواردة في هذا الكتالوج، كله أو جزء منه، بغرض التوزيع أو الاستغلال التجاري، إلا بموجب إذن كتابي من مكتبة الإسكندرية. وللحصول على إذن لإعادة إنتاج المواد الواردة في هذا الكتالوج، يرجى الاتصال بمكتبة الإسكندرية، ص. ب. ١٣٨، الشاطبي ٢١٥٢٦، الإسكندرية، مصر.

البريد الإلكتروني: [secretariat@bibalex.org](mailto:secretariat@bibalex.org)

طُبع في مصر

١٠٠٠ نسخة

# كتاب الفنان ARTIST'S BOOK

بينالي مكتبة الإسكندرية الدولي العاشر لكتاب الفنان

BIBLIOTHECA ALEXANDRINA TENTH

INTERNATIONAL BIENNALE FOR THE ARTIST'S BOOK

2022



## Foreword

The arts have always been a reflection of the progress, development, and sophistication of nations and societies, as human expression in the form of an aesthetic product is one of the highest means of human articulation, and the same applies to literary expression and the performing arts.

Since its revival, the Bibliotheca Alexandrina (BA) has sought to celebrate all forms of human expression through concerts, literary seminars, and art exhibitions. In line with the objectives for which it was founded, the BA has been keen to introduce its audience to authentic Egyptian arts and contemporary developments of these arts, as well as to present various types of international art to acquaint the public, whether local or international visitors, with them and the spirit of contemporary creativity; in addition to all that is new to the artistic scene.

The Bibliotheca Alexandrina International Biennale for the Artist's Book is one of these events that combines the creativity of Egyptian and international artists under one theme, which is the book as a work of art, or the artist's perception of the subject of the story, text, or myth. All the different applications and techniques are fused together under this common theme with endless variations, resulting in rich displays in terms of content as well as form.

In conclusion, I would like to thank all of the Bibliotheca Alexandrina's partners who have contributed to this tenth edition, including Egyptian and foreign artists, international authorities that participated and donated works of art, and those that participated in the organization; as well as the sponsors of the Biennale for their financial support. Through the efforts of all of these contributors, along with the BA's team at the Art Exhibitions and Collections Department in the Cultural Outreach Sector, this important event came to light in such a way that is befitting of the Bibliotheca Alexandrina's visitors.

**Prof. Ahmed A. Zayed**  
Director, Bibliotheca Alexandrina

## تصدير

لطالما كانت الفنون هي مرآة الشعوب، وأحد المعايير المهمة لتقدير مدى تقدم ورقبي المجتمعات؛ إذ إن تعبير الإنسان عن نفسه في هيئة منتج ذي شكل جمالي هو من أرفع وسائل التعبير الإنساني، وكذلك الأمر بالنسبة للتعبير الأدبي والتعبير بالفنون الأدائية.

وقد سعت مكتبة الإسكندرية منذ إعادة إحيائها إلى الاحتفاء بكافة أشكال التعبير الإنساني، فأقامت الحفلات الموسيقية والندوات الأدبية والمعارض الفنية. ومن منطلق أهدافها التي أُسسَتْ عليها، حرصت مكتبة الإسكندرية على تعريف جمهورها بالفنون المصرية الأصيلة والتطبيقات المعاصرة لتطور تلك الفنون، وكذلك عملت على استقدام مختلف أنواع الفن العالمي وعرضه؛ لتعريف الجمهور به وتقريبه من روح الإبداع المعاصر، ونستهدف من وراء ذلك زوار المكتبة من مصر ومن العالم أجمع، فكلُّ يستفيد بالاطلاع على ما هو جديد عليه.

ويعد بينالي مكتبة الإسكندرية الدولي لكتاب الفنان أحد هذه الفعاليات التي تجمع إبداعات فناني مصر والعالم في حدثٍ واحدٍ تربطه فكرة عامة، ألا وهي الكتاب كعمل فني، أو تصور الفنان عن موضوع القصة أو النص أو الأسطورة. وتنصهر في هذه الفكرة كافة التطبيقات والتقنيات المختلفة بتركيبات وتنوعات غير متناهية، مما يعطي مجموع المعروض غنىً كبيراً من حيث المضمون وكذلك الشكل.

ختاماً، أود أن أشكر كافة شركاء مكتبة الإسكندرية الذين أثروا بإسهامهم هذه الدورة العاشرة، من الفنانين المصريين والأجانب والهيئات الدولية التي تقدمت بالمشاركة وإهداء الأعمال الفنية، وتلك التي شاركت بالجهد الأدبي والمادي في التنظيم، وكذلك داعمو بينالي مادياً. فبجهود كل هؤلاء مع فريق عمل المكتبة بإدارة المعارض والمقتنيات الفنية بقطاع التواصل الثقافي، أمكن لهذا الحدث المهم أن يخرج بالشكل الذي نحب أن يراه جمهور مكتبة الإسكندرية.

**أ. د. أحمد عبد الله زايد**  
مدير مكتبة الإسكندرية

Although it feels like yesterday, 20 years have passed since the inauguration of the Bibliotheca Alexandrina (BA), during which it produced hundreds of projects and cultural events, in line with its mission to disseminate science, culture and arts to society, and its primary goal of becoming a window for Egypt on the world as well as a window to the world on Egypt. The BA presents Egyptian culture to its visitors from all over the world through the multiple means of communication available thanks to modern technology.

One of the most important plastic and visual arts activities organized by the BA is the Bibliotheca Alexandrina International Biennale for the Artist's Book, which was created with the inauguration of the BA in 2002 and its rounds continued regularly, every two years. With the exception of the year 2020, as the ninth round was not held due to the repercussions of the Coronavirus pandemic globally and the imposition of precautionary social distancing measures, which in turn halted all cultural events and even all human activities around the world. This year, we are pleased to host the 10<sup>th</sup> Biennale with more than 70 artworks by artists from Egypt, Canada, France, Colombia, and Latin American countries.

The participating works vary in their content, ideas and techniques, but are united by the spirit of the event itself, which revolves around the book, writing, stories, storytelling, illustrations, or the use of letters and symbols in the artwork. The boundaries of the concept of the "Artist's Book" in this event are flexible to accommodate all these fields and applications, so that each artist can express his story in a way that stems from his soul, and at the same time is connected to the comprehensive concept of the event.

Eighteen artists from Egypt participate in this round, along with fourteen artists from Canada presenting a collection of artworks entitled Anthem: Interpretations of Canadian Identity, coordinated by the artist Derek Besant. In addition to the participation are 23 artworks from the Arte Dos Gráfico Workshop from Bogotá, Colombia, in cooperation with Ms. María Eugenia Niño, who presents these works as a gift to the BA to remain within its permanent art collection. This, as well as 25 artworks from the publishing house La Diane Française, based in Nice, France, as its Director, Mr. Jean-Paul Aureglia has been keen to continuously participate in the Biennale for more than ten years and to present the original artworks as a gift to the BA in appreciation of its role in spreading awareness of culture and arts.

I extend my gratitude to all the participating artists for their eagerness and enthusiasm to take part in the exhibition, Ms. María Eugenia Niño and Mr. Jean-Paul Aureglia for their generous contribution by gifting the participating artworks, and especially Her Excellency Ms. Ana Milena Muñoz de Gaviria, Ambassador of Colombia to Egypt, for her extensive cooperation in coordinating the Colombian participation, and the Institut français d'Égypte in Cairo for the cooperation in facilitating the French participation with the aid of Mr. David Régnier, Cultural Advisor at the French Embassy in Cairo. Finally, I would like to thank the main supporters of the event, the United Distributors Company. As a result of their support, we were able to present the exhibition and its publications in a befitting manner to the public. It is a commendable approach from the Egyptian private sector to support the culture and arts movements in Egypt. We hope that the same approach is adopted by other entities so that more artistic creations in Egypt are brought to light. I thank all the contributors, especially Dr. Jamal Tuqan, for adopting this approach and coordinating this support.

In conclusion, I would like to thank the BA Staff from all departments, especially the colleagues in charge of the exhibition, for their great dedication in organizing the event.

**Gamal Hosni**  
Director, Art Exhibitions and Collections Department  
Curator, Bibliotheca Alexandrina International Biennale for the Artist's Book

عشرون عامًا مضت على افتتاح مكتبة الإسكندرية، مرت كأنها عامٌ أو بعض عام، أنتجت فيها المكتبة المئات من المشاريع والفعاليات الثقافية، التي سعت من خلالها إلى تأكيد رسالتها في نشر العلم والثقافة والفنون لمختلف فئات المجتمع، انطلاقًا من أهدافها الأساسية في أن تصبح نافذةً لمصر على العالم، وكذلك نافذة العالم على مصر من خلال تقديمها لخلاصة الثقافة المصرية لزوارها من كافة أنحاء العالم، ومن خلال وسائط التواصل المتعددة المتاحة بفضل التكنولوجيا المعاصرة.

ومن أهم فعاليات الفنون التشكيلية والبصرية التي تنتجها المكتبة «بينالي مكتبة الإسكندرية الدولي لكتاب الفنان»، الذي وُلد مع افتتاح المكتبة عام ٢٠٠٢، وتوالت دوراته بانتظام كل عامين عدا سنة ٢٠٢٠؛ حيث لم تُقَم الدورة التاسعة للظروف القاهرة لتداعيات جائحة كورونا عالميًا، وفرض إجراءات التباعد الاجتماعي الاحترازية، التي أثّرت بشكل بالغ على كل الفعاليات الثقافية، بل وكافة الأنشطة الإنسانية في العالم. وفي هذا العام، نسعد بإقامة الدورة العاشرة للبينالي، وعرض ما يزيد عن ٧٠ عملاً فنيًا لفنانين من مصر وكندا وفرنسا وكولومبيا ودول أمريكا اللاتينية.

تتنوع الأعمال المشاركة في محتواها وفكرتها وتقنياتها المختلفة، ولكن يجمعها روح الحدث نفسه، والتي تدور حول الكتاب أو الكتابة أو القصة أو الحكي أو القصة المصورة أو استخدام الحرف والرمز في العمل الفني؛ حيث إن حدود مفهوم «كتاب الفنان» في هذا الحدث رَحبة ومرنة لتتسع لكل هذه المجالات والتطبيقات، ليُمكن لكل فنان أن يحكي قصته أو يعبر عن حكايته بشكل نابغ من روحه، وفي نفس الوقت متصل بالمفهوم الشامل للحدث.

يشارك في هذه الدورة ١٨ فنانًا وفنانة من مصر و١٤ فنانًا وفنانة من كندا، بمجموعة أعمال فنية تحمل عنوان «Anthem: تعبيرات عن الهوية الكندية»، بتنسيق من الفنان ديريك بيسانت. بالإضافة إلى مشاركة ٢٣ عملاً فنيًا من أتيليه Arte Dos Gráfico من بوجوتا في كولومبيا، بالتعاون مع السيدة ماريا يوجينيا نينيو التي تقدم هذه الأعمال هديةً للمكتبة لتبقى ضمن مجموعتها الفنية الدائمة، وكذلك ٢٥ عملاً فنيًا من دار نشر «لاديان فرانسيز» ومقرها مدينة نيس بفرنسا، والتي يحرص مديرها السيد جون بول أوريليا على المشاركة الدائمة في البينالي منذ أكثر من عشر سنوات، وتقديم الأعمال الفنية الأصلية المعروضة كهدية لمكتبة الإسكندرية تقديرًا منه لدور المكتبة في نشر الوعي بالثقافة والفنون.

أود أن أشكر كل الفنانين المشاركين لحرصهم وحماسهم على المشاركة، وكذلك السيدة ماريا يوجينيا نينيو والسيد جون بول أوريليا؛ لمساهماتهم الكريمة بإهداء الأعمال الفنية، وأخص بالشكر معالي السيدة آنا ميلينا مونوز دي جافيريا؛ سفيرة كولومبيا في مصر، لتعاونها الكبير في تنسيق المشاركة الكولومبية، وكذلك المعهد الفرنسي بالقاهرة لتعاونه في دعم المشاركة الفرنسية بجهود من السيد دافيد رنييه؛ المستشار الثقافي بسفارة فرنسا بالقاهرة، وأخيرًا تحية كبيرة لداعمي الحدث الرئيسيين شركة «الموزعون المتحدون»؛ حيث تمكّننا بفضل دعمهم من إخراج المعرض والمطبوعات بالشكل الذي نود إظهاره للجمهور، وهو توجه محمود للقطاع الخاص المصري في دعم الثقافة والفنون، حيدًا لو تبنته جهات أكثر فأكثر حتى تتألق الإبداعات الفنية في مصر بما هي بالفعل أهل له، فشكرًا لمساهماتهم، وأخص بالذكر الدكتور جمال طوقان لتبنيّه هذا التوجه وتنسيقه لهذا الدعم.

وختامًا، أشكر فريق عمل المكتبة من كافة الإدارات، خصوصًا الزملاء القائمين على المعرض لتفانيهم الكبير في تنظيم الحدث.

**جمال حسني**  
مدير إدارة المعارض والمقتنيات الفنية  
والقيّم على بينالي مكتبة الإسكندرية الدولي لكتاب الفنان

تكریم خاص

**Special Dedication**

محمد سالم

فنان الصمت البلیغ

**Mohamed Salem**

**The Artist of Eloquent Silence**



## محمد سالم: فنان الصمت البليغ Mohamed Salem: The Artist of Eloquent Silence

ولد الفنان محمد سالم بمحافظة سوهاج عام ١٩٤٠، تخرج في قسم التصوير بكلية الفنون الجميلة، جامعة الإسكندرية، عام ١٩٦٤، وحصل على درجة الدكتوراه في فلسفة الفنون عام ١٩٨٢، وتخصص في التصوير الجداري. نجح محمد سالم في إيجاد لغته الفنية الخاصة، وطوّر أسلوبه الذي يتسق مع إحساسه وشخصيته، فجاءت أعماله شديدة الخصوصية تنبئ عن إحساس مرهف متعمق في التأمل، ووثيق الصلة بالثقافة المصرية الأصيلة بمختلف روافدها.

رحل عن عالمنا الفنان الكبير محمد سالم مؤخراً بجسده، ولكن لم تتركنا روحه الجميلة، ويبقى أثره الطيب في كل من تعامل معه، أو درس على يديه، خاصة طلبته الذين أسعدهم الحظ أن نهلوا المعرفة والفن منه، فقد ترك فيهم أثراً لا يُحى وذكرى أبداً باقية.

The artist Mohamed Salem was born in Sohag in 1940. He graduated from the Painting Department at the Faculty of Fine Arts, Alexandria University, in 1964. He obtained a Doctorate of Arts in 1982, specializing in mural painting. Mohamed Salem succeeded in finding his own artistic language and developing a style that is consistent with his emotions and personality, so his works are particularly exceptional. They foretell a keen sense of deep meditation and are closely related to the authentic Egyptian culture with its various aspects.

The great artist, Mohamed Salem, recently passed away, but his beautiful soul and his impact remain in everyone who dealt with him, or studied under his tutelage; especially the students who were fortunate enough to benefit from his knowledge and art. He left an indelible mark on them and a memory that will remain forever.



حجر رشيد

فسيفساء

أحجار ورخام في مونة أسمنتية

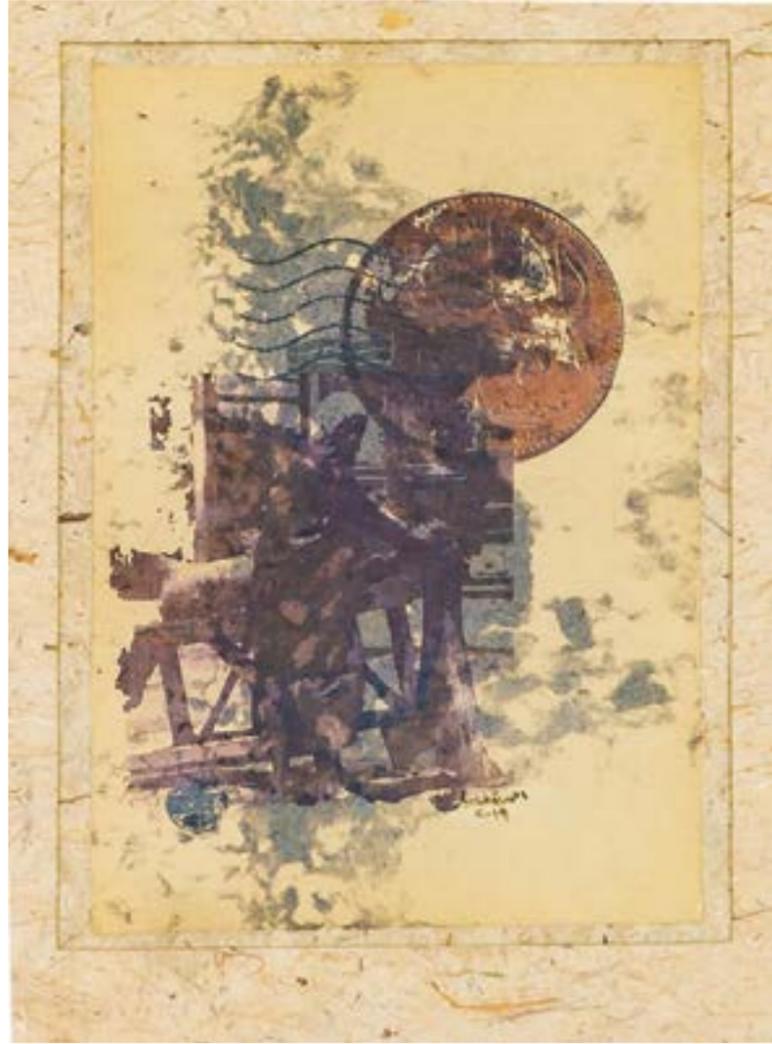
Rosetta Stone

Mosaic

Stones and marble in mortar

الفنانون المشاركون

**Participating Artists**



طباعة بارزة وحروفيات

Embossed print and lettering



He is a Professor of Design and Graphics, Chair of the Design Department Art Education College, Helwan University, Cairo, Egypt. He holds a PhD in Art Philosophy from New York University on the organic possibilities of paper slurries in composition and artistic expression. Furthermore, he has interests relating to the fine arts and green environment; has multiple experiences in the aesthetic employment of art-paper as an establishment of development projects; and contributed to project of anti-environment pollution. He is a member of the American Paper and Engraving Artists Association (Dard Hunter), and the Paper Artists Europe Group, and has received a Museum Fellowship Award with the support of the Fulbright Authority of the University of San Jose, USA.

Ahmed Refaat is a coordinator of many plastic arts and cultural activities, the most important of which is the first Biennale of the artist's book at the Bibliotheca Alexandrina, he represented Egypt at the Venice International Biennale of Architecture 2010 in its tenth session. He also represented Egypt at the Venice International Biennale 2004, and has exhibited and participated in exhibitions in Egypt, America, Italy, Tashkent, and Saudi Arabia. His works include One Egyptian 70 x 58, One Penny 57 x 23, Fishawy Café 52 x 34, Venice 45 x 32, M Cary 47 x 44, Sakka 58 x 42, and Bibliotheca Alexandrina 57 x 41.

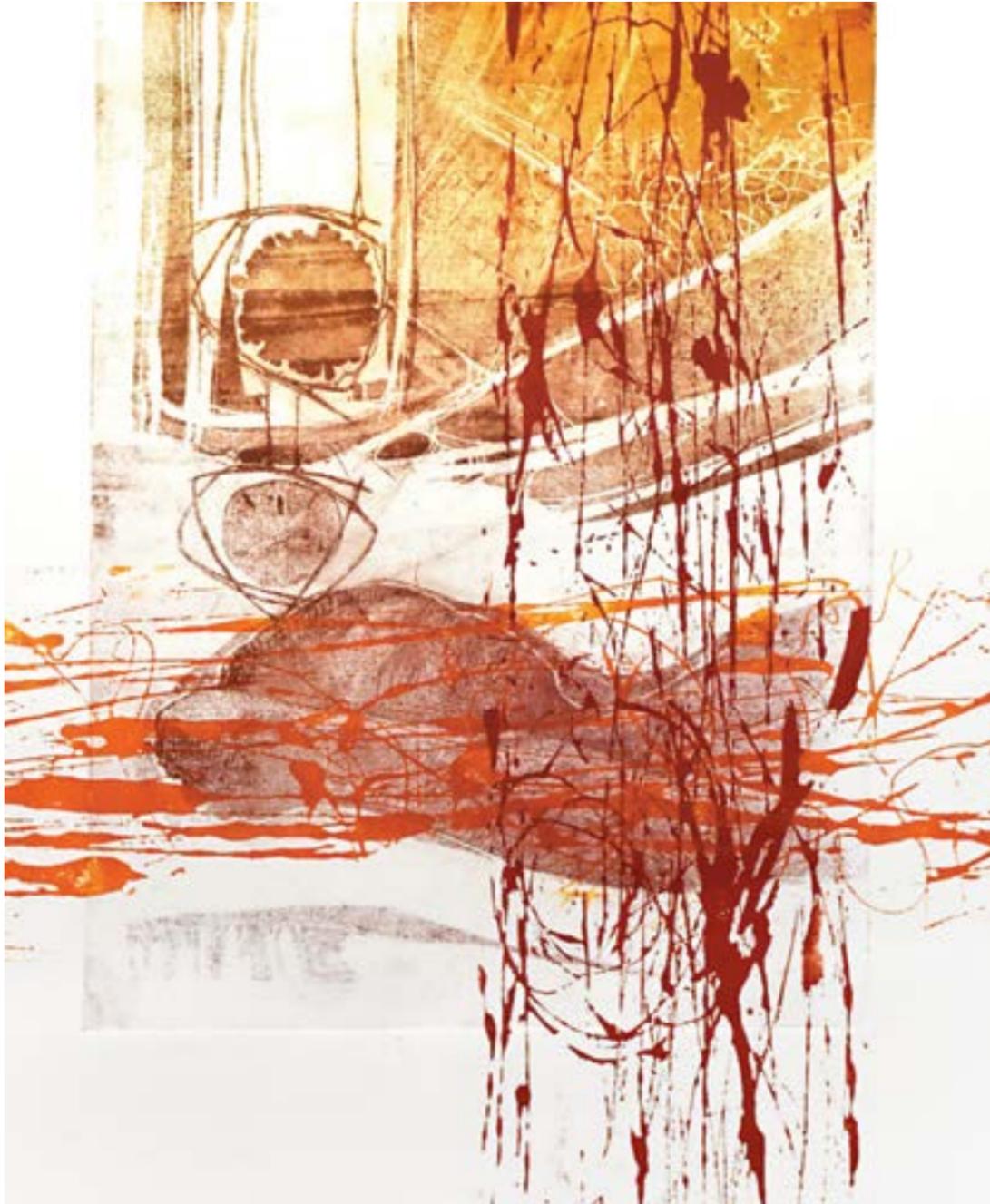


## أحمد رفعت Ahmed Refaat

مصر  
Egypt  
solishaker@hotmail.com

أستاذ التصميم والجرافيك، ورئيس قسم التصميم بكلية التربية الفنية، جامعة حلوان، القاهرة. حصل على درجة الدكتوراه في فلسفة الفن من جامعة نيويورك حول الإمكانيات العضوية للطين الورقي في التكوين والتعبير الفني. لديه اهتمامات بالفنون الجميلة والبيئة الخضراء، وخبرات متعددة في التوظيف الجمالي للورق الفني؛ كإنشاء مشاريع التنمية، كما ساهم في مشروع مكافحة التلوث البيئي. وهو عضو في الجمعية الأمريكية لفناني الورق والنقش (Dard Hunter)، وعضو في المجموعة الأوروبية لفناني الورق. حصل على جائزة زمالة المتحف بدعم من هيئة فولبرايت بجامعة سان خوسيه، الولايات المتحدة الأمريكية.

أحمد رفعت سليمان هو المنسق لعدد من الأنشطة التشكيلية والثقافية؛ أهمها بينالي كتاب الفنان الأول بمكتبة الإسكندرية، كما مثل مصر في بينالي البندقية الدولي للعمارة ٢٠١٠ في دورته العاشرة، وفي بينالي البندقية الدولي ٢٠٠٤. عرض أعماله وشارك في معارض في مصر وأمريكا وإيطاليا وطشقند والمملكة العربية السعودية. من أعماله: واحد مصري ٧٠ × ٥٨، وواحد ملهم ٥٧ × ٢٣، وقهوة الفيشاوي ٥٢ × ٣٤، وفينسيا ٤٥ × ٣٢، ومكاري ٤٧ × ٤٤، والسقا ٥٨ × ٤٢، ومكتبة الإسكندرية ٥٧ × ٤١.



عنوان العمل: التدفق  
تقنية الطباعة: متعددة  
حجم الصفحة: ٦٠ x ٨٠ سم  
تاريخ الإنتاج: ٢٠٢٢

Title of Artwork: *FLUXUS*  
Printing Technique: Multiple  
Page Size: 60 x 80 cm  
Production Date: 2022



## هاني الأشقر Hany Alashkar

مصر  
Egypt  
hanyalashkarart@gmail.com

He is a printmaking artist and Teacher at the Faculty of Fine Arts, Helwan University. He was a fellow resident at the Egyptian Academy in Rome. For nearly 30 years, he has participated in several national and international exhibitions and art projects in Egypt, Italy, France, Syria, Kuwait, China, Spain, and Japan. Among his international contributions were as Commissioner of the Egyptian Pavilion at the Venice Biennale 2015 and as a participant in "I Libri del Mediterraneo". He won several awards, such as National Prize of Creativity – Egyptian Ministry of Culture (2000).

Hany Alashkar, born in North Sinai Governorate in 1974, has many private and group exhibitions at the local and international levels, such as the Commissaire of the Egyptian Pavilion at the 56<sup>th</sup> Venice Biennale, the Biennale of Miniature Artworks at the Bibliotheca Alexandrina, and Sapporo Biennale, Japan. He received local and international awards: the State Prize for Artistic Creativity (creativity grant in Rome) and the Fifth Prize in Engraving at the Florence Biennale. He has several art holdings in Egypt and abroad.

فنان طباعة ومدرس في كلية الفنون الجميلة بجامعة حلوان. كما كان زميلًا مقيمًا في الأكاديمية المصرية في روما. شارك في عدد كبير من المعارض والمشاريع الفنية الوطنية والدولية في مصر وإيطاليا وفرنسا وسوريا والكويت والصين وإسبانيا واليابان، لما يقرب من ٣٠ عامًا. له عدد من المساهمات الدولية؛ منها: مفوض الجناح المصري في بينالي البندقية ٢٠١٥، كما شارك في ورشة عمل دولية للكتاب الفني «Libri del Mediterraneo». حصل هاني الأشقر على عدد من الجوائز؛ مثل: الجائزة الوطنية للإبداع، وزارة الثقافة المصرية (٢٠٠٠).

هاني الأشقر من مواليد محافظة شمال سيناء عام ١٩٧٤، له عديد من المعارض الخاصة والجماعية على الصعيدين المحلي والدولي؛ من أهمها: قومسيير الجناح المصري بينالي فينسيا الدورة ٥٦، وبينالي الأعمال الصغيرة بمكتبة الإسكندرية، وبينالي سابورو باليابان. كما حصل على عدة جوائز محلية ودولية؛ من أهمها: جائزة الدولة للإبداع الفني (منحة الإبداع بروما)، والجائزة الخامسة في الحفر بينالي فلورانس. وله مقتنيات فنية عديدة بمصر والخارج.



Title of Artwork: *IN THE QUIET OF THE NIGHT*

Printing Technique: Silk screen + Drawing

Author of Text: Dr. Sayed Gouda

Page Size: 30 x 37 cm

Production Date: 2018

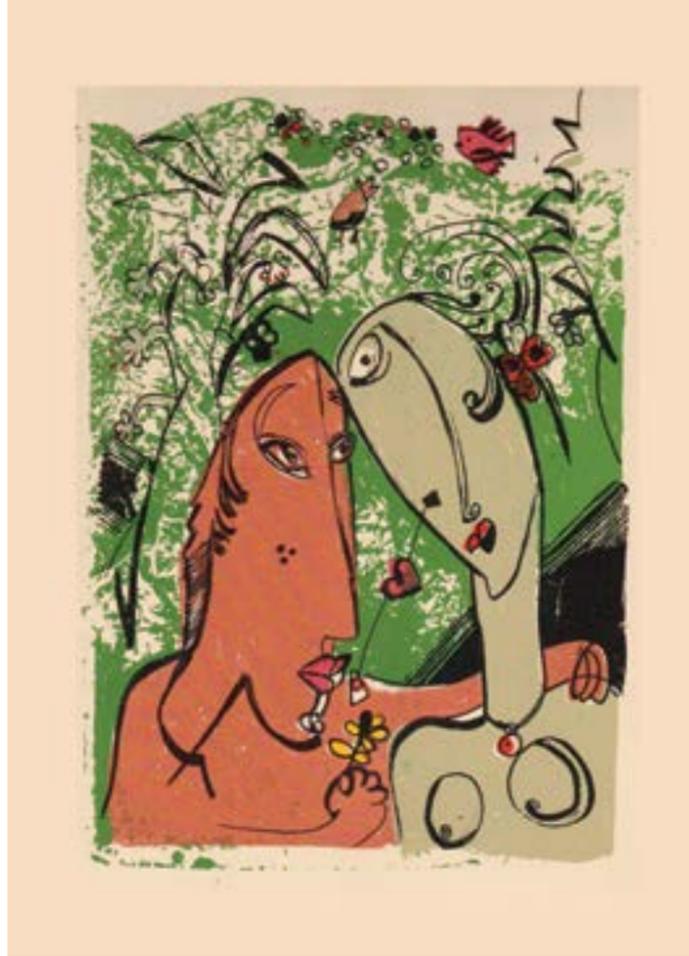
عنوان العمل: في هدأة الليل

تقنية الطباعة: سيلك سكرين + رسم

مؤلف النص: د. سيد جودة

حجم الصفحة: ٣٠ × ٣٧ سم

تاريخ الإنتاج: ٢٠١٨



## ممدوح قصيفي Mamdouh Kassifi

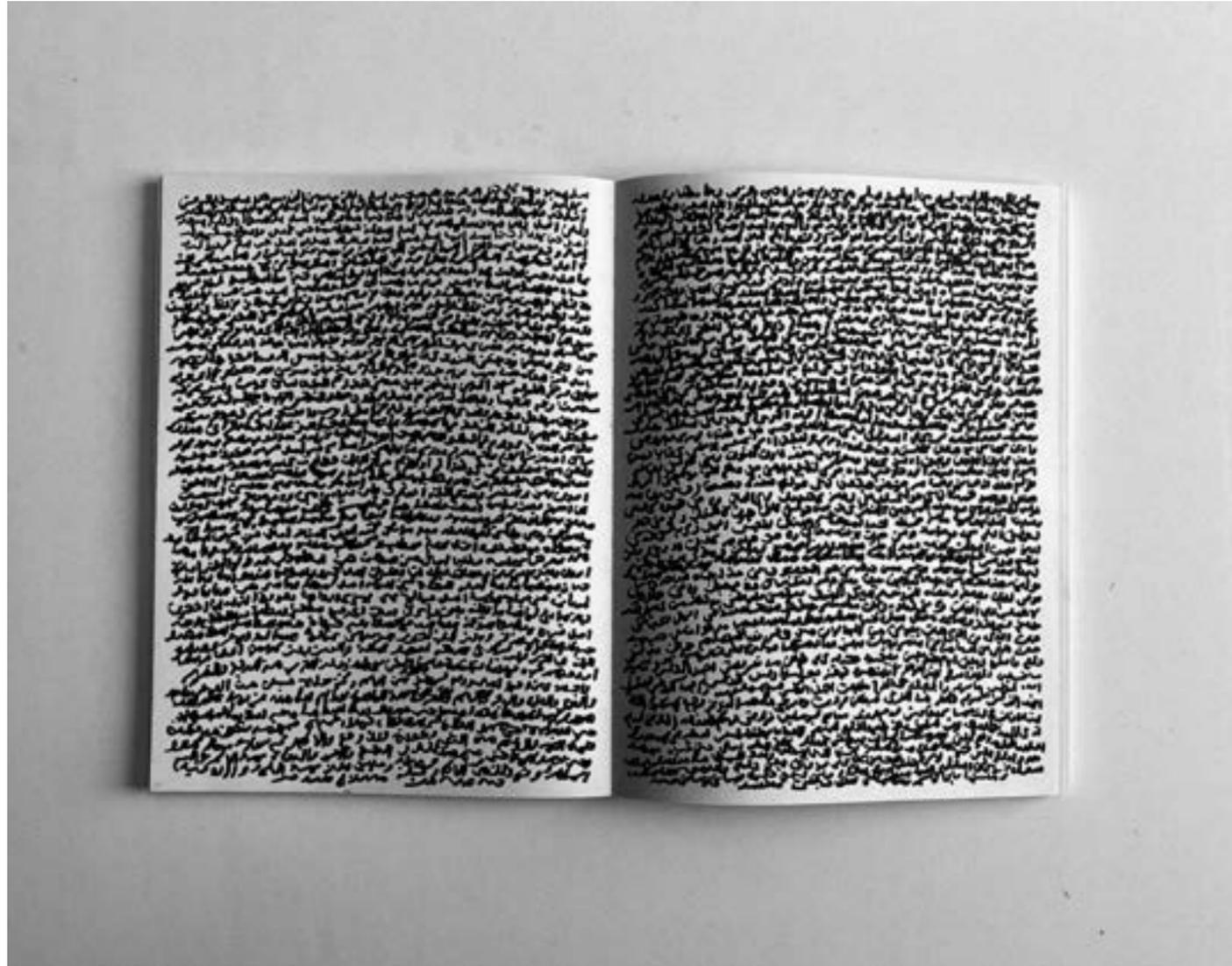
مصر  
Egypt  
mkassifi@gmail.com

Mamdouh Kassifi received his Bachelor of Fine Arts in 1991, Graphics Department. He also practiced drawing, graphics and photography, and received a full-time grant for artistic creativity, graphics from the Ministry of Culture for four years, and a grant from the Siwa Ceremony in 2018. He held five solo exhibitions and five art groups in the form of an artist book, *Book of Conditions* (2008), *Surreal Dreams* (2010), *Speak Now or Forever Hold Your Peace* (2012), *In the Quiet of the Night* (2018), *Bringing Loved Ones* (2018).

He also managed a number of art workshops, such as hosting art from the Chinese government at the Graphic Museum and Artistic Printing Village (2019); a group of graphic workshops at the Future University in Cairo (2019), and the American University in Cairo (2015–2020); a printing workshop at Siwa Ateliers (2018); a workshop for young graphic artists affiliated to Youth Salon 23 (2012); and two workshops entitled *Artist Book*, Faculty of Fine Arts, Zamalek (2015–2016), and a silkscreen workshop for artists, Faculty of Fine Arts (2014). In addition to these were a residency grant and two graphic workshops with Prof. Salah El-Meligy and a group of international carvers in Guanlan, China (2009–2010). Kassifi has participated in more than fifty international and local group exhibitions.

حصل ممدوح قصيفي على بكالوريوس الفنون الجميلة عام ١٩٩١، قسم الجرافيك، كما مارس الرسم والجرافيك والتصوير الفوتوغرافي، وحصل على منحة التفرغ للإبداع الفني «جرافيك» من وزارة الثقافة لمدة أربع سنوات، ومنحة «مراسم سيوة» عام ٢٠١٨. أقام خمسة معارض فردية، وخمس مجموعات فنية على شكل كتاب فنان، ودفتر أحوال (٢٠٠٨)، وأحلام سيربالية (٢٠١٠)، وتكلم الآن أو اصمت للأبد (٢٠١٢)، وفي هدأة الليل (٢٠١٨)، و جلب الحبيب (٢٠١٨).

كما أدار عددًا من الورش الفنية كاستضافة فنية من الحكومة الصينية في متحف الجرافيك وقرية الطباعة الفنية (٢٠١٩)، ومجموعة ورش جرافيك في جامعة المستقبل بالقاهرة (٢٠١٩)، والجامعة الأمريكية بالقاهرة (من ٢٠١٥ إلى ٢٠٢٠)، وورشة طباعة في مراسم سيوة (٢٠١٨)، وورشة عمل للفنانين الجرافيكيين الشباب تابعة لصالون الشباب الـ٢٣، عام (٢٠١٢)، وورشتي عمل كتاب الفنان، بكلية الفنون الجميلة، الزمالك (٢٠١٥–٢٠١٦)، وورشة عمل سيلك سكرين للفنانين، كلية الفنون الجميلة (٢٠١٤). بالإضافة إلى منحة إقامة ورشتين عمل في الجرافيك مع أ. د. صلاح المليجي، ونخبة من الفنانين الحفارين العالميين بجوانلان، الصين (٢٠٠٩–٢٠١٠). وقد شارك في أكثر من خمسين معرضًا جماعيًا دوليًا ومحليًا.



Title of Artwork: *BOOK OF DIARIES*  
 Technique: Handwriting  
 Type of Book: Bound/ Paper book  
 Page Size: 40 x 50 cm  
 Production Date: 2022

عنوان العمل: كتاب اليوميات  
 التقنية: كتابة يدوية  
 نوع الكتاب: ملزمة/ كتاب ورقي  
 حجم الصفحة: ٤٠ × ٥٠ سم  
 تاريخ الإنتاج: ٢٠٢٢



## مريم أبو طالب Mariem Abutaleb

مصر  
 Egypt  
 mariemabutaleb@aucegypt.edu

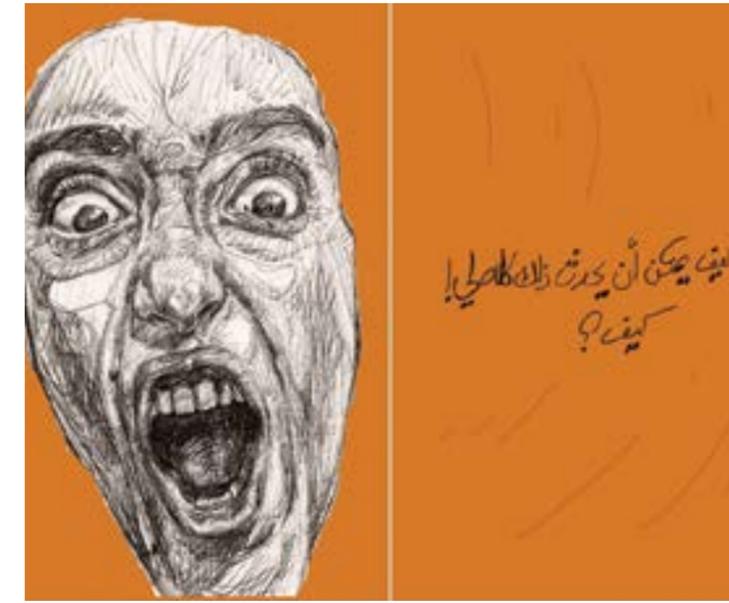
مريم أبو طالب مصممة جرافيك وفنانة حروف مقيمة في القاهرة، مصر. حاصلة على درجة البكالوريوس في التصميم الجرافيكي من الجامعة الأمريكية بالقاهرة (٢٠٢٠). تركز مريم على الحروف العربية وتصميم الكتابة في عملها. دافعها الرئيسي هو تجريب الخط العربي، إلى جانب إنشاء تراكيب متناغمة من الحروف. تؤمن مريم بقوة الحروف العربية كلغة بصرية في التعبير عن الرسائل وإيصالها. تصاميمها تصور الأغاني والقصائد والأفكار واليوميات. كما أنها تطبق تصاميمها على وسائط مختلفة، منها على سبيل المثال الأقمشة.

Mariem Abutaleb is a graphic designer and lettering artist based in Cairo, Egypt. She holds a Bachelor's degree in Graphic Design from the American University in Cairo (2020). Abutaleb focuses on Arabic lettering and type design in her work. Her main motivation is the experimentation of the Arabic script alongside creating harmonious lettering compositions from it. Abutaleb believes in the power of Arabic letters as a visual language in expressing and delivering messages. Her designs visualize songs, poems, thoughts, and daily diaries. She also applies her designs on various mediums, one of which is fabrics.



Title of Artwork: *DIARY OF AN ANGRY YOUNG WOMAN*  
 Printing Technique: Linocut and handwriting  
 Type of Book: Manual  
 Title of Text: *Thoughts*  
 (Artist's thoughts inspired by fiction literary works)  
 Production Date: 2022

عنوان العمل: مذكرات شابة غاضبة  
 تقنية الطباعة: طباعة قالب لينو مع كتابة يدوية  
 نوع الكتاب: يدوي  
 عنوان النص: خواطر  
 (خواطر الفنانة مستلهمة من أعمال أدبية روائية)  
 تاريخ الإنتاج: ٢٠٢٢



Omnia Mohamed Sayed was born in Giza, 1992. She graduated from the Faculty of Fine Arts in Cairo in 2014, where she studied painting and photography. El-Sayed has participated in more than 15 group exhibitions since her graduation and a number of artistic events, including the 13<sup>th</sup> Luxor International Symposium in 2020. She has several participations in the Youth Salon in the field of drawing and photography for the years 2016, 2019, and 2021, and a participation in the Agenda Exhibition at the Bibliotheca Alexandrina (2022). She won the Youth Salon Award in the field of media for the years 2019–2020.

Sayed produces humanitarian artworks that blend her spirit and her life experience with all the humane stories behind it. The Techniques she uses to express her ideas vary between drawing, photography, or video art. Her works are distinguished by their emotional expressive vision and their ability to transform what they have been through into works of art, through the surface of the painting, the difference in symbols, and the combination of techniques and various materials on it according to the idea of each project. Although her works often consist of several separate parts, she links them to a general framework that unifies her work and makes its reception harmonious despite its multiple shots.

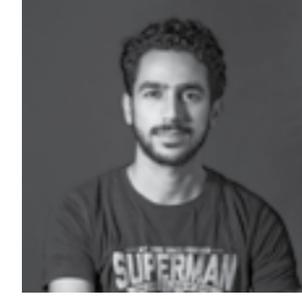


## أمينة محمد سيد Omnia Mohamed Sayed

مصر  
 Egypt  
 omnia.mohamed.sayed@gmail.com

أمينة محمد سيد من مواليد الجيزة ١٩٩٢. تخرجت في كلية الفنون الجميلة بالقاهرة عام ٢٠١٤، حيث درست فن الرسم والتصوير. شاركت أمينة في أكثر من ١٥ معرضاً جماعياً منذ تخرجها، وعدد من الفعاليات الفنية، منها سمبوزيوم الأقصر الدولي في دورته الثالثة عشرة عام ٢٠٢٠. ولها مشاركات عديدة بصالون الشباب، مجال الرسم والتصوير، لأعوام ٢٠١٦، ٢٠١٩، ٢٠٢١، ومشاركة بمعرض أجندة مكتبة الإسكندرية (٢٠٢٢). وقد حصلت على جائزة صالون الشباب، مجال الميديا لعامي ٢٠١٩-٢٠٢٠.

تعمل أمينة على إنتاج أعمال فنية إنسانية ممزوجة بروح تجربتها الحياتية، وما تحمله من قصص إنسانية. حيث تتنوع الطرق التي تستخدمها للتعبير عن أفكارها ما بين رسم وتصوير وفوتوغرافيا وفنون الفيديو. تتميز أعمالها بأنها تحمل رؤية تعبيرية انفعالية خاصة، بالإضافة إلى قدرتها على تحويل ما مرت به إلى أعمال فنية؛ وذلك من خلال سطح اللوحة، واختلاف الرموز، والمزج بين التقنيات والخامات المتنوعة تبعاً لفكرة كل مشروع. وعلى الرغم من أن أعمالها غالباً ما تتكون من عدة أجزاء منفصلة، فهي تربط بينها بإطار عام يوحد عملها، ويجعل تلقيها متصللاً رغم تعدد لقطاته.



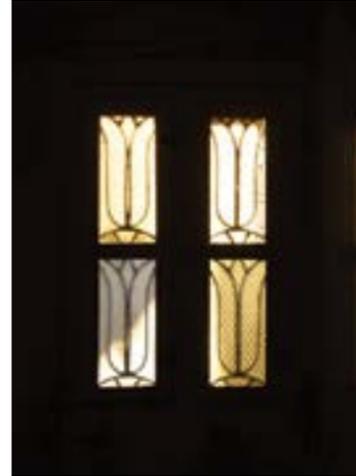
## محمد طارق Mohamed Tarek

مصر  
Egypt  
mohamedtarek.16110@gmail.com



## سمر بيومي Samar Baiomy

مصر  
Egypt  
samarbaiomy@gmail.com



عنوان العمل: قبل أن أنسى  
تقنية الطباعة: تصوير فوتوغرافي وكولاج  
حجم الصفحة: 50 x 70 و 40 x 60 سم

Title of Artwork: *AVANT QUE J'OUBLIE*  
Printing Technique: Photography and collage  
Page Size: 50 x 70 and 40 x 60 cm

Samar Baiomy was born and raised in Alexandria. She is a visual artist and storytelling photographer. She graduated from the Painting Department, Faculty of Fine Arts at Alexandria University. She studied Video Art at École Supérieure d'Art d'Aix-en-Provence in France and got her Master's degree of Art in 2018. Her works have been exhibited at multiple cultural venues in Egypt, Saudi Arabia, Qatar, UK, USA, France, and South Africa, in addition to various local and international publications. She won many prizes, such as the award of Mo Ibrahim Foundation in UK and a photography competition award in Qatar. In 2022, she enrolled through digital residency with the Goethe Institute and Vii Academy.

Mohamed Tarek was born and raised in Alexandria. He is a Veterinarian, Visual Storyteller and Writer. He started photography in 2016, documenting street stories in Egypt with the aim of reaching a deeper understanding of the human being and communities. As such, he moves on from solely taking photos to listening to people's stories, problems, and connections to the past, and writes down their feelings and life issues. His last participation was the *Tell Your Story* exhibition in B'sarya with She Arts, Goethe Institute and Institut Français.

In March 2022, Baiomy and Tarek collaborated in a conceptual documentary exhibition, *Memory of a Place*, in the Institut Français in Alexandria, Egypt.

فنانة تشكيلية ومصورة قصصية، ولدت ونشأت في الإسكندرية. تخرجت في قسم الرسم في كلية الفنون الجميلة، جامعة الإسكندرية، ودرست فن الفيديو في المدرسة العليا للفنون، إيكس إن بروفانس في فرنسا، وحصلت على درجة الماجستير في الفن ٢٠١٨. عُرضت أعمالها في أماكن ثقافية متعددة في مصر والمملكة العربية السعودية وقطر والمملكة المتحدة والولايات المتحدة وفرنسا وجنوب إفريقيا، بالإضافة إلى عديد من المنشورات المحلية والدولية. فازت بعدد من الجوائز؛ منها: جائزة مؤسسة محمد إبراهيم في المملكة المتحدة، ومسابقة تصوير في قطر. التحقت سمر بيومي بإقامة رقمية مع معهد جوته وأكاديمية فيي عام ٢٠٢٢.

ولد محمد طارق ونشأ في الإسكندرية. وهو طبيب بيطري، وكاتب، وراوي حكايات بصرية. بدأت رحلته مع التصوير الفوتوغرافي في عام ٢٠١٦، لتوثيق قصص الشوارع في مصر بهدف الوصول إلى فهم أعمق للإنسان والمجتمعات، لذا انتقل من مجرد التقاط الصور إلى الاستماع إلى قصص الأشخاص، ومشاكلهم وارتباطهم بالماضي، وكتابة مشاعرهم وقضايا حياتهم. كانت مشاركته الأخيرة في معرض «أخبر قصتك» في بساريا مع She Arts ومعهد جوته والمعهد الفرنسي.

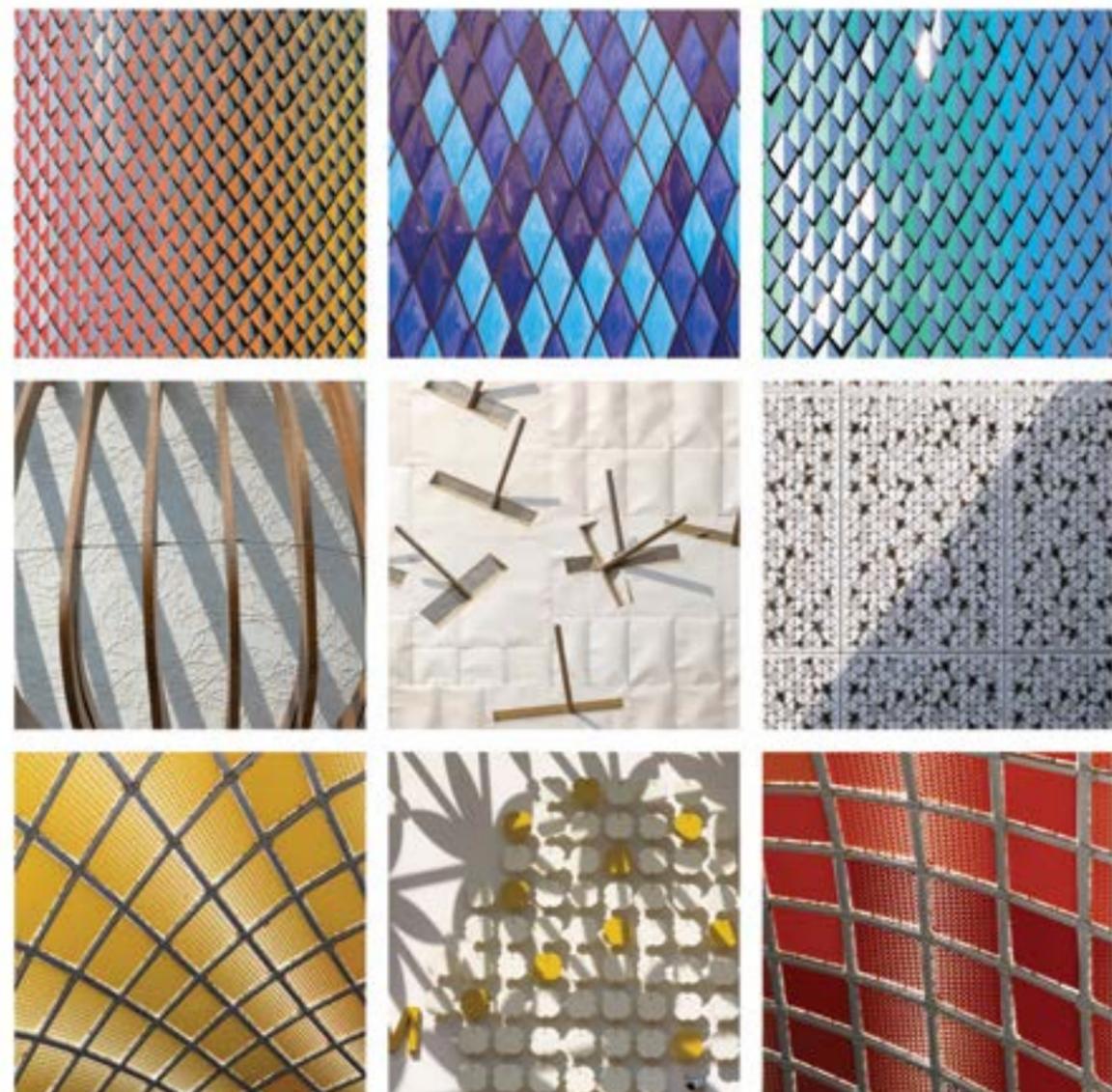
في مارس ٢٠٢٢، تعاون كلٌّ من بيومي وطارق في معرض وثائقي مفاهيمي بعنوان «ذاكرة مكان» في المعهد الفرنسي بالإسكندرية، مصر.



ياسر علاء مبارك

Yasser Alaa Mobarak

مصر  
Egypt  
yaseralaa@gmail.com

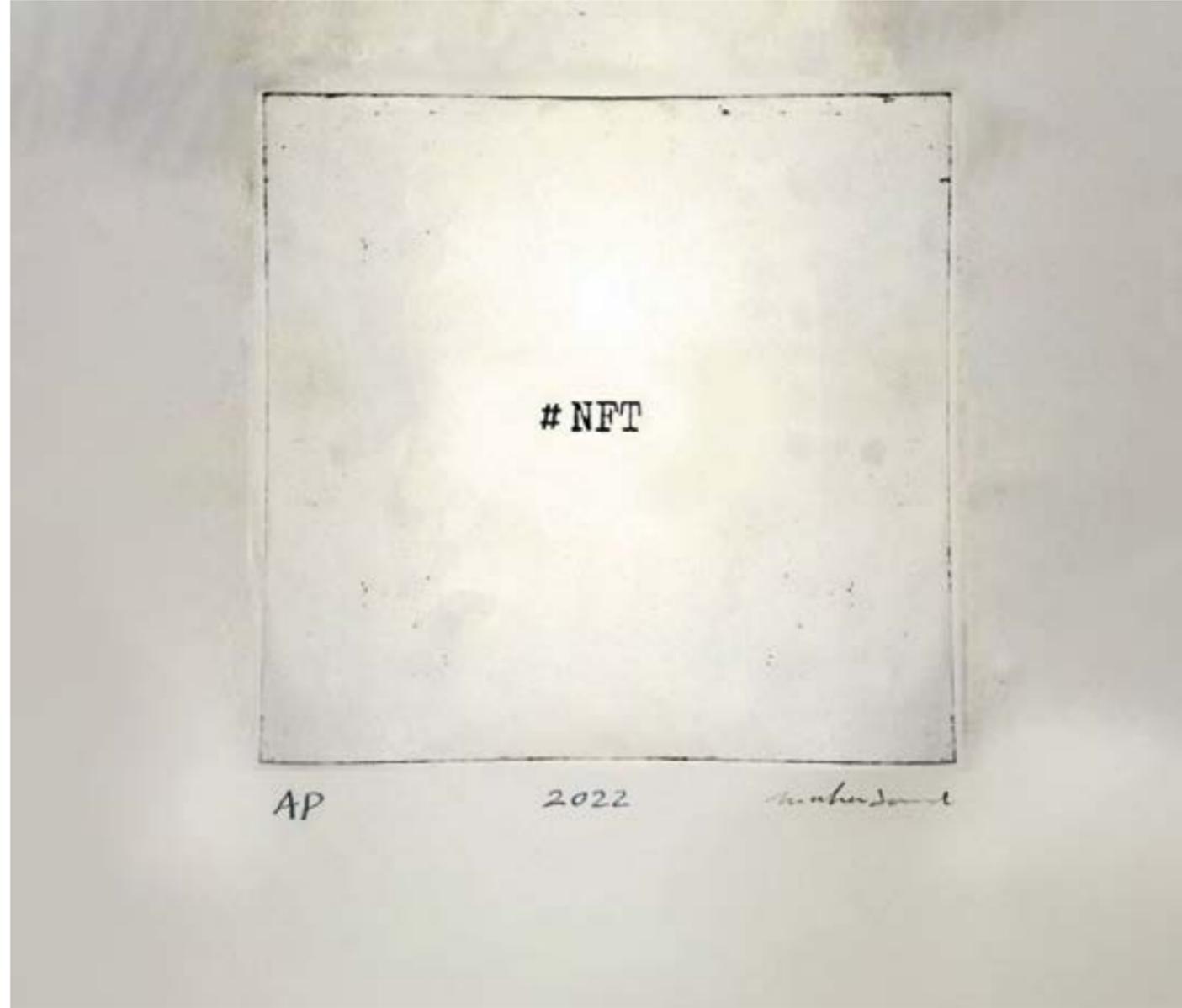


Title of Artwork: *EXPO DUBAI 2020*  
Printing Technique: Photography print  
Type of Book: Photographic book  
Title of Text: *Reflections*  
Page Size: 50 x 50 cm  
Production Date: 2022

عنوان العمل: إكسبو دبي ٢٠٢٠  
تقنية الطباعة: طباعة فوتوغرافية  
نوع الكتاب: كتاب فوتوغرافي  
عنوان النص: انعكاسات  
حجم الصفحة: ٥٠ × ٥٠ سم  
تاريخ الإنتاج: ٢٠٢٢

Yasser Alaa Mobarak is an award-winning photographer from Alexandria, Egypt. He has won photography prizes from Travel Photographer of the Year, National Geographic, Sony World Photography Awards, Egypt Press Photo, International Federation of Photographic Art, Photographic Society of America, and Paris Photography Prize. Mobarak's works have been featured in *The Guardian*, VICE, National Geographic, and Deutsche Welle. He was a judge at the Adobe Youth Voices Awards, China International Photographers Association, Baku Salon, Azerbaijan Press Photo, Association of Photographers of Georgia, Romania's National Creativity Contest, and the Youth Journalism International Contest. He is a visiting instructor at the Delhi College of Photography in India.

ياسر علاء مبارك مصور فوتوغرافي حائز على جوائز من الإسكندرية، مصر. وقد فاز بجوائز التصوير الفوتوغرافي مثل: جائزة مصور السفر للعام، وجائزة ناشيونال جيوغرافيك، وجوائز سوني العالمية للتصوير الفوتوغرافي، ومصر برس فوتو، والاتحاد الدولي لفن التصوير الفوتوغرافي، وجمعية التصوير الأمريكية، وجائزة باريس للتصوير الفوتوغرافي. كما ظهرت أعمال ياسر في جريدة الجارديان، وقناة فايس، وقناة ناشيونال جيوغرافيك، ودويتشه فيله. وكان محكِّمًا في جوائز أدوب لأصوات الشباب، والرابطة الصينية الدولية للمصورين، وصالون باكو، وصورة الصحافة الأذربيجانية، وجمعية المصورين في جورجيا، ومسابقة الإبداع الوطنية في رومانيا، والمسابقة الدولية للصحافة الشبابية. وهو حاليًا مدرس زائر في كلية دلهي للتصوير في الهند.



Title of Artwork: *NFT MISSING'S & HISTORY*

Printing Technique: Multiple

Author of Text: The artist

Page Size: 35 x 50 cm

Production Date: 2022

عنوان العمل: NFT

تقنية الطباعة: متعددة

مؤلف النص: الفنان

حجم الصفحة: ٣٥ × ٥٠ سم

تاريخ الإنتاج: ٢٠٢٢



ماهر داود

**Maher Dawoud**

مصر

Egypt

maher.dawoud@gmail.com

Artist, Professor and curator, he received his Ph.D. in Visual Arts in 2013 and represented Egypt at the 56<sup>th</sup> Venice Biennale. He was the former director of *Al-Ahram* Foundation's Acquisition and Exhibition Department, where he was overseeing the restoration and documentation of the foundation's historic art collection as well as exhibiting his artwork all over the world. Dawoud expresses himself conceptually with several mediums, such as sound, video, mosaic, sculpture, painting, and writing as a visual solution.

فنان، وأستاذ جامعي، وأمين متحف. حصل على دكتوراه الفلسفة في الفنون عام ٢٠١٣، ومثّل مصر في بينالي فينسيا للفنون، الدورة رقم ٥٦. وعمل مديرًا لإدارة المقتنيات والمعارض الفنية بمؤسسة الأهرام، حيث كان يشرف على ترميم وتوثيق مجموعتها التاريخية، بالإضافة إلى عرض أعماله الفنية في جميع أنحاء العالم. يعبر داود عن نفسه من خلال العديد من الوسائط، مثل الصوت والفيديو والفسيفساء والنحت والرسم والكتابة كحل بصري.



Title of Artwork: *FRIENDS*

Printing Technique: Drawing

Title of Book: *The Superiority of Dogs over Those Who Wear Clothes*

140 x 80 cm

Production Date: 2022

عنوان العمل: الأصدقاء

تقنية الطباعة: رسم

عنوان الكتاب: تفضيل الكلاب على كثير ممن لبس الثياب

١٤٠ × ٨٠ سم

تاريخ الإنتاج: ٢٠٢٢



أحمد صابر عبد الظاهر

Ahmed Saber Abd Elzاهر

مصر

Egypt

dabdab2000@yahoo.com

Ahmed Saber Abd Elzاهر is an Egyptian artist who lives in Luxor, Upper Egypt, where he received his BFA with honors in Graphic Design and Printmaking from the South Valley University. His delicate watercolor paintings and woodcuts reveal harsh realities in the worlds he creates. His works are burdened with symbolism. There is an edge of political subversion, at times playful and humorous, and other times, dark and somber. His active participation in annual Youth Salons, and exhibiting all around Egypt, has earned him many awards to date. He currently teaches at the Faculty of Fine Arts in Luxor.

فنان مصري مقيم في الأقصر، في صعيد مصر، حصل على بكالوريوس الفنون الجميلة مع مرتبة الشرف في التصميم الجرافيكي والطباعة من جامعة جنوب الوادي. تكشف لوحاته المائية الدقيقة ونقوشه الخشبية عن حقائق قاسية في العوالم التي يخلقها، وهي مثقلة بالرمزية. هناك حافة من التخريب السياسي، وفي بعض الأحيان مرح وفكاهة، وفي أحيان أخرى مظلمة وكئيبة. وقد أكسبته مشاركته النشطة في صالونات الشباب السنوية، ومعارضه في جميع أنحاء مصر، عديدًا من الجوائز حتى الآن. يُدرّس أحمد صابر حاليًا في كلية الفنون الجميلة بالأقصر.



عنوان العمل: ارتجال

Title of Artwork: *IMPROVISATION*



## أحمد يسري شرف Ahmed Yousry Sharaf

مصر  
Egypt  
toyo\_300@hotmail.com

Ahmed Yousry Sharaf was born in Alexandria in 1993 and graduated from the Faculty of Fine Arts, Alexandria University, Painting Department in 2017. He participated in various exhibitions and art galleries mostly with experimental art works, be they in the field of painting or video based on improvisation. This included the Youth Saloon in Cairo, 2021; *First Time* at the Bibliotheca Alexandrina in 2017; and other art events including Chamandar, which was built on a translation of a novel as a visual painting at Shelter Art in Alexandria 2020 and *Guessing* Exhibition at Mahmoud Saeed Museum in Alexandria 2021. He is also having some of his artworks exhibited at Safarkhan Art Gallery and Racotis Art Gallery in Cairo.

ولد في الإسكندرية عام ١٩٩٣. تخرج في كلية الفنون الجميلة، جامعة الإسكندرية، قسم الرسم عام ٢٠١٧، وشارك في عدد من المعارض الفنية، معظمها بأعمال فنية تجريبية سواء في مجال الرسم أو الفيديو، تعتمد على الارتجال، منها صالون الشباب بالقاهرة ٢٠٢١، و«أول مرة» بمكتبة الإسكندرية عام ٢٠١٧، وغيرها من الفعاليات الفنية، منها شامندر التي استندت إلى ترجمة رواية إلى لوحة بصرية بفضاء شيلتر للفنون بالإسكندرية ٢٠٢٠، ومعرض «تخمين» في متحف محمود سعيد في الإسكندرية ٢٠٢١. كما يعرض بعض أعماله الفنية في معرض سفرخان للفنون، ومعرض راکوتيس للفنون في القاهرة.



Title of Artwork: *TEMPORARY MARRIAGE*  
298 x 175 cm  
Production Date: 2020



عنوان العمل: زواج مؤقت  
٢٩٨ × ١٧٥ سم  
تاريخ الإنتاج: ٢٠٢٠



## علي حسان Ali Hassaan

مصر  
Egypt  
alizoart@yahoo.com

ولد عام ١٩٧٥، وتخرج في كلية الفنون الجميلة بالقاهرة، قسم التصوير، ويعمل حالياً أستاذاً مساعداً بقسم التصوير، بكلية الفنون الجميلة، الأقصر. انتقل إلى العيش في مدينة الأقصر منذ سنوات عديدة، مما كان له بالغ الأثر في الموضوعات التي تناولها واهتم بها في أعماله.

بدأ حسان في رصد وتناول مفردات بيئة جنوب مصر من أشخاص وأماكن بشكل معاصر. فأعماله تعرض كثيراً من المفاهيم والمشكلات المعاصرة التي يتعرض لها الفرد في تلك البيئة، وتتشابك في ذات الوقت، وتمتد إلى ما يواجهه خارج محيط تلك البيئة وفي العالم بأسره.

He was born in 1975 and graduated from the Faculty of Fine Arts, Painting Department in Cairo, 1997. He is currently working as an Assistant Professor in the Department of Photography, Faculty of Fine Arts in Luxor. He moved to Luxor many years ago, which had a great impact on the topics he dealt with or tackled in his works.

Hassaan began to monitor and deal with the vocabulary of the environment of southern Egypt; people and places in a contemporary way. The works present several contemporary concepts and problems an individual may be exposed to in that environment. His works also intertwined at the same time and extend to what an individual faces outside the surroundings of that environment in the world as a whole.



أمل نصر

Amal Nasr

مصر  
Egypt  
amaln465@gmail.com



Title of Artwork: *EARTH STORIES*  
Printing Technique: Hand colored drawing  
Type of Book: Separate paper pages  
Title of Text: *Sensual Mantra*  
Author of Text: David Abram  
Page Size: Irregular  
Production Date: 2022

عنوان العمل: قصص الأرض  
تقنية الطباعة: رسم ملون يدوي  
نوع الكتاب: صفحات ورقية منفصلة  
عنوان النص: تعويذة الحسي  
مؤلف النص: ديفيد إبرام  
حجم الصفحة: غير منتظمة  
تاريخ الإنتاج: ٢٠٢٢

Professor and former head of the Painting Department, Faculty of Fine Arts, Alexandria University. She is a photographer and a visual arts critic. She held 18 private exhibitions in Egypt and abroad. She is a member of the Supreme Council of Egyptian Culture (2022), Chair of the Documentation Committee for the works of the Museum of the Faculty of Fine Arts, Alexandria University, and a member of the Documentation Committee of Mahmoud Said Museum, Seif and Adham Wanly Museum, and the Museum of Modern Art in Alexandria (2018).

Nasr works as an expert in the Bidayat Misr Group for Investment. She represented Egypt in many international exhibitions around the world. She is a commissaire of many exhibitions in Egypt and abroad. She had participated in many refereed scientific conferences and in several international conferences and festivals. She has several publications in plastic criticism. Her public and private collections are exhibited in prestigious exhibitions in Egypt and around the world. She won several prizes.

أستاذة ورئيسة قسم التصوير الأسبق بكلية الفنون الجميلة، جامعة الإسكندرية. وهي فنانة مصورة وناقدة في مجال الفنون البصرية. أقامت ١٨ معرضاً خاصاً بمصر والخارج. وهي عضوة المجلس الأعلى للثقافة المصرية (٢٠٢٢)، ورئيسة لجنة توثيق أعمال متحف كلية الفنون الجميلة بجامعة الإسكندرية، وعضوة لجنة توثيق أعمال متحف محمود سعيد، ومتحف سيف وأدهم وانلي، ومتحف الفن الحديث بالإسكندرية (٢٠١٨).

أمل نصر خبيرة بمجموعة «بدايات مصر» للاستثمار. مثلت مصر في كثير من المعارض الدولية حول العالم. وهي قومي سير لعديد من المعارض في مصر والخارج. كما شاركت في كثير من المؤتمرات العلمية المحكّمة، والملتقيات والمهرجانات الدولية، ولها عديد من المؤلفات في مجال النقد التشكيلي. تعرض مجموعاتها العامة والخاصة في أرقى المعارض في مصر والعالم. حصلت أمل نصر على عدد كبير من الجوائز.



## هبة حلمي Heba Helmi

مصر  
Egypt  
hebahelmi69@gmail.com



Title of Artwork: *TALISMAN*  
Author of Text: Heba Helmi  
Production Date: 2022

عنوان العمل: تعويذة  
مؤلف النص: هبة حلمي  
تاريخ الإنتاج: ٢٠٢٢



Plastic artist, potter, and graphic designer, graduated from the Department of Oil Painting, Faculty of Fine Arts, Helwan University, 1994. She worked as a graphic designer in Nagy Shaker Studio (1992–2000), then as a teaching assistant in the Art History Department, Faculty of Fine Arts (2001–2006). She is a cover designer, as she works in the book industry, Dar Al-Ahram, Dar Sharqiyat, Dar Al-Ain, Dar Rawafid, and Dar Ibn Rushd from 2004 until today. She participated in a number of exhibitions; including *Faces* at Cairo Atelier (2001), *Bekia* at Saad Zaghloul Center (2011), *Old School* at Cordoba Gallery (2016), *Talisman* at Gallery Note (2018/2019), and *My Name Is Blue* at Motion Art Gallery (2020). She also participated in two group exhibitions at the University of London (2006 and 2007). She is the author and director of two books entitled *Gwaya Shahid* and *Egyptian Revolution Street Art*, Dar Al Ain (2013), and the author of a novel entitled *A Girl in a Bag*, Dar Al Ain (2017).

فنانة تشكيلية، وخرّافة، ومصممة جرافيكية، تخرجت في قسم التصوير الزيتي بالفنون الجميلة، جامعة حلوان، عام ١٩٩٤. وعملت مصممة جرافيكية في ناجي شاکر ستوديو (١٩٩٢–٢٠٠٠)، ثم معيدة في قسم تاريخ الفن بالفنون الجميلة (٢٠٠١–٢٠٠٦). وهي مصممة أغلفة تعمل في مجال صناعة الكتاب، بدار الأهرام، ودار شرقيات للنشر، ودار العين للنشر، ودار روافد، ودار ابن رشد منذ ٢٠٠٤ حتى اليوم. وقد شاركت في عدد من المعارض؛ منها وجوه بأتيليه القاهرة (٢٠٠١)، وبيكيا بمركز سعد زغلول (٢٠١١)، وأولد سكول بجاليري قرطبة (٢٠١٦)، وتعويذة بجاليري نوت (٢٠١٨/٢٠١٩)، واسمي أزرق بجاليري موشن آرت (٢٠٢٠). كما شاركت في معرضين جماعيين بجامعة لندن (٢٠٠٦ و٢٠٠٧). وهي مؤلفة ومخرجة كتابي «جوايا شهيد»، و«فن شارع الثورة المصرية»، دار العين للنشر (٢٠١٣)، ومؤلفة رواية «بنت في حقيبة»، دار العين للنشر (٢٠١٧).



Title of Artwork: CASE 43 LABBAN  
 Printing Technique: Digital  
 Type of Book: Graphic novel – Comics  
 Author of Text: Mai Koraiem  
 Page Size: A4  
 Production Date: 2021

عنوان العمل: «القضية «٤٣» اللباني»  
 تقنية الطباعة: رقمية  
 نوع الكتاب: رواية مصورة – كاريكاتير  
 مؤلف النص: مي كريم  
 حجم الصفحة: A4  
 تاريخ الإنتاج: ٢٠٢١



## مي كريم Mai Koraiem

مصر  
 Egypt  
 maisalah.koraiem@gmail.com

Born in Alexandria in 1980 and graduated from the Faculty of Fine Arts, Painting Department (2013), Mai Koraiem started her comic artist career in 2015 by publishing her first graphic novel entitled *When Gods Gave up on Cavafy*, and it was chosen as one of the best three graphic novels at the Cairo Comix Festival in 2017. She also won the Best Short Story Award for *Pour femme* 2018, at Cairo Comix Festival. She published a children's book and another educational book with Aphorisma Publishing House in Berlin. In 2020, she published her 2<sup>nd</sup> graphic novel entitled *Case 43 Labban*, Kotobna Publishing House, which won at the Mahmoud Kahil Award 2021 for Best Graphic Novel in the Middle East.

من مواليد الإسكندرية ١٩٨٠، تخرجت في كلية الفنون الجميلة، قسم الرسم (٢٠١٣). بدأت مي كريم مسيرتها في الكوميديا ٢٠١٥، حيث نشرت أول رسم لها بعنوان «عندما تخلت رواية الآلهة عن كفاي». اختيرت كواحدة من أفضل ثلاث فائزات في الروايات المصورة في مهرجان كايرو كوميكس ٢٠١٧، ومهرجان كايرو كوميكس لأفضل قصة قصيرة بعنوان *Pour femme* ٢٠١٨. كما نشرت كتابًا للأطفال، وكتابًا تعليميًا لدار نشر أفوريسما في برلين. وفي عام ٢٠٢٠ نشرت روايتها المصورة الثانية بعنوان «القضية «٤٣» اللباني» لدار نشر كتبنا، حيث فازت الرواية المصورة بجائزة محمود كحيل ٢٠٢١، لأفضل رواية مصورة في الشرق الأوسط.



Title of Artwork: *EGYPTIAN FOLK SUPPLICATION*

Carving and coloring on wood

Title of Text: *Oh Allah the Opener, the All-Knowing, the Provider, the Generous*

165 x 55 cm

عنوان العمل: الدعاء الشعبي المصري

نحت وتلوين على الخشب

عنوان النص: يا فتاح يا عليم يا رزاق يا كريم

١٦٥ × ٥٥ سم



يسري المملوك

Yousry Elmamlouk

مصر

Egypt

yousry.mamlouk@yahoo.com



Printing Technique: Coal and pastel on Fabriano paper fixed to wooden plaque

360 x 210 cm

تقنية الطباعة: فحم وباستيل على ورق فبريانو مثبت على لوحات خشب

٣٦٠ × ٢١٠ سم

He graduated from the Department of Painting, Faculty of Fine Arts, Alexandria University in 1982; he obtained the first rank of the Republic in a specialized diploma in calligraphy and gilding in 1983. He also received a shield from the Former President of Pakistan in Lahore, and he has a career in art that extends for more than 40 years. Elmamlouk deals with Arabic calligraphy in his works with a unique visual and plastic vision, based on a rich civilizational and cultural heritage, as he has examined several ancient Egyptian and Islamic monuments and museums in Egypt and Europe, which contributed to the formation of his own artistic vision.

Elmamlouk was assigned to teach calligraphy at the Faculty of Fine Arts and the Faculty of Specific Education in Alexandria for several years. He also participated in 180 group exhibitions and held 16 private exhibitions in Egypt, Greece, Italy, Pakistan, Kuwait, Tunisia, Uzbekistan, Austria, Qatar, Serbia, UAE, Algeria, and Germany, where he contributed with his research and lectures in a number of Egyptian and international events. He was awarded the shield of the Faculty of Fine Arts, Alexandria University in 2014, and the shield of the Emirates Society for the Art of Arabic Calligraphy and Islamic Ornamentation in 2017.

تخرج في كلية الفنون الجميلة، جامعة الإسكندرية، قسم التصوير عام ١٩٨٢، وحصل على ترتيب أول الجمهورية في دبلوم التخصص في الخط والتذهيب ١٩٨٣، كما حصل على درع من رئيس باكستان الأسبق في لاهور، وله مسيرة فنية تمتد لأكثر من ٤٠ عامًا. يتناول الفنان يسري المملوك الخط العربي في أعماله برؤية تشكيلية بصرية متفردة، مستندًا إلى تراث حضاري وثقافي ثري، حيث شاهد الفنان عديدًا من الآثار المصرية القديمة والإسلامية والمتاحف بمصر وأوروبا، مما أسهم في تشكيل رؤيته الفنية الخاصة.

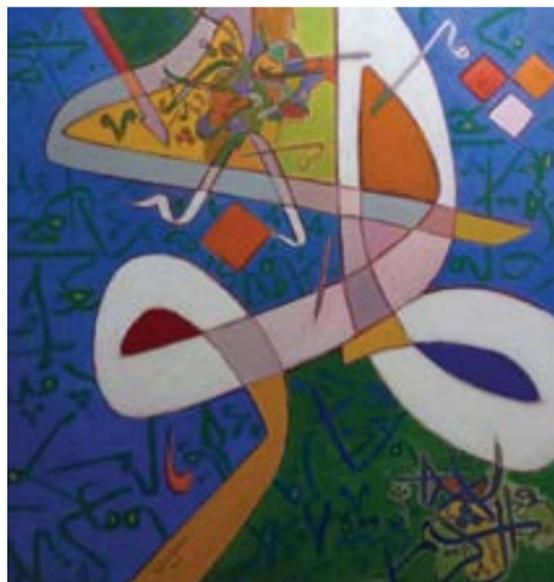
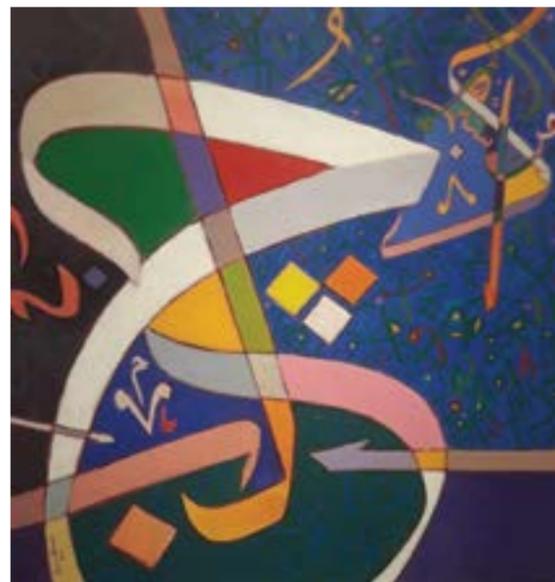
انتدب الفنان يسري المملوك لتدريس الخط بكلية الفنون الجميلة، وكلية التربية النوعية بالإسكندرية لعدة سنوات. كما شارك في ١٨٠ معرضًا جماعيًا، وأقام ١٦ معرضًا خاصًا في مصر، واليونان، وإيطاليا، وباكستان، والكويت، وتونس، وأوزبكستان، والنمسا، وقطر، وصربيا، والإمارات، والجزائر، وألمانيا، حيث شارك بأبحاثه ومحاضراته في عدد من الفعاليات المصرية والدولية. وقد حصل على درع كلية الفنون الجميلة بجامعة الإسكندرية عام ٢٠١٤، ودرع جمعية الإمارات لفن الخط العربي والزخرفة الإسلامية عام ٢٠١٧.



ياسين حراز

Yassin Harraz

مصر  
Egypt  
yassinharraz5@gmail.com



Title of Artwork: *LOVE IS A HALLMARK OF THE GENEROUS*  
100 x 100 cm

عنوان العمل: الحب من شيم الكرام  
١٠٠ × ١٠٠ سم

Alexandrian artist Yassin Harraz graduated from the Painting Department, Faculty of Fine Arts, Alexandria University, and teaches the art of drawing, painting, and landscape at the same faculty. He also obtained a diploma in Arabic calligraphy from the Mohamed Ibrahim School in Alexandria.

His main source of inspiration is Lake Burullus, north of Kafr El-Sheikh. It inspired him with its white sailing boats, which are different from the Nile boats, and its distinctive color palette. This is in addition to the scenery of migratory and local waterfowls.

We often see the water's gray tones spread in wonderful geometric patterns that inspire the artist, who divided his painting into horizontal areas: a perspective that the ancient Egyptians also depicted in their symbolic works.

The environment's impact on creativity preoccupied Yassin Harraz, so much so that the topic of his doctoral research was "Space Privacy as an Influential Factor in Contemporary Egyptian Creativity".

If we move to the artist's experience in Arabic calligraphy, we find that he focused on the Thuluth font, and among his artworks in this line is a calligraphic installation that included the phrase "Love is a Hallmark of the Generous". Therein, he used acrylic colors on cloth, and tried to emphasize the aesthetics of the letters and words through a harmony of linear and chromatic overlap based on the boldness of the lines and colors.

ياسين حراز، فنان سكندري، تخرج في كلية الفنون الجميلة، جامعة الإسكندرية، قسم التصوير، ويعمل في تدريس فن الرسم والتصوير واللاند سكيب في الكلية، كما حصل على دبلوم الخط العربي من مدرسة محمد إبراهيم بالإسكندرية.

ويأتي على رأس مصادر إلهام الفنان بحيرة البرلس شمال كفر الشيخ التي أضافت له الكثير بمراكبها الشراعية البيضاء المختلفة عن مراكب النيل، وبالبيئة ألوانها المميّزة، هذا بالإضافة إلى مشهد الطيور المائية المهاجرة والمقيمة.

ونرى في كثير من الأحيان تلوّن المياه بدرجات لونية رمادية، وذلك في تقسيم هندسي بديع يُلهِم الفنان الذي قام بتقسيم لوحته الفنية إلى مساحات أفقية، وهو المنظور الذي صورته كذلك المصري القديم في أعماله التصويرية.

وقد شغلت فكرة تأثير البيئة في الإبداع الفنان ياسين حراز، فكان موضوع بحثه في الدكتوراه «خصوصية المكان كعامل مؤثر في إبداع المصري المعاصر».

وإذا انتقلنا إلى تجربة الفنان في الخط العربي، فإننا نجد أنه قد ركز فيها على خط الثلث، ومن أعماله الفنية في هذا الخط تركيب خطي اشتمل على جملة (الحب من شيم الكرام)، وقد استخدم فيه ألوان الإكريليك على مسطح من القماش المحضر، وحاول فيه التأكيد على جماليات الحرف والكلمة في تناغم وتداخل خطي ولوني يعتمد على قوة الخط واللون.



## عادل مصطفى Adel Moustafa

مصر  
Egypt  
adelmostafa80@hotmail.com

ولد عادل مصطفى عام ١٩٨٠، وهو حاصل على بكالوريوس الفنون الجميلة، تخصص تصوير، جامعة الإسكندرية، كما حصل على درجتي الماجستير والدكتوراه في الفنون، ويعمل مدرساً بقسم التصوير. له عدد من المعارض الخاصة منها معرض خاص بالمكتب الثقافي المصري بروما ٢٠١٢، وثلاثة معارض خاصة بقاعة الزمالك للفن بالقاهرة، ومتحف محمود سعيد، ومركز الإبداع، وغيرها. كما شارك في عدد كبير من المعارض الجماعية والورش الفنية في مصر، وإيطاليا، واليونان، وتركيا، وبولندا، والمغرب، ومقدونيا، وكينيا، والإمارات، والهند.

يقدم عادل مصطفى عملاً جديداً بعنوان «مراكب الورد»، في تجربة تحتفي بالحلم والخيال والمشاعر الإنسانية، مقابل الضغوط الحياتية التي يعيشها الإنسان في العالم المعاصر؛ من مرض وخوف وحرب. وهو هنا يحاول مقاومة تلك الضغوط والتخوفات، ويبث روحاً من البهجة وتفعيل الخيال والحلم في نفوس من يشاهد أعماله، لينقلهم إلى حالة خيالية فانتازية حاملة، تبث السعادة والبهجة في النفس، وتثير التأمل والعاطفة لكل ما هو جميل. فهو لا يرسم ما هو موجود، بل يرسم ما هو منشود. ويستخدم الفنان العرائس الخشبية المصرية ويحركها ليؤكد على الحالة الفانتازية، وليحتفي بتراثه المصري الجميل والمبهج.

كما يمثل عنصر المراكب رمزاً مهماً من رموز الحياة، ورحلة البحث عن الرزق والأمان. فالمراكب هنا هو كتاب الفنان الذي يسرد فيه أحلامه وتطلعه لرحلة ممتعة ومبهجة، أكثر تفاؤلاً ورومانسية.



عنوان العمل: مراكب الورد  
مجسم خشبي، وألوان أكريليك، وورق ذهب وفضة  
تاريخ الإنتاج: ٢٠٢٢

Title of Artwork: *ROSES BOAT*  
3D woodblock, acrylic color, gold and silver leaf  
Production Date: 2022

Adel Moustafa was born in 1980, and holds a Bachelor of Fine Arts in photography, Alexandria University. He also holds a Master's and Doctorate degrees in Fine Arts, and works as a university teacher in the Department of Photography. He has a number of private exhibitions, including one at the Egyptian Cultural Office in Rome 2012, and three private exhibitions at the Zamalek Art Gallery in Cairo, Mahmoud Said Museum, Creativity Center, and others. He also participated in a large number of group exhibitions and art workshops in Egypt, Italy, Greece, Turkey, Poland, Morocco, Macedonia, Kenya, UAE, and India.

Moustafa presents a new piece of art entitled *Roses Boats*, in an experiment that celebrates dream, imagination, and human feelings against the life pressures that people go through in the contemporary world (i.e. disease, fear, or war). Here, he is trying to resist these pressures and fears and spread a spirit of joy to activate imagination in those who watch his works, so as to take them to a dreamy state of fantasy that creates happiness and joy in the soul, and provokes meditation and passion for everything that is beautiful. He does not paint what is there, but rather what is desired. The artist uses Egyptian wooden puppets and animates them to emphasize that state of fantasy, and to celebrate his beautiful and joyful Egyptian heritage.

The element of the boat also represents an important symbol of life and the journey in search of livelihood and safety. The boat here is the artist's book in which he recounts his dreams and aspirations for a fun and joyful journey that is more optimistic and romantic.



Title of Artwork: *POSSIBLY WORTHY OF A REUNION*

Mixed media

150 x 150 cm

Production Date: 2022

عنوان العمل: لو كنت أهلاً للوصال

وسائط متعددة

١٥٠ × ١٥٠ سم

تاريخ الإنتاج: ٢٠٢٢



## إبراهيم خطاب Ibrahim Khatab

مصر  
Egypt  
ibrahimkhat8@gmail.com

Ibrahim Khatab was born in Cairo in 1984 and works as an Associate Teacher at Cairo University. His practice spans across the mediums of painting, video art, and installation. Khatab has been practicing since he was 12 years old when he created billboards on cloths and walls that were put up in the streets of Cairo. This early experience continues to influence his work and ignites his passion for Arabic calligraphy, which can be seen in his later work. Since 2007, Khatab's work has frequently been presented in group and solo exhibitions. He has garnered notable recognition locally and regularly exhibits across various art centers and galleries in Cairo.

Additionally, Khatab has seen impressive exposure abroad, having exhibited widely—from Sweden to Cape Town to Oman, including his participation in Sharjah Calligraphy Biennial (2017); Art D'Égypte Gallery, Cairo (2020), among many others.

ولد في القاهرة عام ١٩٨٤، يعمل مدرسًا مشاركًا في جامعة القاهرة. تمتد ممارساته لتشمل وسائط الرسم وفن الفيديو والتكيب. انخرط خطاب في هذا المجال منذ أن كان عمره ١٢ عامًا، عندما ابتكر لوحات إعلانية على الأقمشة والجدران التي أقيمت في شوارع القاهرة. لا تزال هذه التجربة المبكرة تؤثر على عمله؛ حيث أشعلت شغفه بالخط العربي الذي يمكن اعتباره باستمرار عنصرًا مهمًا في مجموعة أعماله. منذ عام ٢٠٠٧، قدم خطاب أعماله بشكل متكرر في معارض جماعية وفردية. وقد حصل على تقدير ملحوظ محليًا، وشارك في معارض منتظمة في مختلف المراكز الفنية والمعارض في القاهرة.

بالإضافة إلى ذلك، قدم خطاب عروضًا مثيرة للإعجاب في الخارج، بعد أن عرض أعماله على نطاق واسع حول العالم (السويد، وكيب تاون، وعمان)، إضافة إلى مشاركته في بينالي الشارقة للخط العربي (٢٠١٧)؛ وأرت دي إيجيب، القاهرة (٢٠٢٠)؛ وغيرهم الكثير.



Rania Fouad

رانيا فؤاد

Sherif El Azma

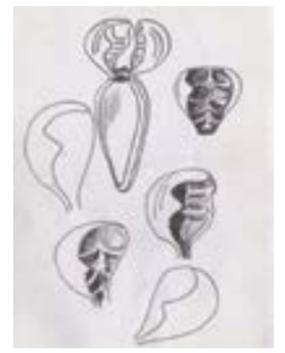
شريف العظمة

مصر

Egypt

elazmasherif@gmail.com

raniafouad@gmail.com



Title of Artwork: *BOOK OF GOAT AND FLOWERS*

Type of Book: An installation created by two artists, composed of 8 dessins displayed with their mirrored images carved on linoleum plates. Homage to the artist's imagination as captured in his sketchbook and the unseen processes of printmaking

Title of Text: *Book of Goat and Flowers*

Author of Text: Text and original sketchbook by Sherif El Azma, installation by Rania Fouad

Page Size: 14 x 20 cm

Production Date: 2022

عنوان العمل: كتاب الماعز والزهور

نوع الكتاب: عمل تركيبى أنشأه فنانان، مؤلف من ٨ رسوم معروضة بصورها المعكوسة المحفورة في ألواح لينو، تكريمًا لخيال الفنان، كما تم التقاطه في كراسة الرسم والعمليات غير المرئية للطباعة

عنوان النص: كتاب الماعز والزهور

مؤلف النص: النص وكراسة الرسم الأصلية لشريف العظمة، والتركيب لرانيا فؤاد

حجم الصفحة: ١٤ × ٢٠ سم

تاريخ الإنتاج: ٢٠٢٢

Rania Fouad graduated from Faculty of Fine Arts Painting Department, and completed her postgraduate studies in the School of Art and Design, Tsukuba University, Japan (2009–2012). She is an Assistant Professor at the Faculty of Fine Arts. She participated in various events and art-residencies in La Capella, Barcelona (2010); Tokyo Wonder Site, Japan (2014); Äkkigalleria, Finland (2015); the Centre for Creative Activities of Ustka, Poland (2016); and the ESA University in Dunkirk, France (2018).

Sherif El Azma graduated from the Surrey Institute of Art and Design, University College in the U.K. in 1997. He was actively involved in experimental filmmaking and video art production from 1997 until 2010. In 2014, his career took a turn towards building multi-media and sculptural installations. His works appeared at the Townhouse Gallery, Cairo; Pacific Film Archive, Berkley California; World Wide Video Festival, Amsterdam; Transmediale, Berlin; Kunsthaus Bethannien, Berlin; Sharjah Biennial; ACAF Alexandria; Art Lab, Berlin; Funen Art Akademie; Video Brazil in São Paolo, Brazil; Ashkal Alwan, Beirut; Rotterdam Film Festival; Art Dubai; Gropis Bau Museum in Berlin; Tate Gallery in London; and others.

رانيا فؤاد تخرجت في كلية الفنون الجميلة، قسم الرسم، وأكملت دراساتها العليا في اليابان، كلية الفنون والتصميم، جامعة تسوكوبا (٢٠٠٩-٢٠١٢). وهي أستاذة مساعدة بكلية الفنون الجميلة. شاركت في عديد من الفعاليات والإقامات الفنية في لا كابيللا، برشلونة (٢٠١٠)؛ وموقع طوكيو العجائب، اليابان (٢٠١٤)؛ وأكيجاليريا، فنلندا (٢٠١٥)؛ ومركز الأنشطة الإبداعية في أوستكا، بولندا (٢٠١٦)؛ وجامعة ESA في دونكيرك، فرنسا (٢٠١٨).

شريف العظمة تخرج في معهد ساري للفنون والتصميم، الكلية الجامعية في المملكة المتحدة ١٩٩٧. شارك بنشاط في صناعة الأفلام التجريبية وإنتاج فن الفيديو منذ ١٩٩٧ حتى ٢٠١٠. ثم أخذت مسيرته المهنية منعطفًا جديدًا في ٢٠١٤ نحو بناء منشآت متعددة الوسائط جنبًا إلى جنب مع النحت. كما عرضت أعماله في جاليري تاون هاوس بالقاهرة؛ وفي أرشيف أفلام المحيط الهادئ، بيركلي كاليفورنيا؛ وفي مهرجان الفيديو العالمي، أمستردام؛ وفي ترانسيميديال، برلين؛ وفي كونستهاوس بيتانين، برلين؛ وفي بينالي الشارقة؛ وACAF الإسكندرية؛ وأرت لاب برلين؛ وأكاديمية فنين للفنون؛ وفيديو البرازيل في ساو باولو، البرازيل. كما عرضت أعماله كذلك في أشكال ألوان، بيروت؛ ومهرجان روتردام السينمائي؛ وأرت دبي؛ ومتحف جروبسيس باو في برلين؛ ومعرض تات في لندن وغيرها.

لاديان فرانسيز

La Diane Française

Trente ans ! Il y a de quoi se retourner ! Et cela non par pur respect pour ce qui n'est plus mais parce que ce qui a été accompagne le présent, mieux parce que c'est ce présent qui continue à lui donner sens. Il y a trente ans, Jean-Paul Aureglia reprenait en mains La Diane Française, créée par Pierre Cottalorda en 1947. Homme-orchestre, il a voulu réunir les trois pratiques d'un galeriste, d'un éditeur et d'un imprimeur, pour qui le livre est « un jardin que chacun peut ouvrir et partager au gré de ses œuvres », et c'est à Raphaël Monticelli d'ajouter « un *Jardin des délices* pour notre temps », à quoi je rajouterais à mon tour qu'évoquer Jérôme Bosch c'est évoquer un peintre qui sut prendre de manière singulière la question de la destinée humaine.

Ainsi va La Diane Française, ses sept éditions annuelles sont toujours liées à l'exposition des œuvres de l'artiste concerné par le ou les livres que Jean-Paul Aureglia mène jusqu'aux rivages de la lumière, mettant en œuvre cette noblesse du geste et cette humilité de qui s'efface derrière les pages et/ou les estampes. Les livres de Jean-Paul Aureglia sont des ponts/des passerelles. Ainsi, grâce aux artistes d'aujourd'hui le passé finit par nous parvenir autrement éclairé et grâce aux écrivains les images s'habillent de mots aux multiples résonances. Ce sont des livres de haute bibliophilie composés lettre à lettre au plomb, obéissant aux règles de la tradition typographique, illustrés d'originaux multiples (estampes, dessins, monotypes...).

Me revient un mot d'enfant qu'aimait le poète Gaston Puel – un ami proche de Robert Rovini et d'Henri Maccheroni – c'est le mot « livreur ». Oui, Jean-Paul Aureglia est un de ces « livreurs », un faiseur de livres, quelqu'un qui consacre sa vie, fidélité et générosité mêlées, à donner existence aux mots et aux images des autres. Les peintres, les graveurs d'aujourd'hui invités par Jean-Paul Aureglia illustrent les œuvres de notre passé fondateur comme les critiques d'art ; les écrivains, les poètes sont appelés à répliquer, à faire pleuvoir des mots sur les œuvres des artistes contemporains que la galerie expose.

Trente ans ! Ça vous fait une sacrée bâtisse ! J'ai essayé d'en donner une image aux facettes multiples.

Alain Freixe

Thirty years! There is more to look back on! Not only is it out of pure respect for what is no longer here but the past continues to affect the present; rather, it is the present that continues to give it meaning. Thirty years ago, Jean-Paul Aureglia took over La Diane Française, which was established by Pierre Cottalorda in 1947. A one-man-orchestra, he wanted to bring together the three practices of a gallery owner, a publisher, and a printer. In his view, the book is “a garden that everyone can open and share according to their individual perspectives”, and it is up to Raphaël Monticelli to add “a *Garden of Earthly Delights* for our time”, as was depicted in the painting of the same name. In turn, I would add that to evoke Jérôme Bosch's name is to bring to memory a painter who knew how to take on the question of human destiny in a unique manner.

This is La Diane Française's method, as its seven editions were always linked to an exhibition showcasing the works of the artist highlighted in the book or books that Jean-Paul Aureglia brought to light. With both nobility and humility, Aureglia takes a step back, disregarding personal credit, and putting the focus on displaying said book in the best possible light. Jean-Paul Aureglia's books are bridges and thanks to today's artists, the works of the past come to us in a different, more vivid form, and thanks to the writers, the images are accompanied with resounding words. These unique books are composed letter by letter in lead, following the rules of the typographical tradition, illustrated with multiple originals (prints, drawings, monotypes, etc.).

I remember a child's word that the poet Gaston Puel—a close friend of Robert Rovini and Henri Maccheroni—loved, it is the word “deliverer”. Yes, Jean-Paul Aureglia is one of those “deliverers”, a book maker, someone who devotes his life, with loyalty and generosity, to give life to the words and images of others. Today's painters and engravers, invited by Jean-Paul Aureglia, illustrate the works of our founding past, just as to art critics, writers, poets are called upon to do, to pour out words on the works of contemporary artists that the gallery exhibits.

Thirty years! This makes it a sanctified establishment! And so, I tried to give it a multi-faceted image.

Alain Freixe

ثلاثون عامًا! وما زال يوجد ما يستحق الالتفات إليه مما لم يعد موجودًا! وليس هذا فقط تقديرًا لما اندثر وكان، ولكن لأن ذلك الماضي تمتد آثاره إلى الحاضر، فإنه يُفضل القول إن الحاضر هو الذي يستمر في إضفاء المعنى على إرث الماضي.

منذ ثلاثين عامًا، تولى جون بول أوريليا إدارة دار نشر «لاديان فرانسيز» التي أسسها بيير كوتالوردا عام ١٩٤٧. لقد أراد أن يجمع بين مهام مالك المعرض والناشر والمتخصص في الطباعة، فإن الكتاب يمثل في منظوره «حديقة يمكن لكل منا تأملها وتشاركها وفقًا لرؤيته وأعماله»، ومن بعده جاء رافاييل مونتيشيلي وأضاف أن الكتاب بمثابة «حديقة ملذات» لوقتنا الحالي، كما كان مصورًا في اللوحة التي تحمل نفس الاسم». وفي هذا السياق، أضيف بدوري أن مجرد ذكر اسم جيروم بوش – الرسام الشهير صاحب هذه اللوحة – يستحضر إلى الأذهان رسامًا متفردًا في تناوله مسألة المصير الإنساني.

وهكذا هو نهج «لاديان فرانسيز»، حيث دائمًا ما ترتبط إصداراتها السنوية السبعة بعرض أعمال فنان ما من خلال الكتاب أو الكتب التي يخرجها جون بول أوريليا إلى النور بكل نبل وتواضع، موليًا الاهتمام في المقام الأول بإظهار صفحات الكتب وما جاء بها من رواشم في أحسن صورة، مترفعًا عن نسب الفضل إليه في ذلك. إن كتب جون بول أوريليا هي جسور. وبفضل فنان اليوم تصلنا أعمال الماضي في صورة مختلفة أكثر وضوحًا، وبفضل الكُتَّاب تصاحب الصور كلمات ذات أصداء متعددة. إن هذه الكتب الثمينة النادرة مكتوبة حرفًا حرفًا بالرصاص، وتتبع القواعد والتقاليد المطبعية، وهي تحتوي على أعمال أصلية متعددة (رواشم، ورسوم، وطبعات أحادية...).

يتبادر إلى ذهني كلمة طفل أعجبت الشاعر جاستون بويل – صديق مقرب لروبير روفيني وهنري ماكيريوني – وهي «مُوصِّل». نعم، إن جون بول أوريليا هو أحد أولئك «المُوصِّلين»، أي بمعنى آخر «صانع كتب»، يكرس حياته بتفانٍ وسخاء لإحياء كلمات وصور الآخرين.

يصور رسامو ونحاتو اليوم، بدعوة من جون بول أوريليا، أعمال ماضيينا المؤسس، مثلما يُطلب من نقاد الفن والكتَّاب والشعراء الرد والانهيال بكلمات في وصف أعمال الفنانين المعاصرين المتاحة للجمهور بالمعرض.

ثلاثون عامًا! يجعلها ذلك صرحًا مقدسًا! حاولت أن أعطي لها صورة متعددة الأوجه.

آلان فريكس

## لاديان فرانسيز La Diane Française



جون بول أوريليا  
مدير لاديان فرانسيز

Jean-Paul Aureglia  
Director of La Diane Française



«وديان وجبال» لفوميكا ساتو (اليابان)

ملف مكون من 5 طبعات أحادية أصلية مصنوعة من الأوريغامي (ورق مطوي)، نصوص رافاييل مونتيتشيلي.

لقد تحمست على الفور للعمل الجديد الذي قُدم لي من قِبَل فوميكا: أعجبتني استخدام الأوريغامي للحصول على رواشم من خلال طباعة النقش الغائر، وعمل الطيات مع إرساء كل مرحلة عن طريق تحبيرها واستخدامها كقوالب لطباعة الشكل النهائي الذي تم الحصول عليه، والتعامل بتقنية الأوريغامي الآسيوية التي ظهرت في اليابان خلال عصر إيدو، والجمع بينها وبين اختراع النقش التقليدي على المعدن الذي ظهر في القرن الخامس عشر في الغرب.

لقد اندمج رافاييل مونتيتشيلي في هذه اللعبة، وجال بين هذه الطيات كما لو كان يجول بين الوديان والجبال.

*Vallées et montagnes* de Fumika Sato (Japon)

Portfolio de 5 monotypes originaux à partir d'origamis, texte de Raphaël Monticelli.

J'ai tout de suite été emballé par le nouveau travail que me présentait Fumika : utiliser l'origami pour tirer des estampes sur une presse à taille douce ; réaliser des pliages et fixer chaque étape en les encrant et s'en servant de matrices pour imprimer la forme obtenue... confronter et unir une technique typiquement asiatique, apparue au Japon durant l'ère Edo, l'origami, à l'invention de la gravure traditionnelle sur métal apparue au XV<sup>e</sup> siècle en Occident.

Raphaël Monticelli a adhéré à ce jeu et s'est promené dans ces pliages comme en vallées et montagnes.

*Vallées et montagnes* (Valleys and Mountains) by Fumika Sato (Japan)

Portfolio of 5 original origami monotypes, text by Raphaël Monticelli.

I was immediately thrilled by the new artwork Fumika presented to me. Using origami to make prints on an intaglio press, folding and fixing each step using ink and dyes to print the final shape... all in the traditional Asian origami technique, which appeared in Japan during the Edo era, and combining it with the invention of traditional engraving on metal appeared in the 15<sup>th</sup> century in the West.

Raphaël Monticelli adhered to this game and walked through these folds as though they were valleys and mountains.



«أمفيسينا وخيميرا أخرى» لإريك ماسهولدر (ألمانيا)

ملف مكون من 5 رسوم أصلية مطبوعة على الخشب، نصوص رافاييل مونتيتشيلي.

من خلال هذه السلسلة من الأعمال، ينشئ إريك ماسهولدر مفردات رمزية حول مواطن الخلل بالمجتمع؛ حيث إن صورته تكاد تكون أقوالاً مأثورة: ففي نظره تماثل سمكة القرش بين شراهة وجشع عالم الأعمال والقوة الجنسية؛ والاتحاد هو ما يصنع القوة، موضحاً أن الاتحاد غالباً ما يقوّي الفرد ضد نظيره؛ ويدين وحش الدولار المالية الدولية التي تجلب الموت؛ ويسحبنا تيدي-كروكو (دمية التمساح) إلى غموض الوجود؛ وإروتিকা نحو الجنس اللامحدود.

*Amphisbène et autres chimères* d'Eric Massholder (Allemagne)

Portfolio de 5 peintures originales sur xylo, texte de Raphaël Monticelli.

Avec cette série d'œuvres, Eric Massholder construit un vocabulaire iconographique sur les travers de la société ; ses images sont de quasi proverbes : son requin, assimile la voracité du monde des affaires à la puissance sexuelle ; son union fait la force, montre que si l'union renforce l'individu c'est souvent contre un autre ; son Dollar-monster dénonce la finance internationale porteuse de mort ; Teddy-croco nous entraîne dans l'ambiguïté de l'être et Erotica vers une sexualité sans limite.

*Amphisbène et autres chimères* (Amphisbaena and Other Chimeras) by Eric Massholder (Germany)

Portfolio of 5 original paintings on xylo, text by Raphaël Monticelli.

With this series of works, Eric Massholder builds an iconographic vocabulary on the quirks of society. His images are quasi-proverbs: his shark equates the voracity of the business world with sexual power; his union is strength, and if union strengthens the individual, it is often against another; his Dollar-monster denounces the world of international finance that brings death; his Teddy-croco leads us into the ambiguity of being; and erotica towards limitless sexuality.

ملف مكون من ٥ طبعا أحادية أصلية، نصوص رافاييل مونتيثيلي.

تعد قصيدة «الانعكاسية» لبودلير نقطة البداية لهذه المجموعة الجديدة لمورييل ديزامبروا. إن القصيدة موجهة إلى سيدة تعرف باسم أبولوني سباتيه؛ يظن بودلير أنه وجد فيها كل ما ينقصه: حب ملائكي وبالتالي خير. كما تحمل القصيدة أيضًا إشارة إلى مبدأ الانعكاسية المسيحي الذي أسهب في دراسته جوزيف دي مايستر، والذي يفترض أن التضحية بدم صلب المسيح هي طريقة أصلية وصحيحة للانبعاث الروحي.

ولكن بعيدًا عن النهج الروحي، ما الذي يمثله الملاك بالنسبة للبالغين أو الأطفال اليوم؟ أليس من المأمول أن تكون مناكبنا هي الأجنحة المستقبلية؟ أو أليست هي الأثر للأجنحة التي فُقدت إلى الأبد؟ مَنْ هو هذا الملاك الحارس الذي يتحدث عنه البعض ويدعون أنهم يعرفون اسمه؟

#### *L'invention des anges* de Muriel Desambrois (France)

Portfolio de 5 monotypes originaux, texte de Raphaël Monticelli.

« Réversibilité », ce poème de Baudelaire est le point de départ de ce nouveau portfolio de Muriel Desambrois. Adressé à une femme, Apollonie Sabatier, en laquelle il croit trouver tout ce qui lui manque, un amour angélique, donc bienfaisant. Ce poème fait aussi allusion au dogme chrétien de la réversibilité, tant étudié par Joseph de Maistre, qui pose le sacrifice sanglant du calvaire comme authentique voie de régénération spirituelle.

Mais, au-delà d'une approche spirituelle, qu'est donc l'ange pour l'adulte ou l'enfant d'aujourd'hui ? Nos omoplates ne sont-elles pas l'espérance de futures ailes ou le signe de celles perdues à jamais ? Qui est cet ange gardien dont certains parlent et prétendent connaître le nom ?



#### *L'invention des anges* (The Invention of Angels) by Muriel Desambrois (France)

Portfolio of 5 original monotypes, text by Raphaël Monticelli.

“Reversibility”, this poem by Baudelaire is the starting point of this new portfolio by Muriel Desambrois. It is addressed to a woman, Apollonie Sabatier, in whom he believes he finds everything he lacks: an angelic and therefore altruistic love. This poem also alludes to the Christian dogma of reversibility, studied by Joseph de Maistre, who posits the bloody sacrifice of Christ as an authentic way of spiritual regeneration.

But, beyond the spiritual approach, what does the angel represent for the adult or the child of today? Do our shoulder blades carry the hope of future wings or do they represent those lost forever? Who is this guardian angel that some speak of and claim to know his name?



ملف مكون من ٥ رسوم أصلية مطبوعة على الخشب، نصوص جون-لوك برويا.

إن مونتي فيریتا هو جبل يقع في بلدية أسكونا، في مقاطعة تيسينو بسويسرا، وقد كان مهدًا للعديد من الفعاليات الثقافية والمجتمعات المثالية منذ نهاية القرن التاسع عشر. لقد اجتذب هذا المكان، الذي عُرف بصدى قوي، كثيرًا من الفنانين والمشاهير مثل هيرمان هيس، وك. ج. يونج، وإيزادورا دانكن، وبول كلي أو رودلف شتاينر، إضافةً إلى العديد من الفوضويين، من أنصار الأناركية واللاسلطوية، الوافدين من مختلف بقاع أوروبا من ناحية أخرى. وتعود المحاولة الأولى لإنشاء مجتمع في مونتي فيریتا إلى عام ١٨٨٩ على يد الثيوصوفيين بيودا وبلافاتسكي، وسرعان ما تبعتها محاولات أخرى.

يقوم جون-لوك برويا بإحياء المكان منذ عصور ما قبل التاريخ كما لو كنا نعيش فيه. أما إريك ماسهولدر فيظهر لنا عمق المكان وسحره، وكذلك هشاشة مفهوم المثالية من خلال نقوش خشبية محسنة يدويًا.

#### *Verità* d'Eric Massholder (Allemagne)

Portfolio de 5 peintures originales sur xylo, texte de Jean-Luc Bruyas.

Monte Verità est une colline située sur le territoire d'Ascona, dans le canton du Tessin en Suisse, qui a été le berceau de nombreux événements culturels et communautés utopiques depuis la fin du XIX<sup>e</sup> siècle. Ce lieu identifié de forte résonance tellurique a attiré autant d'artistes et célébrités, tels Hermann Hesse, C. G. Jung, Isadora Duncan, Paul Klee ou Rudolf Steiner, que d'anarchistes venus de l'Europe entière. La première tentative d'installation d'une communauté à Monte Verità date de 1889 avec les théosophes Pioda et Blavatsky, elle sera très vite suivie d'autres tentatives.

Ce lieu, Jean-Luc Bruyas nous le fait vivre depuis la préhistoire. Et Eric Massholder nous montre sa profondeur et sa magie, mais aussi la fragilité des utopies à l'aide de xylographies rehaussées à la main.

#### *Verità* by Eric Massholder (Germany)

Portfolio of 5 original paintings on xylo, text by Jean-Luc Bruyas.

Monte Verità is a hill located in the territory of Ascona, in the canton of Ticino in Switzerland, which has been the cradle of many cultural events and utopian communities since the end of the 19<sup>th</sup> century. This renowned place has attracted as many artists and celebrities, such as Hermann Hesse, C. G. Jung, Isadora Duncan, Paul Klee, and Rudolf Steiner, as anarchists from all over Europe. The first attempt to set up a community in Monte Verità dates back to 1889 with the theosophists Pioda and Blavatsky, and it was quickly followed by other attempts.

Jean-Luc Bruyas brings this place to life from prehistoric times, while Eric Massholder shows us its depth and its magic, but also the fragility of utopias, through manually-enhanced woodcuts.





هنري بافييرا - مجموعة «الفن في المربع» (فرنسا)

نصوص رافاييل مونتيتشيلي وفريدريك براندي - رسوم هنري بافييرا.

قام هنري بافييرا، الرسام والمتخصص في النقش، ويمكن القول النحات أو فنان الموزاييك، بإثراء المشهد الفني في الريفيرا منذ الستينيات، ولقد جاب العالم لعرض أعماله في المعارض الدولية. ترجع معرفتي ببافييرا إلى أواخر الثمانينيات منذ أن أقام الأتيليه الخاص به في نيس، وها هو أول عمل نفذه لحساب لاديان فرانسييز.

من السهل، على الأقل ظاهرياً، رصد مراحل مختلفة في عمل بافييرا من شأنها اللعب على اختلافات وتوليفات دقيقة بين التجريد، والمادة، والعمارة، والميتافيزيقا. وتنسب لوحة ألوانه من طابع الألوان الهادئة والفاحة لتتحول إلى الألوان الأكثر حيوية ودفئاً، تمهيداً للرجوع في النهاية إلى السمة الكلاسيكية لمتخصص النقش ألا وهي اللون الأوحده.

يقدم رافاييل مونتيتشيلي وفريدريك براندي من خلال هذا العمل نصوصاً نقدية وشعرية.

**Henri Baviera – Collection « L'Art au carré » (France)**

Texte de Raphaël Monticelli et Frédéric Brandi – Illustration de Henri Baviera.

Peintre, graveur, éventuellement sculpteur ou mosaïste, Henri Baviera enrichit le paysage artistique azuréen depuis les années 60 et a parcouru le monde pour présenter ses travaux de salons en galeries internationales. Si nous nous connaissons depuis la fin des années 80, depuis l'installation de son atelier à Nice, voilà le premier ouvrage qu'il réalise pour La Diane Française – ce n'était pas faute d'en parler.

Il est aisé, du moins apparemment, de repérer dans son travail différentes périodes qui jouent de subtiles variations et combinaisons entre abstraction, matière, architecture et métaphysique.

De la même manière, sa palette glissera d'une tonalité pastel à des couleurs plus vives et chaudes pour mieux en revenir, jusqu'au monochrome du geste classique du graveur.

Raphaël Monticelli et Frédéric Brandi nous livrent de ce travail des textes à la fois critiques et poétiques.

**Henri Baviera – "L'Art au carré" Collection (France)**

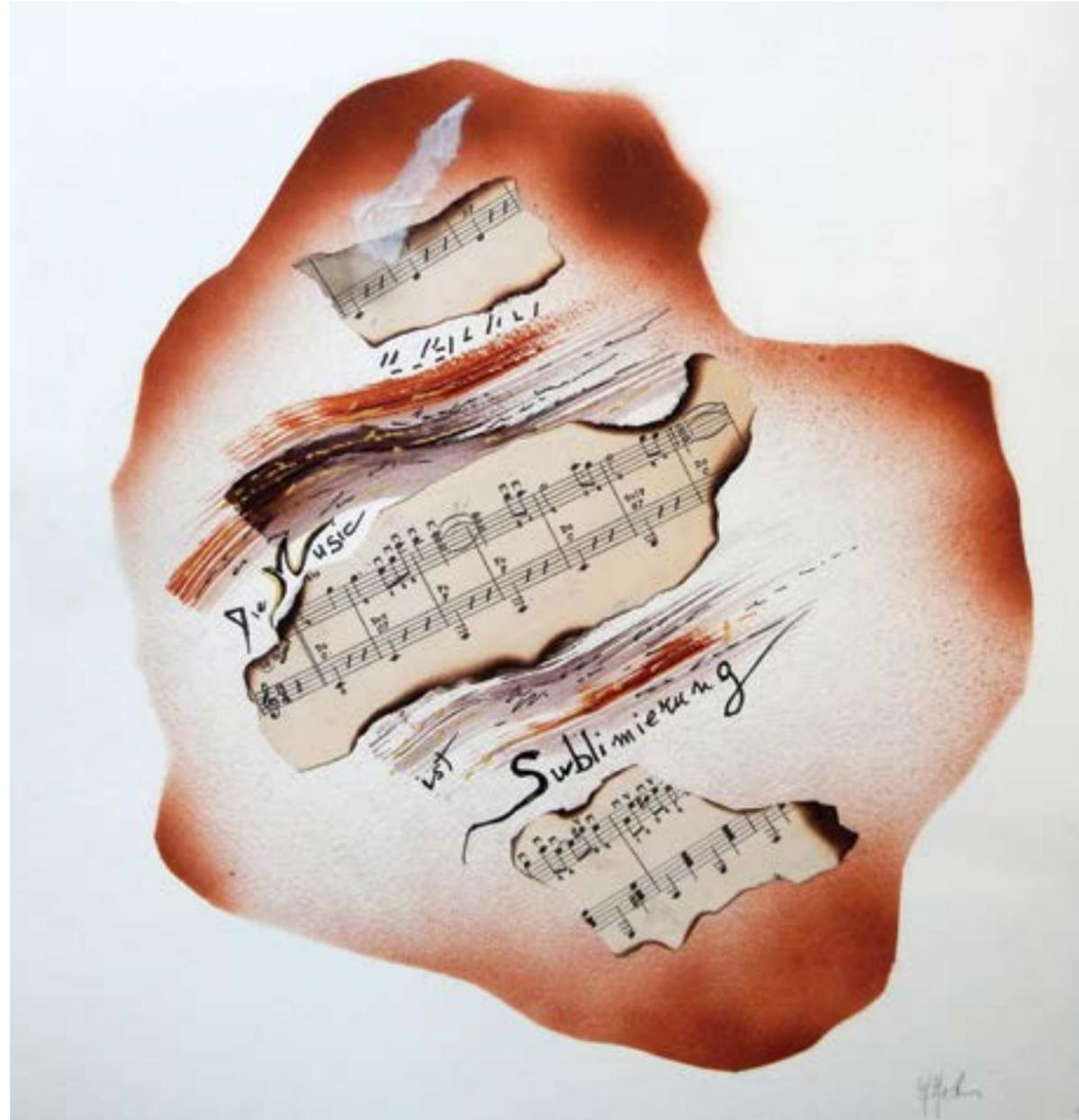
Text by Raphaël Monticelli and Frédéric Brandi – illustration by Henri Baviera.

Painter, engraver, possibly sculptor or mosaic artist, Henri Baviera has enriched the artistic landscape of the Riviera since the 1960s and has traveled the world to present his work at fairs in international galleries. Although we have known each other since the end of the 1980s, since the installation of his studio in Nice, this is the first work he has produced for La Diane Française.

It is easy, at least apparently, to identify different periods in his work which play on subtle variations and combinations between abstraction, material, architecture, and metaphysics.

In the same way, his palette slides from a pastel tonality to more lively and warm colors to return better, to the classic monochrome style of the engraver.

Raphaël Monticelli and Frédéric Brandi provide us with texts that are both critical and poetic.



*La musique, éperdument* de Fernanda Fedi (Italie)

Portfolio illustré de 5 pièces originales de Fernanda Fedi, texte d'Alain Freixe.

Passionnée par l'écriture, toutes formes d'écritures, Fernanda Fedi a désiré travailler sur la musique, une autre forme d'écriture mais aussi un autre média qui permet de toucher à l'indicible, à l'incommunicable. Les mots donc la poésie, la peinture et la musique tenus ensemble pour faire œuvre... Pour ce faire, elle utilise la peinture, l'écriture, le collage de lambeaux d'anciennes partitions ; et répète inlassablement ses gestes et les mêmes mots qui résonnent dans sa tête et sur le papier : infini, silence et âme.

Ces mêmes mots résonneront dans la tête d'Alain Freixe lorsqu'il travaillera le texte de ce portfolio et décidera de le structurer selon les variations Goldberg de Bach en deux arias encadrant 30 variations.

«الموسيقى، هيام وشغف» لفرناندا فيدي (إيطاليا)

ملف مكون من 5 أعمال أصلية لفرناندا فيدي، نصوص آلان فريكس.

نظرًا لشغفها بالكتابة بجميع أشكالها، أرادت فرناندا فيدي العمل على الموسيقى التي تعد شكلاً آخر من أشكال الكتابة والتأليف، وأيضاً وسيطاً مغايراً يسمح بلمس ما لا يمكن وصفه أو توصيله بطرق أخرى. لذلك تجمعت كلمات الشعر والرسم والموسيقى معاً لإنتاج عمل. وهو ما تطلب منها أن تستخدم الرسم، والكتابة، وتركيب قطع من تقسيمات قديمة (الكولاج)، وكذلك ألا تفتأ تكرر الإشارات والكلمات ذاتها التي تتردد في رأسها وعلى الورق: اللانهاية، والصمت والروح.

وستتردد نفس هذه الكلمات في رأس آلان فريكس عندما يعمل على نص هذه المجموعة، ويقرر تركيبه وفقاً لتنويجات جولدبيرج للموسيقار باخ على نغمتين متضمنتين 30 تنويحاً.

*La musique, éperdument* (Music, Passionately) by Fernanda Fedi (Italy)

Portfolio illustrated with 5 original pieces by Fernanda Fedi, text by Alain Freixe.

Passionate about all forms of writing, Fernanda Fedi wanted to work on music, another form of writing but also another medium that allows us to touch the unspeakable, the incommunicable. Words, poetry, painting and music held together to create an artwork... To do this, she uses painting, writing, gluing shreds of old scores; and tirelessly repeats these gestures along with those same words that resonate in her head and onto paper: infinity, silence and soul.

These same words will resonate in Alain Freixe's mind as he works on the text based on this portfolio and decides to structure it according to Bach's Goldberg variations in two arias including 30 variations.

إن هذه النسخة الجديدة مهداة إلى جون-جاك لوران الذي نفذ ٨ رواشم أصلية باستخدام القطعات والختم، ومن خلال الرسم على نصوص رافاييل مونتيتشيلي وآلان فريكس.

جون-جاك لوران هو فنان شامل متعدد المواهب، وماكر، وماهر؛ حيث يتفنن في توظيف المواد التي تكون في متناول يده سواء طبيعية أو صناعية؛ والتقنيات التي تتنوع ما بين نحت وسيراميك وتصوير ورسم وحفر؛ والمساحة إذ إنه يخرج عن الإطار لأنه يصعب عليه التقيد بحدوده؛ وكذلك يتلاعب بأعصاب جمهوره من محبي الفن والمبدعين ومالكي المعارض الذين يعمل معهم، لأن أعماله لا تكون أبدًا في حيز توقعاتهم.

وفي هذا العمل الجديد من مجموعة «الفن في المربع»، اخترنا اثنتين من أحدث سلاسل اللوحات. ولقد استخدم لوران المقص، والقطعات، والغراء، والطلاء، والطوايح، لتنفيذ الرواشم الخاصة به. وعليه، يتسنى القول بأنه أضاف إلى نصوص رافاييل مونتيتشيلي وآلان فريكس أعمالًا أصلية متعددة تكاد تكون فريدة من نوعها.

**Jean-Jacques Laurent – Collection « L'Art au carré » (France)**

Ce nouvel exemplaire est consacré à Jean-Jacques Laurent qui réalise 8 estampes originales faites de déchirures, tamponnage et peinture sur des textes de Raphaël Monticelli et Alain Freixe.

Jean-Jacques Laurent est un artiste multiple, espiègle et joueur. Il joue avec les matériaux, les techniques, l'espace, les nerfs des amateurs d'art : les matériaux, ceux qui lui tombent sous la main, naturels ou synthétiques ; les techniques, sculptures, céramiques, peinture, dessin, gravure ; l'espace, car il est incapable de rester dans le cadre, il déborde ; les nerfs de son public et des auteurs ou galeristes avec qui il travaille parce qu'il n'est jamais là où on l'attend.

Dans ce nouvel ouvrage de la collection « L'Art au carré », nous avons retenu deux de ces séries de peintures les plus récentes. Pour réaliser ses estampes, il utilise les ciseaux, les déchirures, colle, peintures et tampons. C'est dire qu'il accompagne les textes de Raphaël Monticelli et d'Alain Freixe d'originaux multiples mais quasi uniques.

**Jean-Jacques Laurent – "L'Art au carré" Collection (France)**

This new copy is dedicated to Jean-Jacques Laurent who made 8 original prints made of cloth, stamping and painting based on texts by Raphaël Monticelli and Alain Freixe.

Jean-Jacques Laurent is a talented, mischievous and playful artist. He plays with materials, techniques, space, the nerves of art lovers: materials, those that come to hand, natural or synthetic; techniques, sculptures, ceramics, painting, drawing, engraving; space, because it is unable to remain within the frame, it overflows; the nerves of his public and the authors or gallery owners with whom he works because he is never where you expect him to be.

In this new book from the "L'Art au carré" Collection, we have selected two of these most recent series of paintings. To make his prints, he uses scissors, cloth, glue, paints and stamps. This means that he added to the texts of Raphaël Monticelli and Alain Freixe multiple and almost unique original works.



مجموعة «فناء الرسّامين» - نصوص جون خلفة.

لقد دفعني اكتشاف مشروع كتاب الفنان هذا، والذي لم يسبق نشره من أرشيف هنري ماكيريوني المحفوظ لدى معهد ذاكرة النّشر المعاصر (IMEC)، بالإضافة إلى رغبة كل من عائلة ماكيريوني وأصدقائه المقربين في إخراج هذا العمل من طيات النسيان إلى النور؛ دفعني إلى التفكير في كيفية تنفيذ هذه المهمة. إن نشر عمل لفنان متوفى لم يعد على الساحة، لم يُنتج منه إلا نسخة أصلية واحدة، لا يتوافق مع أعمالي المعتادة المكونة من نسخ أصلية متعددة مصحوبة بنص مكتوب بحروف طباعية. كان عليّ التفكير حينها في إصدار نسخة رقمية، وهو الأمر الذي طالما استبعدته. ولكن مجرد سنوح الفرصة بإثراء نصف هذه الطبعة بعمل أصلي لهنري ماكيريوني أذهب عني التردد، ولقد حصلت على موافقة زوجته جانين وابنه رينو دون تكبد أي عناء.

وسيتكفل جون خلفة، الذي يعد من الأشخاص القلائل المسموح لهم بفتح أرشيف هنري والاطلاع عليه، بكتابة النص المصاحب لهذه الأعمال.

**En feux d'Henri Maccheroni (France)**

Collection « Apocalypse des peintres » – Texte de Jean Khalfa.

La découverte de ce projet de livre d'artiste inédit dans les archives d'Henri Maccheroni, déposées à l'IMEC, et le désir partagé, par sa famille et ses amis proches, de le sortir de l'oubli, m'ont amené à réfléchir sur la manière dont je pourrai m'acquitter de cette mission. Editer le travail d'un artiste disparu, qui n'a pu en réaliser qu'un exemplaire original, ne correspond pas à mon ouvrage habituel fait d'originaux multiples accompagnés d'un texte composé en typographie. Je devais envisager une édition numérique, que j'avais jusqu'à présent écartée. Seule la possibilité d'enrichir la moitié de cette édition d'un original d'Henri Maccheroni pouvait lever mes réticences et j'ai obtenu, sans besoin de les prier, l'accord de son épouse, Jeannine, et de son fils, Renaud.

Jean Khalfa, parmi les rares personnes autorisées à ouvrir et consulter les archives d'Henri, écrira le texte accompagnant ces œuvres.

**En feux (Burning) by Henri Maccheroni (France)**

"Apocalypse of Painters" Collection – Text by Jean Khalfa.

The discovery of this unpublished artist's book project in Henri Maccheroni's archives, deposited at the IMEC, and the desire shared by his family and close friends to bring it out of oblivion, led me to think about how I can carry out this mission. Editing the work of a deceased artist, who was only able to produce an original copy, does not correspond to my usual work made of multiple originals accompanied by a text composed in typography. I had to consider using a digital edition, which I had so far ruled out. Only the possibility of enriching half of this edition with an original by Henri Maccheroni could remove my reluctance and I did obtain it, upon the agreement of his wife, Jeannine, and his son, Renaud.

Jean Khalfa, among the few people authorized to open and consult Henri's archives, will write the text accompanying these works.





*Peindre comme façon de parler* de Gianpietro Luraghi (Italie)

Collection « Apocalypse des peintres » – Texte de Raphaël Monticelli.

Aujourd'hui, il est question de révéler, de vous faire découvrir, le travail d'un artiste, peintre, dessinateur, discret trop discret au point qu'il ne disparaisse sans laisser traces. Je ne pouvais exiger de lui, à 82 ans, qu'il se mette à la gravure ou à la lithographie, alors cette collection me permet de rompre mes habitudes. J'ai été séduit par l'imagination, l'acidité, parfois la violence des dessins de Gianpietro Luraghi. Sa vision du monde, de la société, de la politique est tranchante ; il dénonce, accuse, mais s'amuse des pantins que nous sommes devenus.

J'ai proposé à Raphaël Monticelli de s'intéresser à ce personnage et à son œuvre ; ce qu'il a volontiers accepté, nous livrant le texte qui accompagne cette édition.

«الرسم كوسيلة للتعبير» لجيانبييترو لوراجي (إيطاليا)

مجموعة «فناء الرسّامين» - نصوص رافاييل مونتيتشيلي.

يتعلق الأمر اليوم برفع الستار واكتشاف عمل فنان، ومصور، ورسام مقل في حضوره لدرجة أنه يختفي دون ترك أي أثر. لم أكن لأنتظر منه في عمر الثانية والثمانين أن يهّم بأعمال الحفر والطباعة الحجرية، ولكن هذه المجموعة تمكّني من تغيير نمط تفكيري. لقد فُتنت بالخيال، وحدّة التعبير، وأحياناً العنف في رسوم جيانبييترو لوراجي. إن رؤيته للعالم والمجتمع والسياسة حادة؛ فهو يدين ويتهّم، ولكنه في ذات الوقت يستمتع بتحويلنا إلى دمي.

لقد اقترحت على رافاييل مونتيتشيلي الاهتمام بهذه الشخصية وأعمالها، وقد تفضل بقبول اقتراحي بكل سرور، وبتسليمنا النص المصاحب لهذه الطبعة.

*Peindre comme façon de parler* (Painting as a Way of Speaking) by Gianpietro Luraghi (Italy)

“Apocalypse of Painters” Collection – Text by Raphaël Monticelli.

Today, it is a question of revealing, of making you discover, the work of an artist, painter, draftsman, who is discreet too discreet to the point that it disappears without leaving a trace. I couldn't ask him, at 82, to take up engraving or lithography, so this collection allows me to break my habits. I was seduced by the imagination, the acidity, sometimes the violence of Gianpietro Luraghi's drawings. His vision of the world, of society, of politics is sharp; he denounces, accuses, yet is amused by the puppets we have become.

I proposed to Raphaël Monticelli to take an interest in this artist and his work, which he gladly accepted, giving us the text that accompanies this edition.

«القديس توما» رسوم فولفجانج سيلر (النمسا) - حفر

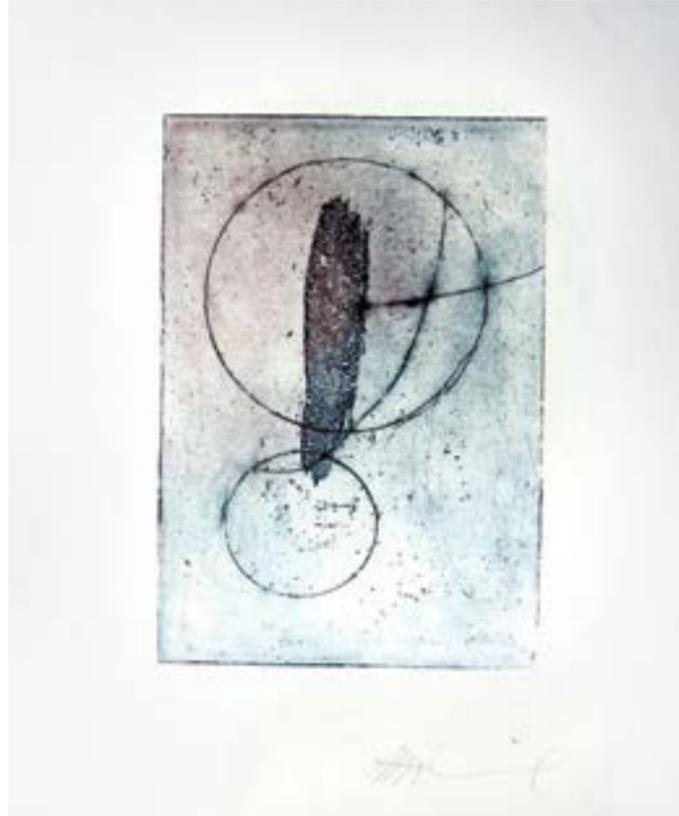
فولفجانج سيلر هو فنان متعدد المواهب وعازف جيتار، تخرج في مدرسة الموسيقى في فيينا. وهو أيضًا رسام، ومتخصص في النقش والفن التجريدي. يحملنا سيلر في زحام الأفكار المتشابكة التي تدور في رأسه بحيث نتوه في شبكة من الخطوط الرفيعة والدقيقة، ويحاوطنا بكتل مظلمة تحجب عنا كل شيء، ثم يعيد لنا القدرة على التنفس من خلال فتحات متناهية العدد. ويتناول جروح المسيح فيكللها بهالة من المجد.

*Saint Thomas* illustré par Wolfgang Seierl (Autriche) – Gravures

Wolfgang Seierl est un artiste aux nombreux talents, guitariste de concert, diplômé de l'école de musique de Vienne, peintre, graveur abstrait, il nous amène dans les entrelacs de son cerveau, nous perd dans un treillis de lignes fines, nous bloque par de sombres masses et nous redonne respiration vers des trouées infinies. Il joue des plaies du Christ qu'il auréole de gloire.

*Saint Thomas* illustrated by Wolfgang Seierl (Austria) – Engravings

Wolfgang Seierl is a multi-talented artist, concert guitarist, graduate of the Vienna School of Music, painter, and abstract engraver. He leads us into the inner workings of his mind, where we will get lost in a trellis of fine lines, blocks us with dark masses and gives us breath again through infinite gaps. He portrays the wounds of Christ, which he halos with glory.



## مجموعة «الأسطورة الذهبية» Collection « La Légende dorée » “The Golden Legend” Collection

«القديس أوغستينوس» رسوم آلان ليسييه (فرنسا) - نقوش خشبية

للتعرف على عمل القديس أوغستينوس الضخم وحياته، والتطرق إلى هذه القوة، يجب الانغماس في اعترافاته، وهو ما فعله آلان ليسييه ليرفق أربعة نقوش خشبية بهذا الكتيب.

*Saint Augustin* illustrated by Alain Lestié (France) – Woodcut

To know the immense work and the life of Saint Augustine, to confront this power, one must dive into his book *Confessions*; this is what Alain Lestié did to illustrate four woodcuts in this booklet.

*Saint Augustin* illustré par Alain Lestié (France) – Xylogravures

Pour connaître l'œuvre immense et la vie de Saint Augustin, se confronter à cette puissance, il faut plonger dans ses *Confessions* ; c'est ce qu'a fait Alain Lestié pour illustrer quatre xylographies de ce fascicule.



«إبداع الصليب المقدس» رسوم أولجا بارا (فرنسا) - حفر

لعمل رسوم هذا الكتيب من مجموعة «الأسطورة الذهبية»، اختارت أولجا بارا أربع لحظات محورية من الأسطورة، وهي: ورع ملكة سبأ عندما أدركت من خلال رؤيا راودتها أن الجسر الذي كانت ستعبره للوصول إلى القدس بُني من الخشب المقدس؛ وانتصار قسطنطين على مكستتيوس برسم علامة الصليب؛ واكتشاف الصليب الحقيقي عندما شُفي الشاب وأُحيي من جديد؛ والقديسة هيلينا والعثور على الصليب الحقيقي. ولقد صوّرت بارا هذه اللحظات باستخدام نقوش على ألواح نحاسية مطبوعة في الغالب بلونين.

*L'invention de la sainte Croix* illustré par Olga Parra (France) – Gravures

Pour l'illustration de ce fascicule de « La Légende dorée », Olga Parra choisit quatre moments clés de la légende – (1) la dévotion de la reine de Saba, lorsque dans une vision elle comprend que le pont qu'elle allait traverser pour se rendre à Jérusalem était construit du bois sacré ; (2) la victoire de Constantin sur Maxence par le signe de la Croix ; (3) la révélation de la vraie Croix par le jeune homme ressuscité ; et (4) Sainte Hélène et la vraie Croix retrouvée – qu'elle traduit à l'aide de gravures sur cuivre dont la plupart sont imprimées en deux couleurs.



*L'invention de la sainte Croix* (The Invention of the Holy Cross) illustrated by Olga Parra (France) – Engravings

For the illustration of this booklet of “The Golden Legend” Collection, Olga Parra chooses four key moments of the legend— (1) the devotion of the Queen of Sheba, when in a vision she realizes that the bridge she was going to cross to go to Jerusalem was built of sacred wood; (2) Constantine's victory over Maxentius by painting the Sign of the Cross; (3) the revelation of the true Cross by the resurrected young man; and (4) Saint Helena and the True Cross Found—which Parra depicted using copperplate engravings most of which are printed in two colors.

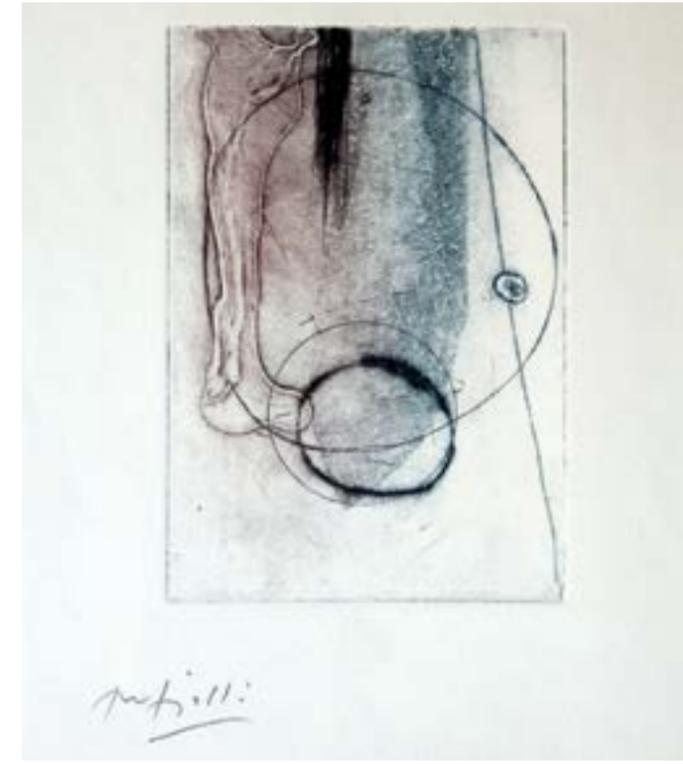


«القديس بولس» رسوم فولفجانج سيلر (النمسا) وريمو جياتي (إيطاليا) - حفر

يعود تاريخ الانسجام والتوافق بين هذين الفنانين إلى عشرين عامًا، وفي ذلك الوقت كانا بالفعل يتعاونان في عمل المطبوعات الحجرية. لقد جذبتني فكرة هذا العمل المشترك على الفور؛ حيث نفذ ريمو رسوم خمسة كتيبات من مجموعة «الأسطورة الذهبية»، أما فولفجانج فقد صوّر القديس توما، وها هو تصوير للقديس بولس من تنفيذهما معًا. إذا تتبعنا خطوط وطريقة فولفجانج سيلر، يمكننا أن نستدل على الإضافة التي أتى بها ريمو جياتي، كما لو أن تعقّد المشاعر يتعارض مع نقاء المعنى والروح في حوار داخلي دائم.

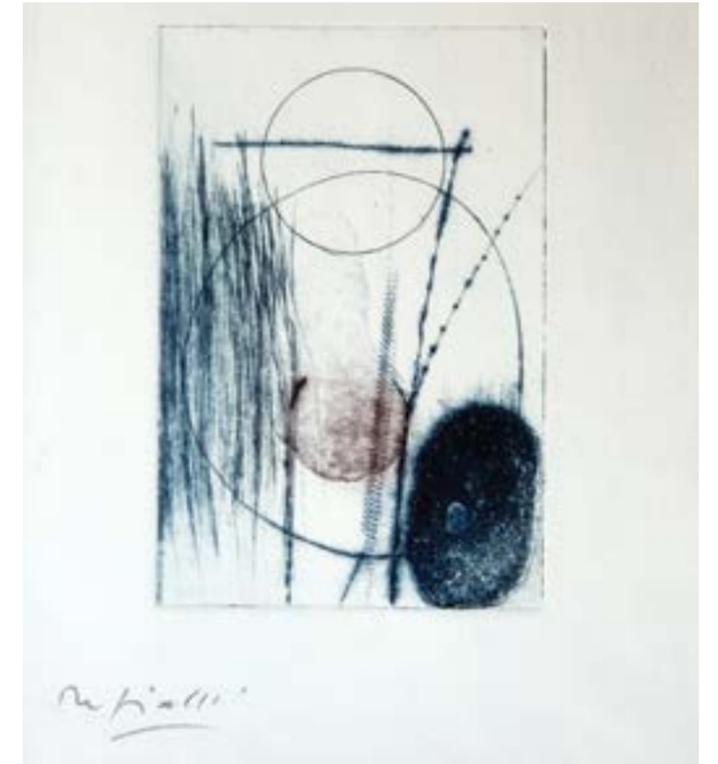
*Saint Paul* illustré par Wolfgang Seierl (Autriche) et Remo Giatti (Italie) – Gravures

La complicité entre ces deux artistes date d'une vingtaine d'années, et, déjà en ce temps, ils travaillaient à quatre mains sur des lithographies. L'idée de ce travail conjoint m'a immédiatement séduit – Remo a déjà illustré cinq fascicules de « La Légende dorée » ; Wolfgang présente *Saint Thomas* et voilà un *Saint Paul* réalisé par eux deux. Si l'on repère les lignes et la manière de Wolfgang Seierl, on peut comprendre l'apport de Remo Giatti, comme si la complexité des sentiments s'opposait à la pureté du sens et de l'âme, dans un dialogue intérieur permanent.



*Saint Paul* illustrated by Wolfgang Seierl (Austria) and Remo Giatti (Italy) – Engravings

The complicity between these two artists dates back twenty years, and, already at that time, they were working together on lithographs. The idea of this joint work immediately appealed to me – Remo has already illustrated five booklets of “The Golden Legend” Collection, Wolfgang presented *Saint Thomas*, and here is *Saint Paul* created by them both. If we identify the lines and the style of Wolfgang Seierl, we can understand the contribution of Remo Giatti, where the complexity of the feelings oppose the purity of the meaning and the soul in a permanent inner dialogue.



«القديس مارتن» رسوم مارتن ميغيل (فرنسا) - رسم بالحديد الصدئ/ لباب الورق

يستخدم مارتن ميغيل على أوراق الكتاب لباب الورق وتصميمه بالصدأ والحديد المكتمل برسم بالرصاص.

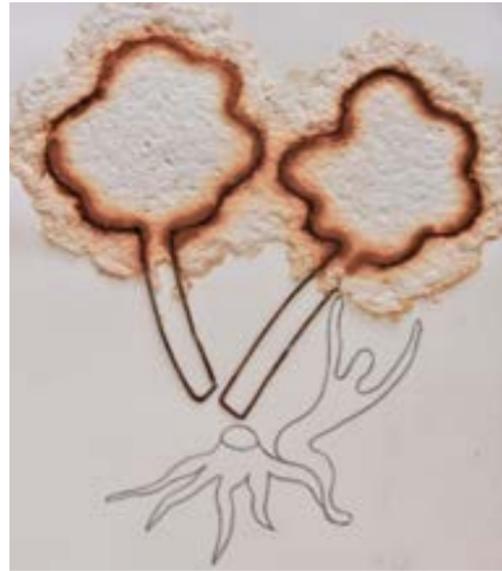


*Saint Martin* illustré par Martin Miguel (France) – Dessin au fer rouillé/ pâte à papier

Martin Miguel apporte sa pâte à papier et son dessin de rouille et de fer, qu'il complète d'un dessin à la mine de plomb sur le papier du livre.

*Saint Martin* illustrated by Martin Miguel (France) – Rusty Iron Drawing/ Paste Paper

Martin Miguel uses paste paper and rusted iron drawing, which he completes with pencil, on the papers of the book.



«القديس سيلفستر» رسوم جون-لويس شاربنتييه (فرنسا) - لينوليوم (مشمع) محسن

يصور جون-لويس شاربنتييه؛ الرسام والنحات، الموضوعات التي يتناولها وأقاربه وبيئته بطريقة رمزية تميل نحو التجريد الهندسي. لا يوجد منظور في رسوم شاربنتييه، ولكنها الألوان التي ستخلق مستويات للمطالعة مع عمل بروز في التصوير.

ولتنفيذ رسومه، يستخدم جون-لويس شاربنتييه حفر اللينوليوم (الحفر على الحجر) باللون الأسود، وكعادته يحاوط اللون الآخر الذي يضيفه باللون الأسود.

*Saint Silvestre* illustré par Jean-Louis Charpentier (France) – Linos rehaussées

Jean-Louis Charpentier, peintre, sculpteur, représente ses sujets, ses proches, son environnement, de manière symbolique pour tendre vers une abstraction géométrique. Dans ses dessins, nulle perspective... ce sont les couleurs qui vont créer les niveaux de lecture et mettre du relief dans la représentation.

Pour réaliser ses illustrations, Jean-Louis Charpentier utilise la linogravure en noir ; et, conformément à son habitude, la seconde couleur qu'il amène est cerclée de ce noir.

*Saint Silvestre* illustrated by Jean-Louis Charpentier (France) – Linocut

Jean-Louis Charpentier, painter and sculptor, represents his subjects, his relatives, his environment, in a symbolic way leaning towards geometric abstraction. His carry no perspective... it is the colors that create the levels of understanding and create relief in the representation.

To create his illustrations, Jean-Louis Charpentier uses black linocut; and, in accordance with his habit, the second color he introduces is surrounded by black.



«الفالس» لفرانسواز أوريو - رسوم مارتن ميغيل (فرنسا)

إن هذه المجموعة الجديدة تعرض قطعًا خرسانية صغيرة رقيقة للغاية، يتخللها ويوصل بينها حديد (خرساني) على هيئة سلك أملس يعلو سطح القطع الخرسانية. وهكذا يفقد السلك ماهيته المتعارف عليها، ويتشكل، ويتخذ ملامح جديدة.

**Valse** de Françoise Oriot, illustré par Martin Miguel (France)

Cette nouvelle feuille de céramique met en scène de petits bétons très fins traversés et reliés par un fer (à béton) qui prend la forme d'un cordeau souple en surface des bétons. Ce faisant, il perd son rôle de cordeau, prend forme et préfigure son futur.



**Valse** (Waltz) by Françoise Oriot, illustrated by Martin Miguel (France)

This new ceramic sheet features small, very fine concretes crossed and connected by a (concrete) iron which takes the form of a flexible cord on the surface of the concrete. In doing so, it loses its role as a line, takes shape and prefigures its future.



## مجموعة «رقاقة من السيراميك» Collection « Une feuille de céramique » “Ceramic Sheet” Collection

«وسط صخب الألوان» لرافاييل مونتيتشيلي - رسوم فرناندا فيدي (إيطاليا)

يصعب وصف جميع انطباعاتنا إلا إذا حولناها إلى عمل أدبي». (بيسوا)

إن هذه المجموعة توضح بدقة العلاقة بين إحساس الفنان وتصور الكاتب؛ حيث يوجد الكثير مما يمكنهما الاتفاق أو الاختلاف عليه، وبناءً على ذلك يشق كلٌّ منهما طريقه لينشئ الواقع الخاص به.

**Dans le vacarme des couleurs** de Raphaël Monticelli, illustré par Fernanda Fedi (Italie)

« Toutes nos impressions sont incommunicables, sauf si nous en faisons de la littérature. » (Pessoa)

Cette feuille de céramique pose exactement ce rapport entre la sensibilité de l'artiste et la perception de l'écrivain – tout les sépare, tout les réunit, et chacun fera son chemin sur cette faille, créera sa réalité propre.



**Dans le vacarme des couleurs** (In the Din of Colors) by Raphaël Monticelli, illustrated by Fernanda Fedi (Italy)

“All our impressions are incommunicable, unless we turn them into literature.” (Pessoa)

This ceramic sheet poses exactly this relationship between the sensitivity of the artist and the perception of the writer – everything separates them, everything brings them together, and therefore, each will make his way and create his own reality.



«بين صفحتي ماء» لرافاييل مونتيتشيلي، ٣ قطع لسابرينا داليانو (ألمانيا)

تتكون هذه القطعة من عمليتين مصنوعين من أسلاك حديد صدئة متداخلة بين أوراق الموسلين (الشاش) أو الحرير، وجميعها ملصقة بشكل وطييد لتمتزوج في مادة واحدة، كما تحتوي على نقش مأخوذ من قالب صُب على طريقة «موكومي جين».

**Entre deux feuilles d'eau** de Raphaël Monticelli, trois pièces de Sabrina D'Agliano (Allemagne)

Celle-ci est composée de deux œuvres faites de fils de fer rouillés insérés entre des feuilles de mousseline ou de papier soie, le tout intimement collé, fondu en seule matière, et d'une gravure tirée à partir d'un lingot de *mokume-gane*.

**Entre deux feuilles d'eau** (Between Two Leaves of Water) by Raphaël Monticelli, three pieces by Sabrina D'Agliano (Germany)

This is composed of two works made of rusty iron wires inserted between sheets of muslin or silk paper, all intimately glued, melted in a single material, with an engraving taken from an ingot of *mokume-gane*.



«العصفور الأحمر لا يبلغ عنان السماء» لآلان فريكس، ٣ قطع من أعمال سابرينا داليانو (ألمانيا)

ما الذي توحى به هذه القطع الثلاث لسابرينا، المصنوعة من الورق والكرتون والمعدن الصدئ، لآلان فريكس؟ سمكة، أو عصفور، أو أرض واسعة في مهيب الرياح... وما الذي توحى به لكم؟

**L'oiseau rouge n'achève pas le ciel** d'Alain Freixe, trois pièces de Sabrina D'Agliano (Allemagne)

Que suggèrent donc à Alain Freixe ces trois pièces de Sabrina, faites de papier, carton et métal rouillé ? Poisson, oiseau, terrain vague sous le vent du hasard... et que vous suggèrent-elles ?

**L'oiseau rouge n'achève pas le ciel** (The Red Bird Does Not Reach the Sky) by Alain Freixe, three artwork pieces by Sabrina D'Agliano (Germany)

So what do these three pieces by Sabrina, made of paper, cardboard and rusty metal, suggest to Alain Freixe? Fish, bird, wasteland under the wind of chance... and what do they suggest to you?



«إكسيلوفاج» لفرانسواز أوريو، عملان أصليان لجيرارد إيلي (فرنسا)

لا يحب جيرارد إيلي أن يرمي مادة قيِّمة ومقدسة مثل الخشب، ولذلك يجمع كل نشارة الخشب التي نتجت عن عمله كصانع أثاث من الآبنوس في كتل سميكة يضيف إليها مواد لاصقة ودهانات. ثم يقطعها بعد ذلك ليبتكر بها قطعاً جديدة ومناظر طبيعية عشوائية تدهشه وتدهش جمهوره في كل مرة.

**Xylophage** de Françoise Oriot, deux M.O.C. de Gérard Eli (France)

Détestant jeter une matière si précieuse et sacrée que le bois, Gérard Eli récupérera l'ensemble des copeaux issus de son travail d'ébéniste pour les assembler en des blocs compacts auxquels il incorporera des colles et des peintures. De ces blocs de copeaux qu'il découpera en tranche, il créera de nouvelles pièces, paysages aléatoires qui chaque fois le surprendront et surprendront son public.



**Xylophage** by Françoise Oriot, two M.O.C. by Gerard Eli (France)

Loathing to throw away such a precious and sacred material as wood, Gérard Eli recovers all the shavings from his work as a cabinet maker to assemble them into compact blocks, adding glue and paint. From these blocks of shavings that he will cut into slices, he will create new pieces, random landscapes that will surprise him and his audience every time.



«العصفور السمكة لباريزي» لرافاييل مونتيتشيلي، رفاقتان من السيراميك لسالفاتور باريزي (فرنسا)

يتربع هذا الطائر كموضوع واضح لهذه الرقاقة من السيراميك ببساطته، وقوته المفعممة بالحياة والشعر، وتعدد الزخارف من ريش حرشفي متدرج أو حراشف ريشية وفقاً لرافاييل، واستخدام الطلاء والألوان.

**Le Poiseau de Parisi** de Raphaël Monticelli, deux céramiques de Salvatore Parisi (France)

Cet oiseau s'est imposé à nous comme le sujet évident de cette feuille de céramique, par sa simplicité, sa force évocatrice de la vie et de la poésie, la multiplicité des motifs – plumes écaillées ou écailles plumées nous dit Raphaël – des glaçures, des couleurs...

**Le Poiseau de Parisi** by Raphaël Monticelli, two ceramics by Salvatore Parisi (France)

This bird imposed itself as the obvious subject of this ceramic sheet, by its simplicity, its evocative force of life and poetry, the multiplicity of motifs—scaled feathers or feathered scales, according to Raphael—glazes, colors...



## مجموعة «متحف الجيب» Collection « Musée de Poche » “Pocket Museum” Collection

«السطح يتنفس» لميشيل بوبو، رسوم سابرينا داليانو (ألمانيا)

الموضوع الرئيسي: انعكاسات اللوحات، والمنحوتات المضمحلة التي تتلاشى خطوطها، وتجعلنا نتوه بين الهواء والماء، والرسم على الخشب والكولاج، وشغفه باليابان.

لقد ترجم ميشيل بوبو شغفه ببراءة من خلال أربعة لينوليوم محسنة باليد، فهو يقدم لنا سلسلة هايكو.

**La surface respire** de Michel Bohbot, illustration Sabrina D'Agliano (Allemagne)

Une thématique : peintures-reflets, sculptures évanescentes dont les lignes se perdent, nous perdent, entre air et eau, xylographies et collages... et sa passion pour le Japon.

Passion que Michel Bohbot a parfaitement identifiée puisqu'illustrations en mains, quatre linos rehaussées à la main, il nous livre une série de Haiku.

**La surface respire** (The Surface Breathes), by Michel Bohbot, illustration by Sabrina D'Agliano (Germany)

Theme: Paintings-reflections, evanescent sculptures whose lines get lost, lose us, between air and water, woodcuts and collages, and his passion for Japan.

Michel Bohbot perfectly represented this passion with illustrations, four linocuts enhanced by hand, depicting a series of Haiku.



«عندما تكون الظلال بيضاء» لآلان فريكس، رفاقتان من السيراميك لجيرارد إيلي (فرنسا)

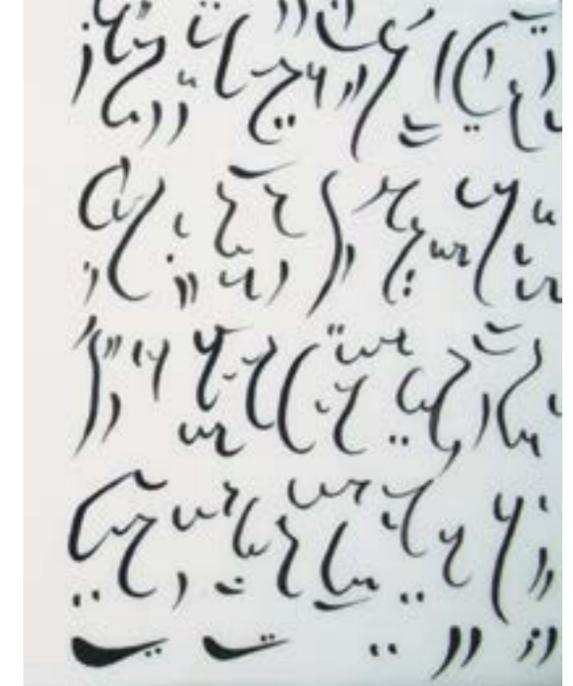
سرعان ما سيضيف جيرارد إيلي إلى مادته المفضلة الخشب، السيراميك؛ الذي سيعالجه باللونين الأبيض والأسود، ليستخدمه في الرسم أو الكتابة، بشكل غائر أو باستعمال الأصباغ، كما لو كان مكتشفًا لسيميولوجيا ورموز جديدة.

**Quand blanches sont les ombres** d'Alain Freixe, deux céramiques de Gérard Eli (France)

Gérard Eli va vite adjoindre au bois, son matériau de prédilection, la céramique qu'il traitera en blanc et noir, dessinant ou écrivant, en creux ou en pigments, tel le découvreur d'une nouvelle sémiologie.

**Quand blanches sont les ombres** (When the Shadows Are White) by Alain Freixe, two ceramics by Gérard Eli (France)

Gérard Eli quickly adds to wood, his favorite material, ceramics which he will use in white and black, drawing or writing, engraving or using pigments, like a discoverer of a new semiology.



«ولائم» - وصفات لتوتون فيليكس

٤١ وصفاً ونقشاً لينوليوم لفيليكس ريتشارد.  
لقد جال فيليكس ريتشارد طويلاً عبر المحيطات كطاهٍ، ولكن لم يمنعه ذلك من تنمية شغفه الآخر بالنقش.  
وهكذا يقدم لنا الفنان مجموعة خبراته في الطهي مصحوبة بـ ٤١ نقشاً فكاهياً.

**Gueulethons** – Les recettes de Thonthon Félix

41 recettes et linogravures de Félix Richard.

Félix Richard a longtemps sillonné les océans en qualité de cuisinier ; ce qui ne l'a pas empêché de cultiver son autre passion : la gravure.

L'artiste nous livre alors ses gammes d'expériences culinaires accompagnées de 41 gravures drolatiques.



**Gueulethons** – Recipes by Thonthon Félix

41 recipes and linocuts by Félix Richard.

Félix Richard has long traveled the oceans as a cook, which did not prevent him from cultivating his other passion: engraving.

The artist then gives us his ranges of culinary experiences accompanied by 41 comical engravings.



«أضواء في الوحل» لجويدو جوليانتي، رسوم ريمو جياتي (إيطاليا)

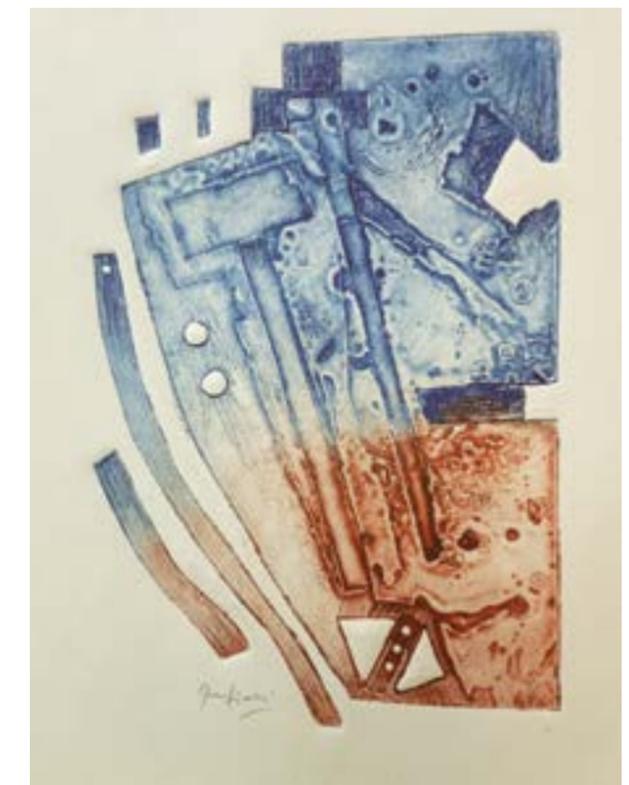
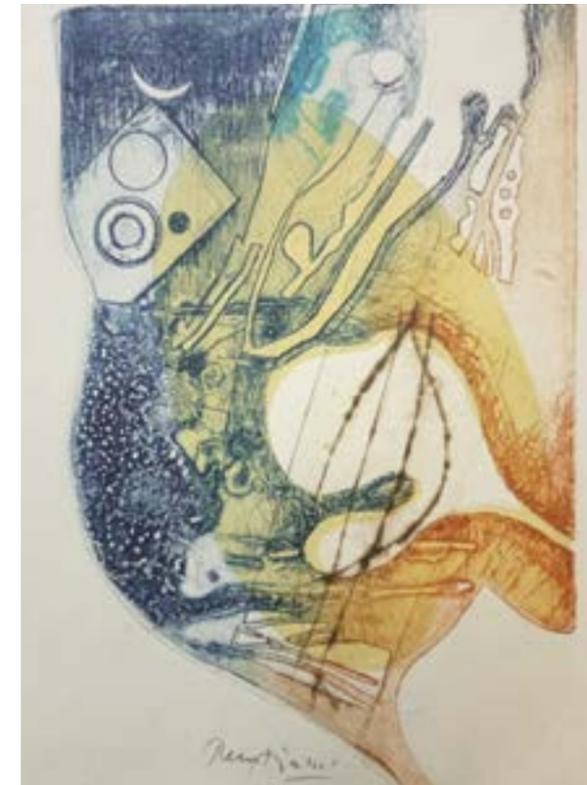
يصور ريمو جياتي بأربعة نقوش غاية في الجمال أعمال شاعر، وأيضاً طبيب وسياسي وخبير كبير بالخرافات والأساطير، اختفى بسرعة كبيرة، ولذلك يشرفني أن أكشف لكم عن أعماله.

**Lumières dans la boue** de Guido Giuliante, illustration Remo Giatti (Italie)

Remo Giatti illustre de quatre très belles gravures les œuvres d'un poète, mais il était aussi médecin, homme politique et grand connaisseur des mythes et légendes, trop vite disparu, et que j'ai grand plaisir à vous faire découvrir.

**Lumières dans la boue** (Lights in the Mud) by Guido Giuliante, illustration by Remo Giatti (Italy)

Remo Giatti illustrates, with four very beautiful engravings, the works of a poet, doctor, politician, and great connoisseur of myths and legends, who disappeared too quickly and who I have great pleasure in introducing you to his works.



مجموعة «كتاب الفنان» من كندا  
Anthem: تعبيرات عن الهوية الكندية

Artist's Book Collection from Canada

Anthem: Interpretations of Canadian Identity

## Anthem: Interpretations of Canadian Identity

We are honored to have the Canadian exhibition be a feature within the Biennale, especially during the 20<sup>th</sup> Anniversary of the Inauguration of the Bibliotheca Alexandrina.

In the time we all live in, one's identity seems to be a topic where looking ahead, looking backwards, and tracing the lines of what it means to "belong" somewhere, changes with the context of time.

In Canada, there has been much discussion about the meaning of the words in our National Anthem, "O'Canada". Some words have been traded to reflect more contemporary definitions, while others have new meanings because of culture and language shifts.

Canada is a vast geography that borders three oceans, and every region has particular ideas as to what it is to be Canadian. Therefore, I invited fourteen visual artists to consider their personal reflections towards what informs and inflects their relationship to this place we know as Canada.

Working closely with the organizers of the Bibliotheca Alexandrina International Biennale for the Artist's Book, I invited these established artists to adapt their approaches to be in the form of book works.

The resulting Anthem exhibition draws together investigations in a variety of expert graphic methods that includes personal immigrant histories, Indigenous signposts, travels across geographies, combinations of historical and contemporary attitudes, and yearnings for lost beginnings. These led to themes of migration, the myth of the North, gathered experiences from newcomers, uncharted maps, wanderers—and city plans, archives of ancestral memory, integrated language systems, poetic trances, and the landscape in jeopardy...

I've invited skilled artists from across the country, because their interpretations, though each unique to the regions they live in, align into what Canada truly is: a cacophony of heritage, speech patterns, rituals, romances, and explorations that assemble into the sound of millions of voices.

In my own travels to foreign lands, I am aware of the intriguing differences between countries, and those factors that make up our uniqueness to have the ability to listen and see others, as well as respect those differences.

I am indebted to an artist friend from Egypt, Dr. Farouk Shehata, who I met several times at artist residencies, and who shared his perspectives on life and art. Farouk called Alexandria his home. I would like to dedicate our Canadian exhibition to him as an example of how distance, culture, language, and understanding between individuals can meet through art.

**Derek Michael Besant**  
Royal Canadian Academy of Arts (RCA)

## Anthem: تعبيرات عن الهوية الكندية

نتشرف بمشاركة المعرض الكندي في البينالي، خاصة في الذكرى العشرين لافتتاح مكتبة الإسكندرية.

في وقتنا الحالي، يبدو أن هوية المرء يتغير فيها مع الوقت أسلوب النظر إلى المستقبل والماضي وما يعنيه «الانتماء» إلى مكان ما.

وفي كندا، دار الكثير من النقاش حول معنى كلمة «O'Canada» في النشيد الوطني؛ إذ تم تغيير بعض الكلمات لتعكس معاني أكثر حداثة، في حين أن بعض الكلمات الأخرى أصبح لها معانٍ جديدة بسبب التغيرات الثقافية واللغوية.

وتعد كندا منطقة جغرافية شاسعة يحدها ثلاثة محيطات، ولكل منطقة في كندا أفكار معينة حول ماهية أن تكون كندياً.

لذلك، قمت بدعوة أربعة عشر فناناً تشكيليّاً للنظر فيما يؤثر على علاقتهم بهذا المكان الذي نعرفه باسم كندا. ومن خلال العمل عن كثب مع منظمي بينالي مكتبة الإسكندرية الدولي لكتاب الفنان، فقد دعوت هؤلاء الفنانين لتحويل مناهجهم إلى كتاب فنان.

ويجمع معرض Anthem تحقيقات في مجموعة متنوعة من أساليب الجرافيك المعروفة التي تشمل مواضيع مختلفة، مثل قصص شخصية للمهاجرين، وعلامات السكان الأصليين، والسفر عبر المناطق الجغرافية، والمواقف التاريخية والمعاصرة، والتوق إلى البدايات الضائعة. أدى ذلك إلى تناول موضوعات الهجرة، وأسطورة الشمال، وجمع الخبرات من الوافدين الجدد، والخرائط المجهولة، والرحالة، ومخططات المدن، ومحفوظات تسطر تاريخ الأجداد، وأنظمة اللغة المتكاملة، والغموض الشعري، والمناطق الطبيعية المعرضة للخطر.

وقد دعوت فنانين مهرة من جميع أنحاء البلاد، لأن تعبيراتهم، على الرغم من تفردها بالنسبة للمناطق التي يعيشون فيها، تتماشى مع ما تمثله كندا بالفعل، وهو أنها تجمع بين التراث وأتماط الكلام والطقوس والرومانسية والاستكشافات، لتجمع بين الملايين من الأصوات.

في رحلتي الخاصة إلى أراضٍ أجنبية، أدرك الاختلافات المثيرة للاهتمام بين البلدان، وتلك العوامل التي تشكل تفردها في امتلاك القدرة على الاستماع ورؤية الآخرين، واحترام تلك الاختلافات.

وأدين بالفضل لصديقي الفنان المصري؛ الدكتور فاروق شحاتة، الذي التقيت به عدة مرات خلال إقامات فنية، وشاركنا وجهات نظره حول الحياة والفن. وقد اعتبر فاروق الإسكندرية موطنه، وأود أن أهدي له معرضنا الكندي كمثل على كيفية التقاء المسافة والثقافة واللغة والتفاهم بين الأفراد من خلال الفن.

**ديريك مايكل بيسانت**  
الأكاديمية الكندية الملكية للفنون



## ألكسندرا هايسيكير Alexandra Haeseker

كندا  
Canada  
haeseker@telus.net



Title of Artwork: *FALLEN LEAVES*  
Printing Technique: Serigraphy + Digital  
Type of Book: Accordion/ hard cover  
Title of Text: *Fallen Leaves*  
Author of Text: The artist  
Page Size: 30 x 40 cm  
Production Date: 2021

عنوان العمل: الأوراق المتساقطة  
تقنية الطباعة: طباعة الشاشة الحريرية + طباعة رقمية  
نوع الكتاب: كتاب أكورديون ذو غلاف مقوى  
عنوان النص: الأوراق المتساقطة  
مؤلف النص: الفنان  
حجم الصفحة: ٣٠ × ٤٠ سم  
تاريخ الإنتاج: ٢٠٢١

Alexandra Haeseker BFA, ACAD, MFA, RCA is a multimedia Canadian artist whose work investigates her own personal auto-biographical life and surroundings. Exhibitions of her work during the past decade looked to the effects of small changes in the environment that result in bigger consequences. Subjects are larger-than-life images of insects, fish, and plant life where the viewer is positioned to consider how we share the same environment together.

Working between painting, sculpture, video, and printmaking, her museum installations are often experiences constructed with advanced technologies and materials associated with the billboard industry.

ألكسندرا هايسيكير هي فنانة كندية، حاصلة على درجتي البكالوريوس والماجستير في الفنون الجميلة من الأكاديمية الكندية الملكية للفنون. تتعامل في أعمالها الفنية مع وسائل متعددة، وتعبّر أعمالها عن حياتها الشخصية ومحيطها. كما عبرت أعمالها خلال العقد الماضي عن آثار التغييرات الصغيرة في البيئة التي تؤدي إلى عواقب أكبر، عن طريق تصوير كائنات مثل الحشرات والأسماك والحياة النباتية لتحفيز المتلقي على التفكير في كيفية مشاركته لنا في نفس البيئة.

من خلال العمل على الرسم والنحت والفيديو والطباعة، غالبًا ما تكون أعمالها المركبة المتحفية عبارة عن تجارب مبنية باستخدام تقنيات ومواد متقدمة مرتبطة بصناعة اللوحات الإعلانية.



Title of Artwork: *ARCTIC TURNS*  
 Printing Technique: Serigraphy + Digital  
 Type of Book: Accordion/ hard cover  
 Title of Text: *Arctic Turns*  
 Author of Text: The artist  
 Page Size: 30 x 40 cm  
 Production Date: 2021

عنوان العمل: المنعطفات القطبية  
 تقنية الطباعة: طباعة الشاشة الحريرية + طباعة رقمية  
 نوع الكتاب: كتاب أكورديون ذو غلاف مقوى  
 عنوان النص: المنعطفات القطبية  
 مؤلف النص: الفنان  
 حجم الصفحة: ٣٠ × ٤٠ سم  
 تاريخ الإنتاج: ٢٠٢١



## ديريك مايكل بيسانانت Derek Michael Besant

كندا  
 Canada  
 besantd@telus.net

Derek Michael Besant graduated with honors from the University of Calgary in 1973, and was elected to the Royal Canadian Academy of Art/RCA in 1978. He received the Distinguished Alumni Award from the University of Calgary in 1999 and was the McKinney Scholar Lecturer at the University of Indiana, USA, 2016. He was awarded the World Culture Prize for Letters, Arts and Science, Centre Studie Recherche delle Nazioni, Milan, Italy in 1984.

Representing Canada in various International Triennials, he also has public art projects and museum installations that cross over multiple hybrid medias and subjects, including collaborations with music composers, architects, writers, and other visual artists.

تخرج ديريك مايكل بيسانانت بمرتبة الشرف في جامعة كالجاري في عام ١٩٧٣، والتحق بالأكاديمية الملكية الكندية للفنون في عام ١٩٧٨. حصل على جائزة الخريجين المتميزين من جامعة كالجاري في عام ١٩٩٩، وكان محاضرًا في برنامج ماكنيني جامعة إنديانا، الولايات المتحدة الأمريكية، في ٢٠١٦. حصل على جائزة الثقافة العالمية للآداب والفنون والعلوم، مركز الدراسات والبحوث الأومية، ميلانو، إيطاليا عام ١٩٨٤.

مثل كندا في العديد من الدورات الثلاثية الدولية، ولديه أيضًا مشاريع فنية عامة وأعمال مركبة متحفية، تتضمن العديد من الوسائط والموضوعات الهجينة، كما تعاون مع مؤلفي الموسيقى والمهندسين المعماريين والكتاب وغيرهم من الفنانين التشكيليين.



Title of Artwork: *TERRE NATALE*  
 Printing Technique: Lithography, silkscreen  
 Type of Book: Artist's book (edition 3)  
 Title of Text: *Terre Natale*  
 Author of Text: Fabrice Koffy  
 Page Size: 45 x 45 cm  
 Production Date: 2020

عنوان العمل: الموطن الأصلي  
 تقنية الطباعة: طباعة الليثوجراف، طباعة الشاشة الحريرية  
 نوع الكتاب: كتاب فنان (الطبعة ٣)  
 عنوان النص: الموطن الأصلي  
 مؤلف النص: فابريس كوفي  
 حجم الصفحة: ٤٥ × ٤٥ سم  
 تاريخ الإنتاج: ٢٠٢٠



## جو آن لانفيل Jo Ann Lanneville

كندا  
 Canada  
 lannevillejoann@gmail.com

تعيش جو آن لانفيل وتعمل في تروا-ريفير، كيبك. اشتهرت بأعمالها الفنية في الطباعة، وقد أقامت أكثر من أربعين معرضًا فرديًا في كندا وأكثر من اثنتي عشرة دولة حول العالم، وتم اختيار أعمالها لتشارك في أهم فعاليات الطباعة حول العالم. حصلت جو آن لانفيل على العديد من الجوائز، في كيبك وخارجها، وأبرزها: جائزة بهارات بهافان الدولية الكبرى للطباعة في بوبال، الهند؛ وجائزة معرض الطباعة في باريس؛ وجائزة الدعوة، معرض ريكسهام الدولي للطباعة، المملكة المتحدة. كانت جو آن لانفيل مؤسسًا مشاركًا لكل من ورشة عمل Presse Papier، والبيئالي الدولي للمطبوعات المعاصرة بتروا-ريفير.

Jo Ann Lanneville lives and works in Trois-Rivières, Québec. Mainly known for her printmaking, she has held more than 40 solo exhibitions, presented both in Canada and in over a dozen countries worldwide, and her work has been selected for the most prestigious printmaking events on the international stage. Jo Ann Lanneville has been the recipient of several awards, both in Québec and abroad, most notably: the Bharat Bhavan International Print Biennial Grand Prize Award, Bhopal, India; the Prix du Salon de l'Estampe, Paris; and the Invitation Prize, Wrexham International Print, United Kingdom. Jo Ann Lanneville was co-founder of both the Presse Papier Workshop and the Biennale Internationale d'Estampe Contemporaine de Trois-Rivières.



Title of Artwork: *TOUCHING GRAVITY*  
 Printing Technique: Waterless lithography and silver relief printing  
 Type of Book: Artist's book  
 Title of Text: *Touching Gravity*  
 Author of Text: Bernd Hildebrandt  
 Page Size: Varied  
 Production Date: 2018

عنوان العمل: لمس الجاذبية  
 تقنية الطباعة: طباعة الليثوجراف بدون ماء والطباعة البارزة بالفضة  
 نوع الكتاب: كتاب الفنان  
 عنوان النص: لمس الجاذبية  
 مؤلف النص: بيرند هيلدبراندت  
 حجم الصفحة: متنوع  
 تاريخ الإنتاج: ٢٠١٨



## Liz Ingram بيرند هيلدبراندت Liz Ingram

كندا  
 Canada  
 lizingra@ualberta.ca

Liz Ingram was born in Argentina and raised in New Delhi, Mumbai and Toronto. She is Distinguished University Professor Emerita at the University of Alberta. Her artwork has been exhibited in over 300 group exhibitions in North and South America, Europe, the Middle East, and the Far East, receiving awards for her prints at juried exhibitions in Canada, Slovenia, Poland, Korea, Brazil, Estonia, India, and Finland. She received several honors, including: Royal Canadian Academy of Arts (RCA), Royal Society Fellow, City of Edmonton Hall of Fame, and the Order of Canada. She works in various media including etching, lithography, digital print, and installation. <lizingram.com>

Bernd Hildebrandt has a background in industrial and graphic design, and sculpture. Working independently and for institutions, he plans exhibit spaces, designs display furniture and installs object based museum and art exhibitions. A personal practise in writing poetry has sparked numerous collaborations with printmaker Liz Ingram in which his poems and digital work are integrated into the fabric of her large-scale installations and prints. Their collaboration has been very productive and has resulted in numerous large-scale installations utilizing fabric, paper and structures nationally and internationally. <hilxing.com>

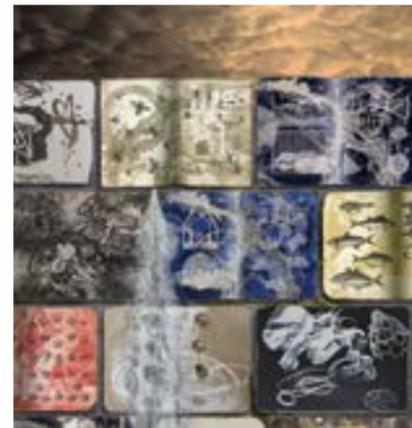
ولدت ليز إنجرام في الأرجنتين، ونشأت في نيودلهي ومومباي وتورنتو. وهي أستاذة جامعية فخريّة في جامعة ألبرتا. عُرضت أعمالها الفنية في أكثر من ٣٠٠ معرض جماعي في أمريكا الشمالية والجنوبية وأوروبا والشرق الأوسط والشرق الأقصى. وحصلت على جوائز عن مطبوعاتها في معارض محكمة في كندا وسلوفينيا وبولندا وكوريا والبرازيل وإستونيا والهند وفنلندا. وحصلت على عدة تكريمات من عدة جهات مثل: الأكاديمية الكندية الملكية للفنون، والجمعية الملكية، وقاعة المشاهير بمدينة إدمونتون، كما حصلت على وسام كندا. تستخدم ليز وسائط مختلفة في أعمالها، بما في ذلك الطباعة الليثوجراف والطباعة الرقمية والأعمال المركبة. <lizingram.com>

يتمتع بيرند هيلدبراندت بخلفية في التصميم الصناعي والجرافيكي والنحت. ويعمل بشكل مستقل ومع المؤسسات، كما يخطط مساحات العرض، ويصمم أثاثاً للعرض، ويؤسس متاحف ومعارض فنية. حفزت خبرته الشخصية في كتابة الشعر العديد من تجارب التعاون مع صانعة الطباعة ليز إنجرام؛ حيث تم دمج قصائده وأعماله الرقمية في نسيج أعمالها المركبة ومطبوعاتها الكبيرة. لقد كان تعاونهما مثمراً للغاية، ونتج عنه العديد من الأعمال المركبة الكبيرة التي تشمل النسيج والورق والهياكل على الصعيدين القومي والدولي. <hilxing.com>



عنوان العمل: صفحات من السماء  
تقنية الطباعة: طباعة Inkjet  
نوع الكتاب: ورق صدف  
عنوان النص: صفحات من السماء  
مؤلف النص: مارك بوفي  
حجم الصفحة: ٦١ x ٧٩ سم  
تاريخ الإنتاج: ٢٠٢٢

Title of Artwork: *PAGES OF THE SKIES*  
Printing Technique: Pigmented Inkjet  
Type of Book: Clamshell folio  
Title of Text: *Pages of the Skies*  
Author of Text: Mark Bovey  
Page Size: 61 x 79 cm  
Production Date: 2022



## مارك بوفي Mark Bovey

كندا  
Canada  
mbovey@nscad.ca

Mark Bovey is Associate Professor at the Nova Scotia College of Art and Design in Halifax Nova Scotia Canada (2004-present). He received his MVA in Printmaking from the University of Alberta, Edmonton, Canada, in 1992 and his BFA from Queen's University in Kingston Ontario, Canada, in 1989.

His work has represented Canada internationally in juried biennial and triennial exhibitions in 19 nations worldwide since 1998. He has exhibited in solo and group exhibitions across Canada including 18 curatorial projects, most notably the 2016, 2018 and 2020 International Academic Printmaking Alliance exhibitions in China, and in "Anthem: Interpretations of Canadian Identity" at the Bibliotheca Alexandrina.

مارك بوفي أستاذ مشارك في كلية نوحا سكوشا للفنون والتصميم في هاليفاكس نوحا سكوشا بكندا منذ ٢٠٠٤. حصل على ماجستير الفنون الجميلة في الطباعة من جامعة ألبرتا، إدمونتون، كندا، عام ١٩٩٢، وبكالوريوس الفنون الجميلة من جامعة كوينز في كينجستون أونتاريو، كندا، عام ١٩٨٩.

مثلت أعماله كندا دولياً في معارض محكمة تُعقد كل سنتين وثلاث سنوات في ١٩ دولة حول العالم منذ عام ١٩٩٨. وقد عُرضت أعماله في معارض فردية وجماعية في جميع أنحاء كندا بما في ذلك ١٨ مشروعاً تنسيقياً، وأبرزها معارض تحالف الطباعة الأكاديمية الدولية لعام ٢٠١٦ و ٢٠١٨ و ٢٠٢٠ في الصين، وفي معرض «Anthem: تعبيرات عن الهوية الكندية» بمكتبة الإسكندرية.



## تريسي تمبلتون Tracy Templeton

كندا  
Canada  
trtemple@iu.edu



Title of Artwork: *PRAIRIE*  
Printing Technique: Digital and foil stamping  
Type of Book: Accordion  
Title of Text: *Prairie*  
Author of Text: Tracy Templeton  
Page Size: 25 x 30 cm  
Production Date: 2018

عنوان العمل: البراري  
تقنية الطباعة: طباعة رقمية وختم الرقائق المعدنية  
نوع الكتاب: أكورديون  
عنوان النص: البراري  
مؤلف النص: تريسي تمبلتون  
حجم الصفحة: ٢٥ × ٣٠ سم  
تاريخ الإنتاج: ٢٠١٨

Templeton is the Area Head of Printmaking at Indiana University. Her work has been widely exhibited across the United States, Canada, and throughout the world, including more than 150 exhibitions. She has lectured extensively on her technique and artwork at institutions such as Tokyo University of the Arts; Kyoto Municipal Museum of Art; Instituto Superior de Arte Santa Ana, Buenos Aires, Argentina; and the Warsaw Academy of Art in Poland. Her prints appear in collections worldwide, and her work has been published in more than one hundred different publications, including *Grapheion: The European Review of Modern Prints, Book, and Paper Art*, and a profile in UK-based *Printmaking Today*.

تمبلتون هي رئيس الطباعة في جامعة إنديانا. عُرضت أعمالها على نطاق واسع في جميع أنحاء الولايات المتحدة وكندا وجميع أنحاء العالم، بما في ذلك أكثر من ١٥٠ معرضًا. أُلقت محاضرات مكثفة حول تقنياتها وأعمالها الفنية في مؤسسات مثل: جامعة طوكيو للفنون؛ ومتحف مدينة كيوتو للفنون؛ والمعهد العالي للفنون في سانت آن، في بوينس آيريس، الأرجنتين؛ وأكاديمية وارسو للفنون في بولندا. تظهر مطبوعاتها في مجموعات في جميع أنحاء العالم، ونُشرت أعمالها في أكثر من مائة مطبوعة مختلفة، بما في ذلك *Grapheion: The European Review of Modern Prints, Book, and Paper Art*، و*Printmaking Today* ومقرها المملكة المتحدة.





Title of Artwork: *SONGS WE CARRY, POEMS WE HOLD*  
 Printing Technique: Etching, collage, digital, stencil  
 Type of Book: Object book with art print and sound element  
 Title of Text: *Songs We Carry, Poems We Hold*  
 Author of Text: Translations of songs/ poems in sound element, ed. Yael Brotman  
 Page Size: Book page: 32 x 32 cm  
 Art Print: 95 x 95 cm  
 Production Date: 2021

عنوان العمل: الأغاني التي نحملها، القصائد التي نحتفظ بها  
 تقنية الطباعة: نقش، كولاج، طباعة رقمية، استنسل  
 نوع الكتاب: كتاب بطباعة فنية وعناصر صوتية  
 عنوان النص: الأغاني التي نحملها، القصائد التي نحتفظ بها  
 مؤلف النص: ترجمات نصية للأغاني/ القصائد بعناصر صوتية،  
 يائل بروتمان  
 حجم الصفحة: ٣٢ × ٣٢ سم  
 طباعة فنية: ٩٥ × ٩٥ سم  
 تاريخ الإنتاج: ٢٠٢١



## يائل بروتمان Yael Brotman

كندا  
 Canada  
 yael.brotman@sympatico.ca

Yael Brotman has a multi-faceted practice based in printmaking, print sculpture, and installation. She incorporates imagery suggesting human-made constructions and structures found in nature, exploring themes of control, chance, and mystery.

Brotman has exhibited internationally and in Canada, including at Šlapelis Museum, Vilnius; Academy of Fine Arts Galleries, Krakow; Central Booking Gallery, New York; Galerie d'Art du Parc, Trois-Rivières, Québec; Haida Gwaii Museum, Skidegate, Canada; and Kyoto Municipal Museum of Art.

Brotman has been awarded grants and residencies in China, Australia, Ireland, and Haida Gwaii. She was inducted into the Royal Canadian Academy of Arts.

She lives and works in Toronto.

تعتمد يائل بروتمان في أعمالها على الطباعة والنحت والأعمال المركبة، وتدمج الصور التي تشير إلى الإنشاءات والتراكيب التي من صنع الإنسان والموجودة في الطبيعة، وذلك لإلقاء الضوء على موضوعات مثل التحكم، والصدفة، والغموض.

عرضت بروتمان أعمالها دولياً وفي كندا، بما في ذلك متحف سليبليس في فيلنيوس؛ وأكاديمية معارض الفنون الجميلة في كراكوف؛ ومعرض سنترال بوكينج في نيويورك جاليري بارك للفنون، تروا-ريفير، كيبيك؛ ومتحف هايدا غواي، وسكيدجيت في كندا؛ ومتحف مدينة كيوتو للفنون.

حصلت بروتمان على منح فنية في الصين وأستراليا وأيرلندا وهايدا غواي. وتم إلحاقها بالأكاديمية الكندية الملكية للفنون.

وهي تعيش وتعمل في تورونتو.



كارين دوغاس  
 Karen Dugas

كندا  
 Canada  
 judugas@telus.net



Title of Artwork: *ROCKY MOUNTAINS – NEAR JASPER* عنوان العمل: جبال روكي – بالقرب من جاسبر

Printing Technique: Digital output تقنية الطباعة: طباعة رقمية

Type of Book: Scroll نوع الكتاب: لفيفة

Title of Text: *Rocky Mountains – Near Jasper* عنوان النص: جبال روكي – بالقرب من جاسبر

Author of Text: Karen Dugas مؤلف النص: كارين دوغاس

Page Size: 30.5 x 25.5 cm حجم الصفحة: 30,5 x 25,5 سم

Production Date: 2022 تاريخ الإنتاج: 2022

Karen Dugas received a BFA from Queen's University and an MFA in printmaking at the University of Alberta. Her work has appeared in over 250 national and international exhibitions and has won eleven awards, including: The Prix by the Jury, 16<sup>th</sup> International Biennial of Graphic Art, Ljubljana (1985). She has had 15 solo exhibitions in Canada and abroad, and her prints and digital murals can be found in over 50 major collections worldwide. She has undertaken numerous residencies including: Guanlan Original Printmaking Base, Shenzhen, China, 2010. Dugas maintains a studio near Elk Island Park, Alberta, Canada.

حصلت كارين دوغاس على بكالوريوس الفنون الجميلة من جامعة كوينز، ودرجة الماجستير في صناعة الطباعة من جامعة ألبرتا. ظهرت أعمالها في أكثر من 250 معرضًا وطنيًا ودوليًا، وفازت بإحدى عشرة جائزة، بما في ذلك: جائزة لجنة التحكيم من بينالي الدولي السادس عشر لفن الجرافيك، ليوبليانا (1985)، ولديها 15 معرضًا فرديًا في كندا وخارجها، ويمكن العثور على مطبوعاتها وجدارياتها الرقمية في أكثر من 50 مجموعة رئيسية حول العالم. وقد تولت العديد من الإقامات الفنية، بما في ذلك: قاعدة جوانلان للطباعة الأصلية، شنتشن، الصين، 2010. وللفنانة دوغاس أستوديو بالقرب من إلك آيلاند بارك، ألبرتا، كندا.



Title of Artwork: *THE HEART IN CONFLICT WITH ITSELF*

Printing Technique: Hand woodcut

Type of Book: Experimental

Title of Text: *The Heart in Conflict with Itself*

Author of Text: L. Hague

Page Size: Various

Production Date: 2020/ 2021

عنوان العمل: القلب في صراع مع نفسه

تقنية الطباعة: حفر يدوي على خشب

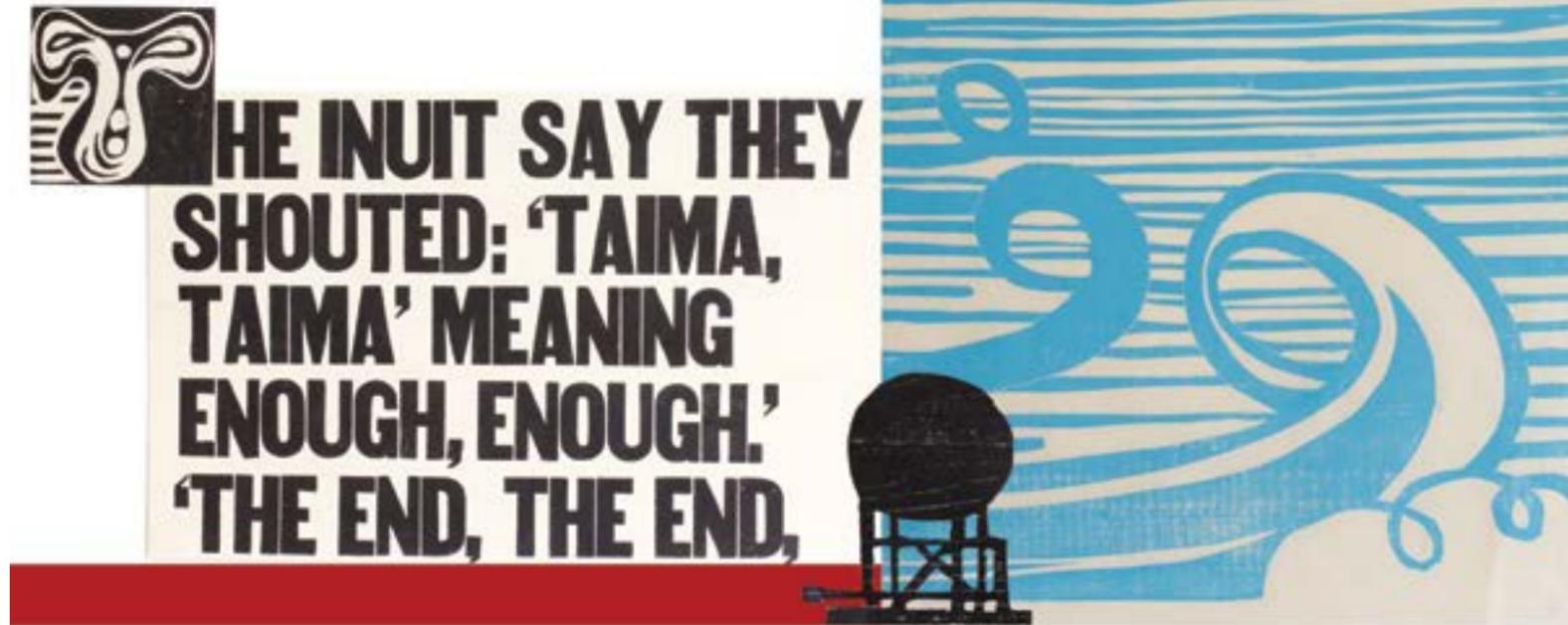
نوع الكتاب: تجريبي

عنوان النص: القلب في صراع مع نفسه

مؤلف النص: ليبي هيغ

حجم الصفحة: متنوع

تاريخ الإنتاج: ٢٠٢٠ / ٢٠٢١



Hague is a Toronto-based printmaker known for her large-scale print installations composed primarily of paper and prints. Hague's work examines human and complex social relationships in the precarious and interconnected world. Her recent exhibitions include "Every Heart Can Grow Bigger: Make Room" at O.D.D. Gallery, Dawson City, Yukon; "On this Wondrous Sea" at the Karachi Biennale, Pakistan; "Every Heart Can Grow Bigger", Gallery Stratford; "Wider than the Sky" at Loop Gallery, Toronto; and the major retrospective "The Past Is Never Over" at the Art Gallery of Mississauga.

هيغ صانعة طباعة من تورونتو، وتشتهر بتركيباتها المطبوعة الضخمة المكونة أساساً من الورق والمطبوعات. ويسلط عملها الضوء على العلاقات الاجتماعية البشرية والمعقدة في العالم غير المستقر والمترايب. تشمل معارضها الأخيرة معرض «كل قلب يمكن أن ينمو: افسح المجال» في جاليري أو دي دي، داوسون سيتي، يوكون؛ ومعرض «في هذا البحر الرائع» في بينالي كراتشي، باكستان؛ ومعرض «كل قلب يمكن أن ينمو» في جاليري ستراتفورد؛ ومعرض «أوسع من السماء» في جاليري لوب، تورنتو؛ والمعرض الاستعادي الرئيسي «الماضي لم ينتهِ قط» في معرض فنون ميسيسوجا.



ليبي هيغ  
Libby Hague

كندا  
Canada  
libbylibby@sympatico.ca

عنوان العمل: الطبيعة النازحة  
 تقنية الطباعة: طباعة رقمية  
 نوع الكتاب: ملف  
 عنوان النص: ارتداد الأمواج ١٩٩٦  
 مؤلف النص: غاستون ميرون-ماري - أندريه بوديه  
 حجم الصفحة: ٥٥,٨ × ٤٣,١ سم  
 تاريخ الإنتاج: ٢٠١٩-٢٠٢٠

Title of Artwork: *PAYSAGE EN MIGRATION*  
 Printing Technique: Numérique  
 Type of Book: Portfolio  
 Title of Text: *Ressac 1996*  
 Author of Text: Gaston Miron-Marie – Andrée Beaudet  
 Page Size: 55.8 x 43.1 cm  
 Production Date: 2019–2020



## رينيه دروان René Derouin

كندا  
 Canada  
 info@renederouin.com

René Derouin was born in Montréal in 1936. For over 40 years, the explorations of this multidisciplinary artist have taken him on successive journeys in which he has probed the continental identity of the Americas, from North to South. The result is an exemplary, highly current artistic practice, itself culturally mixed and baroque, which ranges from printmaking and drawing to sculpture and installation.

The many prestigious awards he has won both in Québec and beyond its borders (Mexico and Assemblée Parlementaire de la Francophonie) clearly demonstrate his outstanding contribution and the fundamental role he has played in the world of arts and culture in Québec, across Canada, and throughout the Americas.

He was honored in several countries and he was awarded the Member of the Order of Canada (2011), Chevalier of the Ordre National du Québec (2008), Mexican Order of the Aztec Eagle (the highest distinction the Mexican government awards to foreign citizens) (2006), Québec's Prix Paul-Emile-Borduas (1999), for his remarkable body of work and his exceptional contribution to the cultural development of Québec society.

ولد رينيه دروان في مونتريال عام ١٩٣٦. لأكثر من أربعين عامًا، أخذته استكشافاته متعددة التخصصات في رحلات متتالية بحث فيها عن الهوية القارية للأمريكتين، من الشمال إلى الجنوب. وكانت النتيجة هي ممارسة فنية نموذجية حديثة للغاية، مختلطة ثقافيًا وباروكيًا، وتتراوح من الطباعة والرسم إلى النحت والتركيب الفني.

تُظهر الجوائز المرموقة العديدة التي فاز بها في كيبك وخارجها (المكسيك والجمعية البرلمانية الفرنكفونية): تُظهر بوضوح مساهمته البارزة والدور الأساسي الذي لعبه في عالم الفنون والثقافة في كيبك عبر كندا، وفي جميع أنحاء الأمريكتين.

وقد تم تكريمه في عدة دول فحصل على وسام كندا (٢٠١١)، والنيشان الوطني لكيبك بدرجة فارس (٢٠٠٨)، ونيشان العقاب الأزتكى بالمكسيك، وهو أعلى وسام تمنحه الحكومة المكسيكية للمواطنين الأجانب (٢٠٠٦)، وجائزة بول-إيميل-بوردوا (١٩٩٩) عن مجموع أعماله ومساهمته الاستثنائية في التنمية الثقافية لمجتمع كيبك.



عنوان العمل: صندوق الذكريات: في مدح الزمان  
تقنية الطباعة: طباعة رقمية وطباعة الليثوجراف  
نوع الكتاب: ملف معلب  
عنوان النص: صندوق الذكريات: في مدح الزمان  
مؤلف النص: والتر جول  
حجم الصفحة: ٥١ x ٣٨ سم  
تاريخ الإنتاج: ٢٠٢٢

Title of Artwork: *MEMORY BOX: AN ODE TO TIME*  
Printing Technique: Digital and lithography  
Type of Book: Boxed portfolio  
Title of Text: *Memory Box: An Ode to Time*  
Author of Text: Walter Jule  
Page Size: 51 x 38 cm  
Production Date: 2022



## والتر جول Walter Jule

كندا  
Canada  
1zenit@telus.net

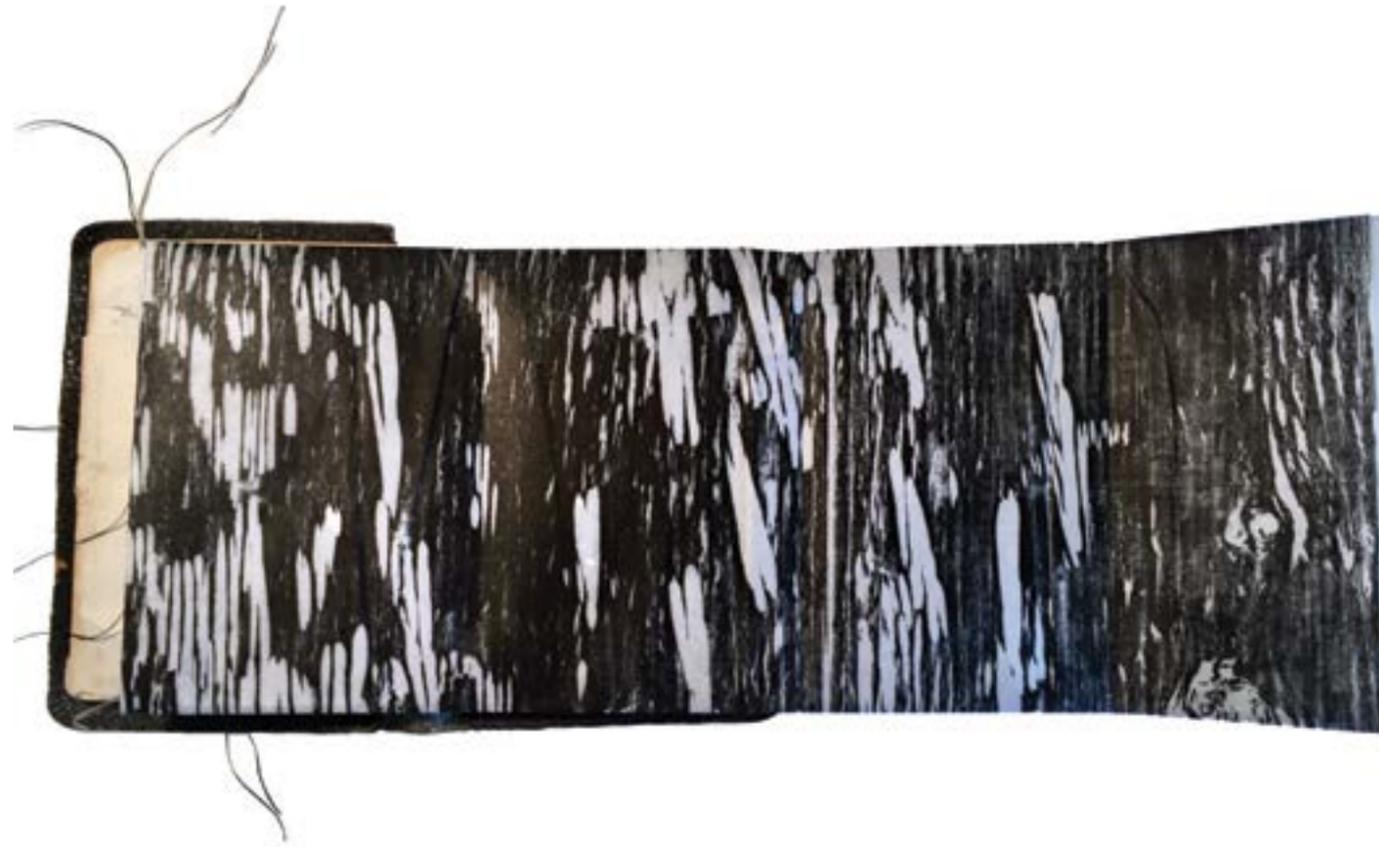


He was born in Seattle, USA in 1940. He shared at the University of Washington and University of Arizona. Immigrated to Canada in 1970 where he helped establish Canada's first printmaking Master's program at the University of Alberta. He is active as a printmaker, book and poster designer, curator, and writer. He has shown his work in over 350 exhibitions in 44 countries, winning 16 international and 13 national awards. His work can be found in over 60 public collections worldwide, including the National Galleries of Canada, New Zealand, India, and Los Angeles County Museum of Art and the Museum of Modern Art, USA. In 2015 he was awarded the Southern Graphics Council International Teaching Award and in 2019 he received the Lieutenant Governor of Alberta Distinguished Artist Award.

ولد في سياتل، الولايات المتحدة الأمريكية، ١٩٤٠. درس في جامعة واشنطن وجامعة أريزونا. هاجر إلى كندا في عام ١٩٧٠، حيث ساعد في تأسيس أول برنامج ماجستير للطباعة في كندا في جامعة ألبرتا. نشط كصانع طباعة، ومصمم كتب وملصقات، وقِيم وكاتب، وقد عرض في أكثر من ٣٥٠ معرضًا في ٤٤ دولة، وفاز بست عشرة جائزة دولية وثلاث عشرة جائزة وطنية. يمكن العثور على أعماله في أكثر من ستين مجموعة عامة في جميع أنحاء العالم، بما في ذلك المعارض الوطنية في كندا ونيوزيلندا والهند، ومتحف مقاطعة لوس أنجلوس للفنون، ومتحف الفن الحديث بالولايات المتحدة الأمريكية. في عام ٢٠١٥، حصل على جائزة التدريس الدولي من مجلس الرسومات الجنوبية. وفي عام ٢٠١٩، حصل على جائزة حاكم ألبرتا، الفنان المتميز.

عنوان العمل: مفصليات موروثة  
 تقنية الطباعة: طباعة نقش خشبي، رسم  
 نوع الكتاب: كتاب شيئي  
 حجم الصفحة: ٤٥,٧ x ٦٠,٩ سم مفتوحة  
 تاريخ الإنتاج: ٢٠٢٠-٢٠٢٢

Title of Artwork: *INHERITED  
 INARTICULATIONS*  
 Printing Technique: Woodcut,  
 drawing  
 Type of Book: Object book  
 Page Size: 45.7 x 60.9 cm open  
 Production Date: 2020-2022



## جويل شو Jewel Shaw

كندا  
 Canada  
 jewel@ualberta.ca

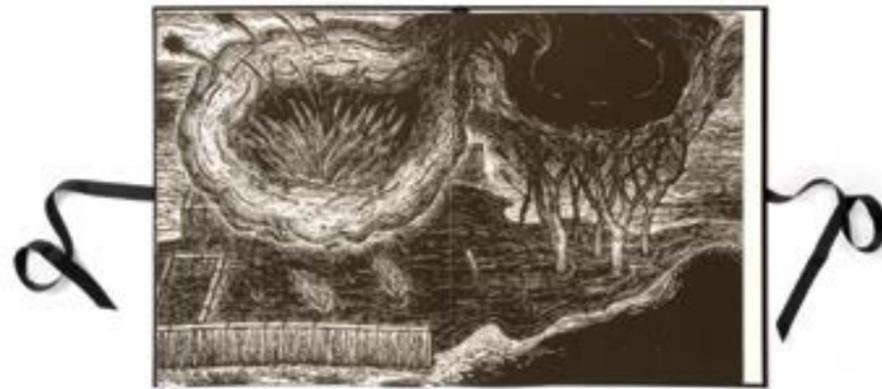
Born and raised in High Prairie, Alberta, Jewel Shaw is a member of the Sucker Creek First Nation. She earned a Masters of Fine Art in Printmaking from the University of Alberta, Edmonton (2008). Her work has been shown nationally and internationally in various group exhibitions. Shaw has attended artist residencies in Canada, the United States, and Australia. She has been the recipient of many grants and awards. Her works can be found in various publications and collections, in Canada and abroad. She explores memory, identity, and loss through symbolic imagery and found objects. She uses traditional printmaking, drawing, and digital media to illustrate personal narratives that investigate the collective and genetic memory of trauma and grief. The objects, images, and text are metaphors, intended to trigger memory and elicit stories that may otherwise remain buried.

ولدت وترعرعت في هاي برايري، ألبرتا، وهي عضو رابطة الأمم الأولى للسكان الأصليين بأمريكا الشمالية. حصلت على درجة الماجستير في الفنون الجميلة في الطباعة من جامعة ألبرتا، إدمونتون (٢٠٠٨). تم عرض أعمالها على الصعيدين الوطني والدولي في معارض جماعية مختلفة. زارت جويل شو إقامات الفنانين في كندا والولايات المتحدة وأستراليا. حصلت على العديد من المنح والجوائز؛ يمكن العثور على أعمالها في العديد من المطبوعات والمجموعات في كندا والخارج. تستكشف الذاكرة والهوية والخسارة من خلال الصور الرمزية والأشياء التي تم العثور عليها. تستخدم الطباعة التقليدية والرسم والوسائط الرقمية لتوضيح الروايات الشخصية التي تبحث في الذاكرة الجماعية والوراثية للصدمة والحزن. الأشياء والصور والنصوص هي استعارات، تهدف إلى تنشيط الذاكرة واستنباط القصص التي قد تظل مدفونة لولا ذلك.



## شون كولفيلد Sean Caulfield

كندا  
Canada  
stc@ualberta.ca



Title of Artwork: *WATERCIRCLE*  
Printing Technique: Relief  
Type of Book: Accordion  
Title of Text: *Watercircle*  
Author of Text: Case Caulfield  
Page Size: 45 x 35 cm  
Production Date: 2020

عنوان العمل: دائرة مائية  
تقنية الطباعة: نقش بارز  
نوع كتاب: أكورديون  
عنوان النص: دائرة مائية  
مؤلف النص: كايس كولفيلد  
حجم الصفحة: ٤٥ × ٣٥ سم  
تاريخ الإنتاج: ٢٠٢٠

Sean Caulfield is a visual artist and Professor in the Department of Art and Design, University of Alberta (U of A), with a creative practice focused on printmaking, artist's books, drawing, and sculpture.

Sue Colberg is Associate Professor of Design Studies in the Department of Art & Design at the U of A, with a practice focused in visual communication design, typography, and book design.

Case Caulfield is a writer, musician, and geophysicist based in Calgary, Alberta, Treaty 6 Territory.

شون كولفيلد، فنان بصري، وأستاذ في قسم الفنون والتصميم بجامعة ألبرتا، له ممارسات إبداعية تركز على صناعة الطباعة وكتاب الفنان والرسم والنحت.

سو كولبيرج، أستاذة مشاركة في دراسات التصميم في قسم الفنون والتصميم، مع ممارسات تركز على تصميم الاتصالات المرئية والطباعة وتصميم الكتب.

كايس كولفيلد، كاتب وموسيقي وعالم جيوفيزيائي، مقيم في كالجاري، مقاطعة ألبرتا.

مجموعة «كتاب الفنان» من كولومبيا  
Arte Dos Gráfico أتيليه

Artist's Book Collection from Columbia  
Arte Dos Gráfico Workshop

### Artist's Book Collection from Columbia Arte Dos Gráfico Workshop

Arte Dos Gráfico Workshop was founded in 1975 by María Eugenia Niño and Luis Ángel Parra. Since its beginning, national and international artists, writers, and poets have chosen this printing house to give birth to their artwork, where they have incorporated the most varied techniques available in the graphic world.

Such, amongst others, has allowed the workshop to have a numerous and precious collection of "Artist's Book", graphic projects, and graphic works from Colombians and Latin Americans.

Artists, writers, and poets have become friends of the house and revisit the workshop over and over, as they know they will be able to find great freedom of experimentation and improvisation, quality, and a place to generate ideas and integrate projects.

### مجموعة «كتاب الفنان» من كولومبيا أتيليه Arte Dos Gráfico

تأسس أتيليه Arte Dos Gráfico في عام ١٩٧٥ على يد ماريا يوجينيا نينو ولويس أنجيل بارا. ومنذ بدايته، اختاره الفنانون والكتّاب والشعراء المحليون والدوليون لتقديم أعمالهم الفنية، ودمج التقنيات الأكثر تنوعاً في عالم الجرافيك من خلاله.

سمح ذلك للأتيليه، من بين أمور أخرى، بالحصول على مجموعة كبيرة وثمينة من «كتاب الفنان» ومشاريع وأعمال الجرافيك من الفنانين الكولومبيين والأمريكيين اللاتينيين.

أصبح الفنانون والكتّاب والشعراء يترددون على الورشة مراراً وتكراراً، لأنهم يعلمون أنها ستوفر لهم مساحة من الحرية فيما يخص التجريب والارتجال والجودة؛ حيث أصبحت مكاناً لتوليد الأفكار ودمج المشاريع المختلفة.

**La Balada De Timoteo** by Eduardo Stupía

A joint edition of Arte Dos Gráfico, Bogotá, Colombia and Jorge Mara Gallery, Buenos Aires, Argentina. It contains a poem by Daniel Samoilovich and 22 original graphic works by Eduardo Stupía, made especially for this edition. It was translated into English by Andrew Graham-Yooll. The edition has 250 numbered and signed copies. The paper is Aralda from Favini House, 200 gr, the font Poplar Std, and the format 24.5 x 26.5 cm. Its printing was finished in the Arte Dos Gráfico lithography, serigraphy, typography, and binding workshops in May 2011, under the care of Angélica Zorrilla, María Eugenia Niño and Luis Ángel Parra.

**La Balada De Timoteo** (قصيدة تيموتيو) لإدواردو ستوبيا

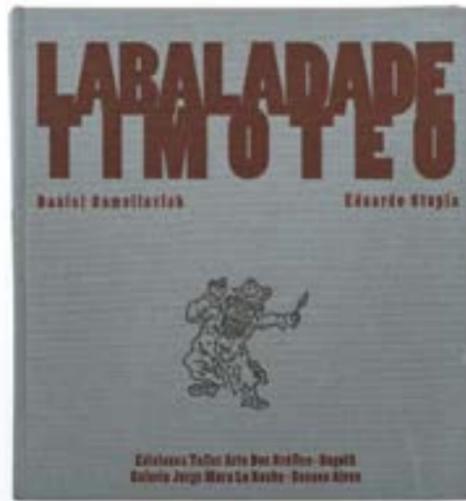
إنتاج مشترك من Arte Dos Gráfico في بوغوتا، كولومبيا، جاليري خورخي مارا في بوينس آيرس، الأرجنتين. يحتوي العمل على قصيدة لدانيال سامويلوفيتش و ٢٢ عملاً جرافيكياً أصلياً لإدواردو ستوبيا، مصنوعة خصيصاً لهذه الطبعة. وقام أندرو غراهام-يول بترجمة القصيدة إلى الإنجليزية. تحتوي الطبعة على ٢٥٠ نسخة مرقمة وموقعة. وقد صُنِع العمل باستخدام ورق Aralda من دار فافيني، ٢٠٠ جرام. والخط المستخدم هو Poplar Std، وحجم العمل ٢٤,٥ × ٢٦,٥ سم. تم إنتاج العمل في أتيليه للطباعة الحجرية والحريية والتبوجراف والتجليد في Arte Dos Gráfico في مايو ٢٠١١، تحت رعاية أنجيليكا زوربلا وماريا يوجينيا نينو ولويس أنجيل بارا.

**Equipaje De Mano** (أمتعة اليد) لراؤول لازارو

إصدار مشترك من Arte Dos Gráfico في بوغوتا، كولومبيا، ومركز هانجر في برشلونة، إسبانيا. يحتوي على ٢٥ عملاً جرافيكياً أصلياً مرقماً وموقعاً من قبل الفنان في علبة خشبية، ٢٥ × ٤٣,٥ سم. الطبعة لها ٦٠ نسخة. تم الانتهاء من طباعتها في أتيليه Arte Dos Gráfico للطباعة الحريية والحجرية والتبوجراف والتجليد في فبراير ٢٠١٠ تحت إشراف ماريا يوجينيا نينو.

**Equipaje De Mano** by Raúl Lázaro

This is a joint edition of Arte Dos Gráfico, Bogotá, Colombia and Hangar, Barcelona, Spain. It contains 25 original numbered and signed graphic works by the artist in a wood case, 25 x 43.5 cm. The edition has 60 copies. Its printing was finished in Arte Dos Gráfico serigraphy, lithography, typography, and binding workshops in February 2010 under the care of María Eugenia Niño.



**Padre Homero** by Mario Vargas Llosa and Luis Fernando Peláez

It is a limited edition of Arte Dos Gráfico, Bogotá, Colombia. The edition has 100 copies in Arabic numerals and 25 in Roman numerals for subscribers. It contains a poem by Mario Vargas Llosa and five original lithographs by Luis Fernando Peláez. The papers used are Feuilles "C" A Grain from Canson house, 200 gr for the poem, Rosaspina from Fabriano house, 285 gr for the artworks, Bianco flash Premium from Favini house, 120 gr for the shirts over the works, and hand-paper made in the papermill of Arte Dos Gráfico Workshop-Subachoque, Cundinamarca for the frontispiece. The typography used is a movable type Bodoni in 14 points for the poem and 48 points for the titles. The format is 41 x 41 cm. The case is lined in fabric and the titles were done in intaglio. Both the colophon and the lithographs are signed in handwriting by the authors. Its printing was finished in the Arte Dos Gráfico-Subachoque, lithography, and typography workshops during the silent days of July and August 2020 under the care of Luis Ángel Parra and María Eugenia Niño.

**Padre Homero** (الأب هوميرو) لماريو فارغاس يوسا ولويس فرناندو بيلاييز

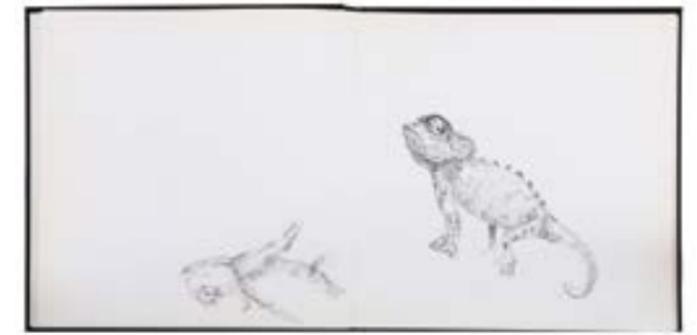
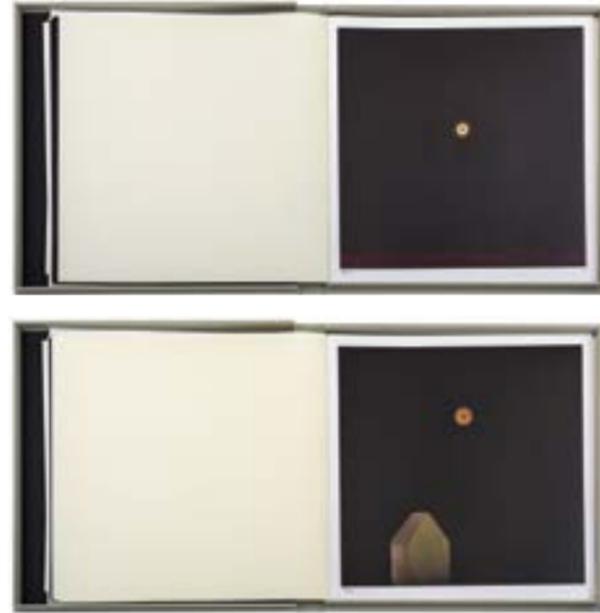
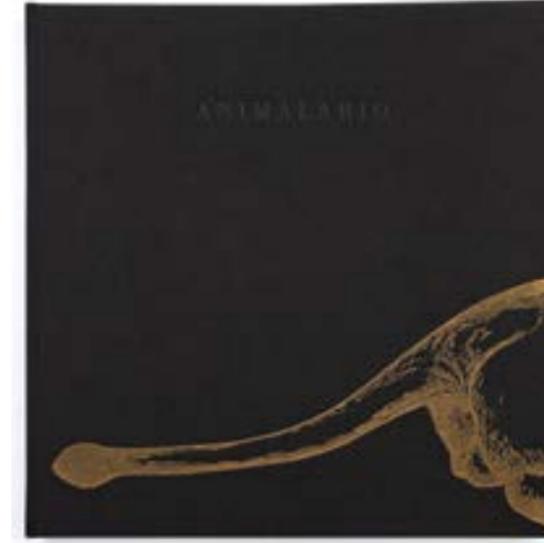
إصدار محدود من Arte Dos Gráfico في بوغوتا، كولومبيا. تشمل الطبعة ١٠٠ نسخة بالأرقام العربية و٢٥ بالأرقام الرومانية. ويحتوي العمل على قصيدة لماريو فارغاس يوسا وخمس مطبوعات حجرية أصلية للويس فرناندو بيلاييز. والأوراق المستخدمة هي أوراق كانسون A "C" Feuilles Grain ٢٠٠ جرام للقصيدة، وأوراق روزاسينا من دار فابريانو، ٢٨٥ جرامًا للأعمال الفنية، وأوراق بيانكوفلاش فاخرة من دار فافيني، ١٢٠ جرامًا لتغطي الأعمال، وورق مصنوع يدويًا بأثلييه Arte Dos Gráfico-Subachoque، كونديناماركا لواجهة الكتاب. والخط المستخدم هو Bodoni المتحرك بحجم ١٤ للقصيدة و٤٨ للعناوين. حجم العمل ٤١ × ٤١ سم. اللعبة مبطنة بالقماش وتم عمل العناوين بالنقش الغائر. وكُتبت كل من بيانات النسخ والطباعة الحجرية بخط اليد من قبل المؤلفين. تم إنتاج العمل في أثلييه Arte Dos Gráfico-Subachoque للطباعة الحجرية والتبويرجراف خلال الأيام الهادئة في شهري يوليو وأغسطس ٢٠٢٠، تحت إشراف لويس أنجيل بارا وماريا يوجينيا نينيو.

**Animalario** لروبرتو تريانا وبلانكا مورينو

نُشر العمل من خلال Arte Dos Gráfico في بوغوتا، كولومبيا. ويحتوي على مقدمة لرامون كوت بارايبار وناتاليا فيغا، وقصائد لروبرتو تريانا، ورسومات لبلانكا مورينو. الحجم ٣٠,٥ × ٣٠,٥ سم. والورق المستخدم هو Prisma من دار فافيني، ٢٢٠ جرامًا. الخط المستخدم هو Bodoni Bk BT. والطبعة لها ٣٠٠ نسخة. تم إنتاج العمل في أثلييه الطباعة الحجرية والتبويرجراف والتجليد في Arte Dos Gráfico في أغسطس ٢٠١٤، تحت إشراف ماريا يوجينيا نينيو.

**Animalario** by Roberto Triana and Blanca Moreno

It was published by Arte Dos Gráfico, Bogotá, Colombia. It contains a prologue by Ramón Cote Baraibar and Natalia Vega, poems by Roberto Triana, and drawings by Blanca Moreno. The format is 30.5 x 30.5 cm. The paper used is Prisma from Favini house, 220 gr. The typeface used is Bodoni Bk BT. The edition has 300 copies. Its printing was finished in the Arte Dos Gráfico lithography, typography, and binding workshops in August 2014 under the care of María Eugenia Niño.



### *Anatomia Completa* by Charles Friedman

It is an edition of Arte Dos Gráfico, Bogotá, Colombia. The paper is Fabriano Rosaspina 285 gr. The edition has 70 copies in Arabic numbers and 20 copies in Roman numbers. The format is 37 x 28 cm. Its printing was finished in the Arte Dos Gráfico Workshop one night in August 2006.

### *Anatomia Completa* (تشریح كامل) لتشارلز فريدمان

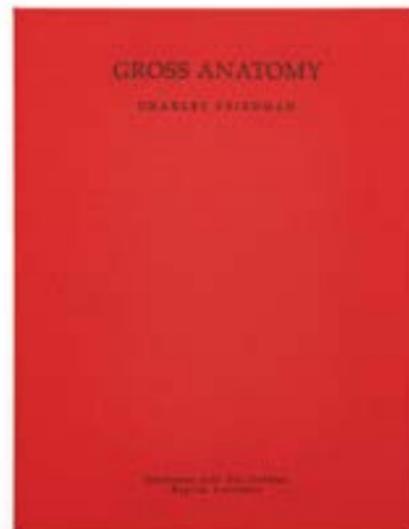
صدر العمل عن Arte Dos Gráfico في بوغوتا، كولومبيا. والورق المستخدم فابريانو روزاسبينا، ٢٨٥ جرامًا. الطبعة بها ٧٠ نسخة بأرقام عربية و٢٠ نسخة بأرقام رومانية. حجم العمل ٣٧ × ٢٨ سم. تم الانتهاء من إنتاج العمل في أتيليه Arte Dos Gráfico في ليلة من ليالي أغسطس ٢٠٠٦.

### *El Alejandrino, (Constantino Cavafis 1863–1933)* by Mario Vargas Llosa and Fernando de Szyszlo

It is an edition of Arte Dos Gráfico, Bogotá, Colombia. It contains a poem by Mario Vargas Llosa and five original lithographs by Fernando de Szyszlo. The edition has 100 copies numbered in Arabic and 25 in Roman. The format is 42 x 42 cm. The font used is Marathon (Greek-Roman). The papers are Velin BFK Rives from the house of Arjo Wiggins. Both the poem and the lithographs are signed in handwriting by the authors. Its printing was finished in the Arte Dos Gráfico lithography, typography, and binding workshops in December 2014, under the care of Luis Ángel Parra and María Eugenia Niño.

### *El Alejandrino* (السكندري)، (قسطنطين كفافيس ١٨٦٣-١٩٣٣) لماريو فارغاس يوسا وفرناندو دي سزيسلو

إصدار محدود من Arte Dos Gráfico في بوغوتا، كولومبيا. يحتوي على قصيدة لماريو فارغاس يوسا وخمس مطبوعات حجرية أصلية لفرناندو دي سزيسلو. تشكل الطبعة ١٠٠ نسخة مرقمة بالعربية و٢٥ بالرومانية. وحجم العمل ٤٢ × ٤٢ سم. الخط المستخدم هو Marathon (Greek-Roman). والأوراق المستخدمة هي Velin BFK Rives من دار أرجو ويجينز. تم توقيع كل من القصيدة والمطبوعات الحجرية بخط اليد من قبل المؤلفين. وتم إنتاج العمل في أتيليه الطباعة الحجرية والتبوجراف والتجليد في Arte Dos Gráfico في ديسمبر ٢٠١٤، تحت إشراف لويس أنجيل بارا وماريا يوجينيا نينو.

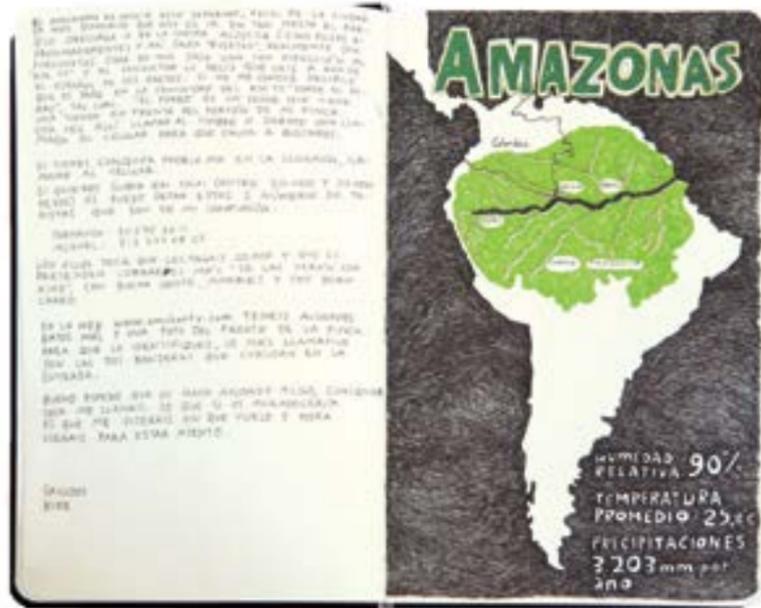
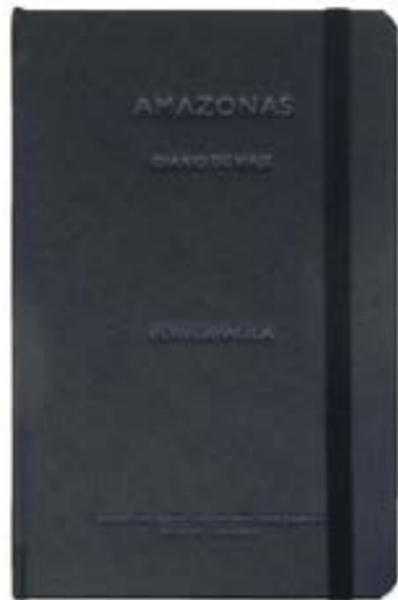


**Amazonas** by Powerpaola

It is an edition of Arte Dos Gráfico, Bogotá, Colombia. The edition has 250 copies in Arabic numerals. The format is 21 x 13.5 cm. The paper is Aralda from Favini, 280 gr. Its printing was finished in the Arte Dos Gráfico lithography workshop in July 2016 under the care of María Eugenia Niño.

**Amazonas** (الأمازون) لباورباولا

إصدار Arte Dos Gráfico في بوغوتا، كولومبيا. تشمل الطبعة ٢٥٠ نسخة بالأرقام العربية. حجم العمل ٢١ × ١٣,٥ سم. والورق المستخدم أرالدا من فافيني، ٢٨٠ جرامًا. تم إنتاج العمل في أتيليه Arte Dos Gráfica للطباعة الحجرية في يوليو ٢٠١٦، تحت إشراف ماريا يوجينيا نينيو.

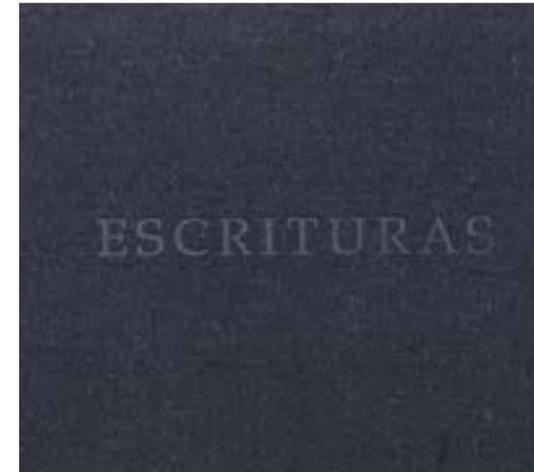


**Escrituras** (كتابات) لهوجو زاباتا

صدر العمل عن Arte Dos Gráfico في بوغوتا، كولومبيا. الطبعة بها ١٠٠ نسخة مرقمة بالعربية و٢٠ نسخة مرقمة بالرومانية. ويحتوي على ستة عشر عملاً جرافيكياً أصلياً لهوجو زاباتا وقصيدة لويليام أوسينا. حجم العمل ٤٤,٥ × ٣٥,٥ سم. والورق المستخدم كانسون من فرنسا. تم إنتاج العمل في أتيليه النقش والطباعة الحجرية والحريية والتبيوجراف والتجليد، في Arte Dos Gráfico في ليلة من ليالي سبتمبر ٢٠٠٨ كانت مضاءة بوابل من الشهب يذكرنا بأصولنا.

**Escrituras** by Hugo Zapata

It is an edition of Arte Dos Gráfico, Bogotá, Colombia. The edition has 100 copies numbered in Arabic and 20 copies numbered in Roman. It contains 16 original graphic works by Hugo Zapata and a poem by William Ospina. The format is 35.5 x 44.5 cm. The paper used is Canson from France. Its printing was finished in the Arte Dos Gráfico engraving, lithography, serigraphy, typography, and binding workshops one night in September 2008 illuminated by a great meteor shower that reminded us of our origin.



**De Lo Racional A Lo Razonable** by William Ospina and Fabian Rendón

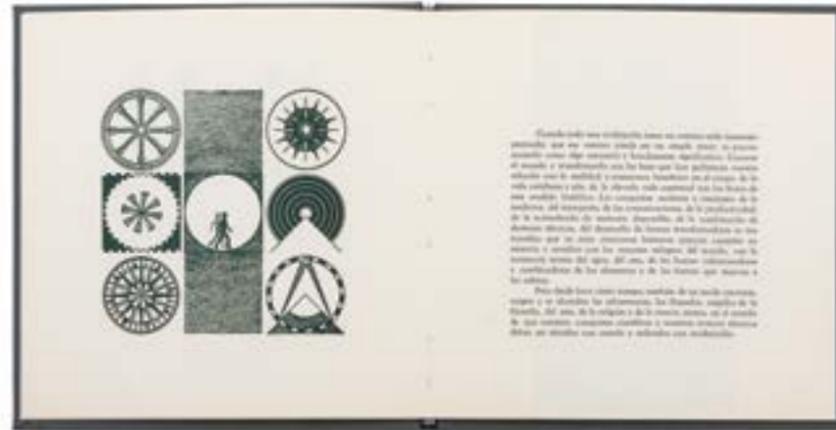
It is a joint production of Red Multicolor Mastercard Association and Arte Dos Gráfico, Bogotá, Colombia. The format is 22 x 22 cm. The edition is 200 copies in numbered Arabic and 200 in Roman. The paper is Torreon 180 gr. The font is Goudy 12 points. Its printing was finished in the Arte Dos Gráfico typography workshop in November 1997 under the care of Luis Ángel Parra.



**De Lo Racional A Lo Razonable** (من المنطقي إلى المعقول)

لويليام أوسبيينا وفابيان ريندون

إصدار مشترك بين Red Multicolor Mastercard Association و Arte Dos Gráfico في بوغوتا، كولومبيا. حجم العمل ٢٢ × ٢٢ سم. وتشمل الطبعة ٢٠٠ نسخة مرقمة بالعربية و ٢٠٠ نسخة مرقمة بالرومانية. والورق المستخدم توريون ١٨٠ جراماً، والخط Goudy بحجم ١٢. تم إنتاج العمل في ورشة عمل Arte Dos Gráfico للتبوجراف في نوفمبر ١٩٩٧، تحت إشراف لويس أنجيل بارا.

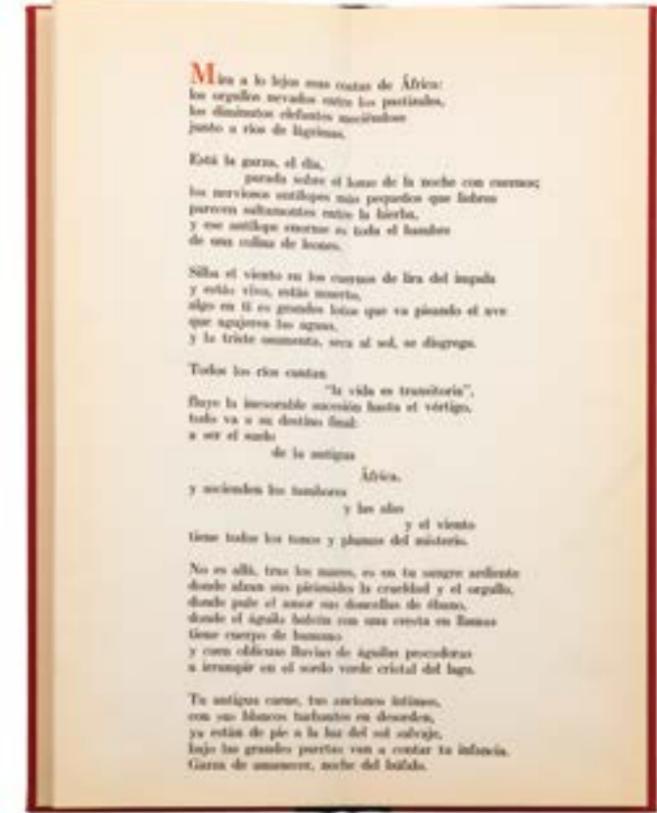


**África** by William Ospina

It is a joint production of Arte Dos Gráfico, Bogotá, Colombia, and Amelia Jácome de Pinto. The edition has 250 copies numbered in Arabic and 50 numbered in Roman. The format is 37.5 x 14.5 cm. The paper used is Middle Age. Its printing was finished in the Arte Dos Gráfico typography workshop in May 1999.

**África** (إفريقيا) لويليام أوسبيينا

إصدار مشترك بين Arte Dos Gráfica في بوغوتا، كولومبيا، وأميلييا جاكومي دي بينتو. يشمل العمل ٢٥٠ نسخة مرقمة باللغة العربية و ٥٠ مرقمة بالرومانية، بحجم ٣٧,٥ × ١٤,٥ سم. الورق المستخدم Middle Age. تم إنتاج العمل في ورشة Arte Dos Gráfico للتبوجراف في مايو ١٩٩٩.

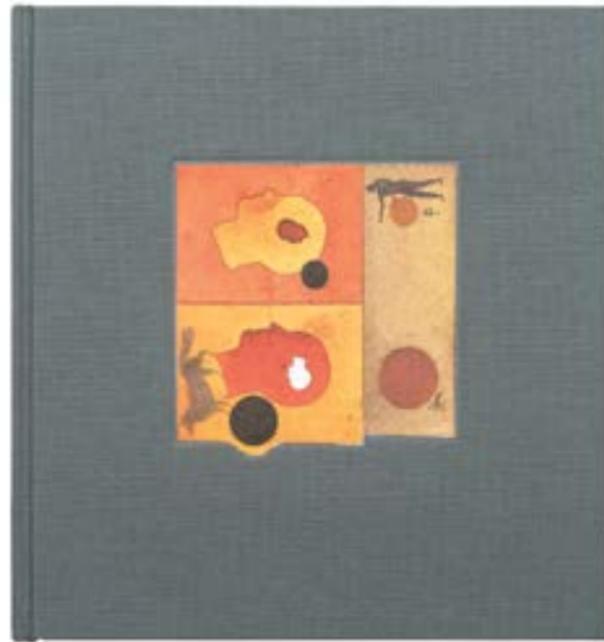


***Nunca Tan Lejos y Jamás Tan Cerca*** by Hector Abad  
Faciolince and José Antonio Suárez Londoño

It is a joint production of Red Multicolor Mastercard Association and Arte Dos Gráfico, Bogotá, Colombia. The edition has 250 copies numbered in Arabic and 250 numbered in Roman. The format is 22 x 22 cm. The paper is Torreon 180 gr. The typography is Goudy 12 points. Its printing was finished in the Arte Dos Gráfico workshops in December 1998 under the care of Luis Ángel Parra.

***Nunca Tan Lejos y Jamás Tan Cerca*** (لا تبعد كثيراً ولا تقترب كثيراً) لهيكتور أباد فاسيولنس وخوسيه أنطونيو سواريز لوندونيو

إصدار مشترك بين Red Multicolor Mastercard Association وArte Dos Gráfico في بوغوتا، كولومبيا. يشمل ٢٥٠ نسخة مرقمة بالعربية و٢٥٠ نسخة مرقمة بالرومانية، بحجم ٢٢ × ٢٢ سم. الورق المستخدم توريون ١٨٠ جرامًا، والطباعة بخط Goudy حجم ١٢. تم إنتاج العمل في أتبلييه Arte Dos Gráfico في ديسمبر ١٩٩٨، تحت إشراف لويس أنجيل بارا.

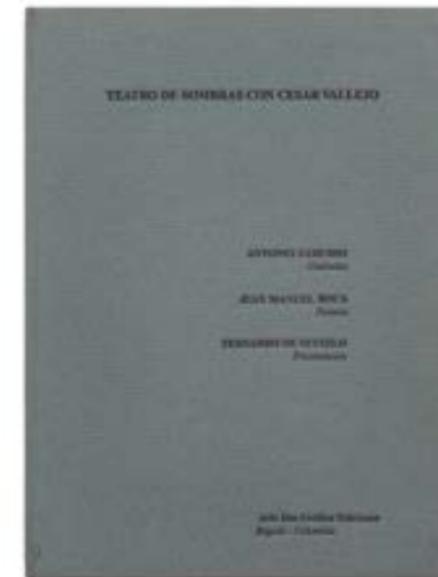


***Teatro De Sombras*** (مسرح الظل) لأنطونيو ساموديو

إصدار Arte Dos Gráfico في بوغوتا، كولومبيا. ويحتوي على مقدمة لفرناندو دي سزيسلو، وقصائد خوان مانويل روكا، ونقوش لأنطونيو ساموديو. الورق المستخدم هو Guarro Creysse ٢٥٠ جرامًا. وحجم العمل ٣٦ × ٢٧ سم. تم إنتاج العمل في أتبلييه Arte Dos Gráfico في يوليو ٢٠٠٢، متأثرًا بأعمال الشاعر سيزار باييخو.

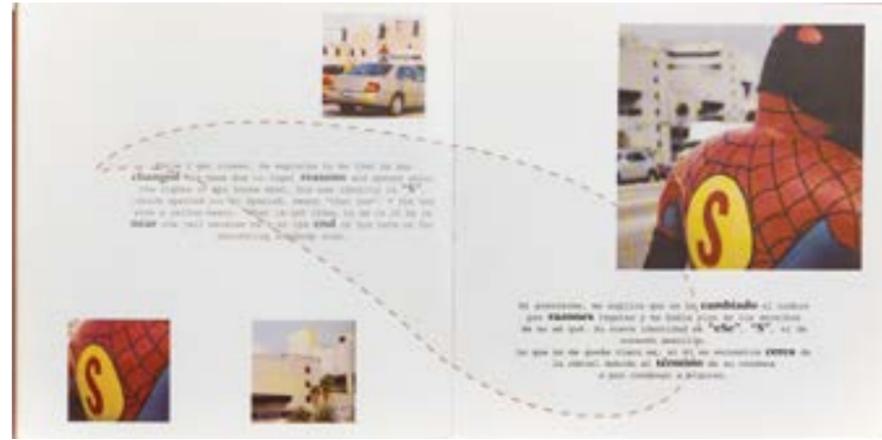
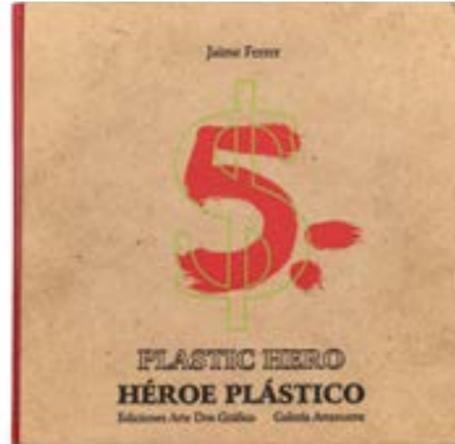
***Teatro De Sombras*** by Antonio Samudio

It is an edition of Arte Dos Gráfico, Bogotá, Colombia. It contains a prologue by Fernando de Szyszlo, poems by Juan Manuel Roca, and etchings by Antonio Samudio. The paper is Guarro Creysse of 250 gr. The format is 36 x 27 cm. Its printing was finished in the Arte Dos Gráfico workshops in July 2002 under the shadow of Cesar Vallejo.



**Heroe Plástico** by Jaime Ferrer

It is a joint edition of Galeria Arte Nueve Miami and Arte Dos Gráfico, Bogotá, Colombia. The edition has 500 copies numbered in Arabic. The format is 21.5 x 21.5 cm. The papers used are Propalmate of 240 gr and Kraft cardboard, and the cover in MDF. It contains photographs by Jaime Ferrer in collaboration with Ximena Pérez-Ayala and collages (assemblies) by Jaime Ferrer. The English translation is by Luisa Correa-Dugas. Its printing was finished in the Arte Dos Gráfico digital, lithography, silkscreen and typography workshops in April 2007 under the care of Luis Ángel Parra and María Eugenia Niño.

**Heroe Plástico** لجايي فيرير

إصدار مشترك من Galeria Arte Nueve Miami وArte Dos Gráfico، في بوغوتا، كولومبيا. تتكون الطبعة من ٥٠٠ نسخة مرقمة باللغة العربية بحجم ٢١,٥ × ٢١,٥ سم. والورق المستخدم Propalmate ٢٤٠ جرامًا، بالإضافة إلى كرتون Kraft، والغلاف مصنوع من خشب MDF. يحتوي العمل على صور جايي فيرير وخيمينا بيريز-أبالا وكولاج (تجميعات من الصور) لجايي فيرير. قام لويزا كوريا دوغاس بالترجمة للإنجليزية. تم إنتاج العمل في أتيليه Arte Dos Gráfico للطباعة الرقمية والطباعة الحجرية والطباعة الحريرية والتبوجراف في إبريل ٢٠٠٧، تحت إشراف لويس أنجيل بارا وماريا يوجينيا نينيو.

**Del Lunario Circense** لفابيان ريندون

إصدار Arte Dos Gráfico في بوغوتا، كولومبيا. يحتوي العمل على قصائد لخوان مانويل روكا ولينوليوم لفابيان ريندون. تتكون الطبعة من ٣٠٠ نسخة مرقمة بالرومانية بحجم ٣٠ × ١٨ سم. والورق المستخدم هو Rusticus Fabriano ١٨٠ جرامًا. والطباعة بخط Bodoni بحجم ١٢. تم إنتاج العمل في أتيليه Arte Dos Gráfico في ديسمبر ١٩٩٠، تحت إشراف لويس أنجيل بارا.

**Del Lunario Circense** by Fabian Rendon

It is an edition of Arte Dos Gráfico, Bogotá, Colombia. It contains poems by Juan Manuel Roca and linoleums by Fabian Rendon. The edition has 300 copies numbered in Roman. The format is 30 x 18 cm. The paper is Rusticus Fabriano 180 gr. The typography is Bodoni 12 points. Its printing was finished in the Arte Dos Gráfico workshops in December 1990 under the care of Luis Ángel Parra.



### *Del Ojo a La Lengua* by Juan Antonio Roda

It is an edition of Arte Dos Gráfico, Bogotá Colombia. The edition is of 120 copies in Arabic numerals and 30 in Roman numerals. It contains ten etchings by Juan Antonio Roda and 26 texts from A to Z, and six different series of texts about the etchings by Dario Jaramillo Agudelo. The format is 41 x 30 cm. The typographical design is by Camilo Umaña. The publishing design is by Luis Angel Parra. The format is 27 x 39 cm. The paper used is BFK Rives from the Arjomari Company. The typography is Ehrhardt by the Monotype Foundation from London. Its printing was finished in the Arte Dos Gráfico workshops on 30 November 1995.

### *Del Ojo a La Lengua* لخوان أنطونيو رودا

إصدار Arte Dos Gráfico، في بوغوتا، كولومبيا. تتكون الطبعة من ١٢٠ نسخة بالأرقام العربية و٣٠ بالأرقام الرومانية. تحتوي على عشرة نقوش لخوان أنطونيو رودا، وستة وعشرين نصاً من حرف A إلى حرف Z، وست سلاسل مختلفة من النصوص حول النقوش التي رسمها داريو جاراميلو أغوديلو. وحجم العمل ٤١ × ٣٠ سم، وتم التصميم المطبعي بواسطة كاميلو أومانيا، والتصميم للنشر بواسطة لويس أنجيل بارا، بحجم ٣٩ × ٢٧ سم. الورق المستخدم هو BFK Rives من شركة أرجوماري. الطباعة بخط Ehrhardt من قبل مؤسسة مونوتايب بلندن. وتم إنتاج العمل في أتيبيه Arte Dos Gráfico، في ٣٠ نوفمبر ١٩٩٥.



### *I See Something* by Darja Lewin Shalem

It is an edition of Arte Dos Gráfico, Bogotá, Colombia. The edition is 40 copies. The format is 11 x 15.5 cm. The paper used is Arches, 280 gr. Its printing was finished in the Arte Dos Gráfico serigraphy and binding workshops, in June 2010.

### *I See Something* (أرى شيئاً) لدارجا لوين شالم

إصدار Arte Dos Gráfico، في بوغوتا، كولومبيا. الإصدار مكون من ٤٠ نسخة بحجم ١١ × ١٥,٥ سم. الورق المستخدم هو Arches، ٢٨٠ جراماً. وتم إنتاج العمل في أتيبيه Arte Dos Gráfico للطباعة الحريرية والتجليد، في يونيو ٢٠١٠.



### *En Tierra Hilando Vientos* (رياح تدور على الأرض) لناناليا كاستانييدا

إصدار مشترك بين Arte Dos Gráfico وNueveochenta Gallery، في بوغوتا، كولومبيا. يحتوي على رسومات للفنان، خلال شهري أغسطس وسبتمبر ٢٠٠٨، في بوغوتا ومانيزاليس، وطُبِع بالطباعة الحجرية على ورقة واحدة من ورق Aralda Favini Cartiere ١٦٠ جرامًا، مطوية إلى ١٧ جزءًا بحجم ١٤,٥ × ٩,٥ سم لكل جزء. ومرفق بصورة مطبوعة طباعة حجرية لبرج هيرفيو، توليما، التقطها أورلاندو كاستانييدا في عام ١٩٨٧. تتكون الطبعة من ١٥٠ نسخة مرقمة بالعربية. تم إنتاج العمل في أتيليه الطباعة الحجرية والتجليد في Arte Dos Gráfico، في أكتوبر ٢٠٠٨، تحت إشراف ناناليا كاستانييدا وماريا يوجينيا نينيو.

#### *En Tierra Hilando Vientos* by Natalia Castañeda

It is a joint edition of Arte Dos Gráfico and Nueveochenta Gallery, Bogotá, Colombia. It contains a drawing made by the artist during August and September 2008 in Bogotá and Manizales, printed in lithography on a single sheet of Aralda Favini Cartiere paper of 160 gr, folded into 17 bodies of 14.5 x 9.5 cm each. It is accompanied by a photograph printed as a lithograph of the tower of the cable in Herveo, Tolima, taken by Orlando Castañeda in 1987. The edition has 150 copies in Arabic numerals. Its printing was finished in the Arte Dos Gráfico serigraphy, lithography, and binding workshops, in October 2008, under the care of Natalia Castañeda and María Eugenia Niño.



### *Doble Vista* (نظرة مزدوجة) لлина دورادو ولويس كانتيلو

كتاب فنان غير مرقم، أكورديون. يحتوي على ٢٢ لوحة ملونة، ثمني القطع، غلاف قماش. الحجم ١٤,٥ × ٢٢ سم. نُشر ذاتيًا في عام ٢٠٠٤، بالتعاون مع أتيليه Arte Dos Gráfico، في بوغوتا، كولومبيا، بلغتين.

#### *Doble Vista* by Lina Dorado and Luis Cantillo

It has an unpaginated, accordion fold, artist's book with 22 color plates, 8vo, cloth in a slipcase. The format is 14.5 x 22 cm. Self-published in 2004, in collaboration with Arte Dos Gráfico Workshop, Bogotá, Colombia. Bilingual edition.

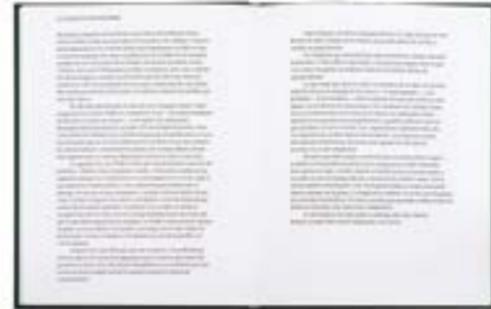


### *Jodas Elementales* لدانيال سامبر بيزانو

إصدار مشترك من Arte Dos Gráfico، في بوغوتا، كولومبيا، وجاليري أونسو جارسيس، بالتعاون مع كارمن بارفو وخوان سوداركي وكيلي فيلاسكيز، تكريمًا لأسينيث فيلاسكيز. مستوحى من كتاب *Elemental Odes* لبابلو نيرودا، يتكون العمل من سبعة عشر نصًا حول الحياة اليومية، كتبها دانيال سامبر بيزانو، وثمانية عشر عملاً جرافيكياً أصلياً، بتقنيات مختلفة، لفنانين عملوا مع أسينيث. تتكون الطبعة من ١٦٠ نسخة. وقامت ماريا يوجينيا نينيو بالإشراف على المفهوم الجرافيكي والتوجيه التحريري، بينما تولى قسم التصميم في أتيليه Arte Dos Gráfico تنسيق شكل العمل، وقامت ليليانا تافور بتصحيح النمط. حجم العمل ٢٩,٥ × ٢٣ سم. وتم إنتاجه في ورش Arte Dos Gráfico للتبوجراف والنقش الغائر والطباعة الحجرية والطباعة الحريرية وورش العمل الرقمية والتجليد، في فبراير ٢٠١٩.

### *Jodas Elementales* by Daniel Samper Pizano

A tribute to Aseneth Velásquez, this is a joint edition of Arte Dos Gráfico, Bogotá, Colombia and Alonso Garcés Gallery, with the collaboration of Carmen Barvo, Juan Sudarky, and Kelly Velásquez. Inspired by the *Elemental Odes* by Pablo Neruda, the work consists of seventeen texts about objects of daily life, written by Daniel Samper Pizano, and eighteen original graphic works, in different techniques, by artists who worked with Aseneth. The edition is 160 copies. The graphic concept and the editorial direction were in charge of María Eugenia Niño and the layout of the design department of the Arte Dos Gráfico Workshop. The style correction was by Liliana Tafur. The format is 29.5 x 23 cm. Its printing was finished in the Arte Dos Gráfico typography, intaglio, lithography, serigraphy, digital, and binding workshops in February 2019.

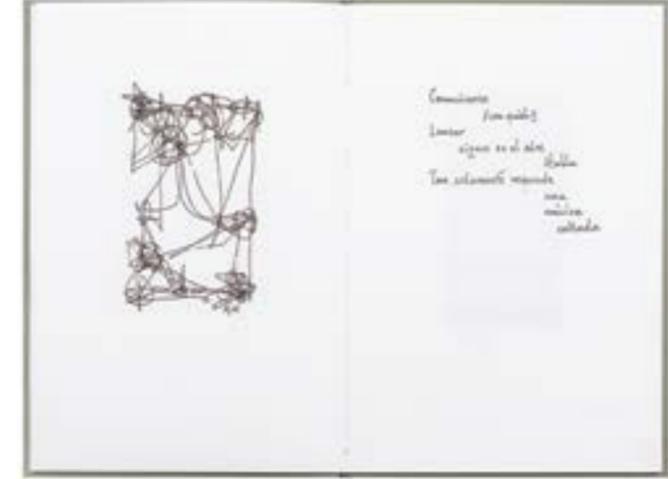


### *Escrito En El Aire* by León Ferrari and Rafael Alberti

It is an edition of Arte Dos Gráfico, Bogotá, Colombia, to celebrate León Ferrari's 90<sup>th</sup> birthday. The book was first published in 1964 by the office of Art Grafica A. Lucini e C. The format is 29 x 19.5 cm. It contains ten drawings by León Ferrari and nine handwritten poems by Rafael Alberti. The edition is 75 copies numbered and signed by Maestro León Ferrari. Catalina Jaramillo Quijano and Angélica María Zorrilla collaborated in the edition. Its printing was finished in Arte Dos Gráfico typography and high relief workshops, in December 2010 under the care of María Eugenia Niño.

### *Escrito En El Aire* (مكتوب في الهواء) لليون فيراري ورافاييل ألبرتي

إصدار Arte Dos Gráfico، في بوغوتا، كولومبيا، للاحتفال بعيد ميلاد ليون فيراري التسعين. تم نشر الكتاب لأول مرة في عام ١٩٦٤ من قبل مكتب Art Grafica A. Lucini e C. حجم العمل ٢٩ × ١٩,٥ سم، ويحتوي على عشر رسومات لليون فيراري وتسع قصائد مكتوبة بخط اليد لرافاييل ألبرتي. تتكون الطبعة من ٧٥ نسخة مرقمة وموقعة من قبل المايسترو ليون فيراري. تعاونت كاتالينا جاراميلو كويجانو وأنجليكا ماريا زوربلا في الإصدار. وتم إنتاج العمل في أتيليه Arte Dos Gráfico للتبوجراف والنقش بارز المعالم، في ديسمبر ٢٠١٠، تحت إشراف ماريا يوجينيا نينيو.



**In Formales, 2582 M. Sobre El Nivel Del Mar** by Arturo Aparicio Echavarría (Bogotá 1988)

It is an edition of Arte Dos Gráfico, Bogotá, Colombia. It contains 25 original photographs, taken in the center of Bogotá during 2017. The format is 16 x 22 cm. The edition consists of 20 copies numbered in Arabic and three artist's proofs. The font used is Times New Roman. The paper is Epson Premium Luster Photo of 260 gr. Its printing was finished in the Arte Dos Gráfico digital and binding workshops in the last days of April 2019 under the care of María Eugenia Niño.



**In Formales, 2582 M. Sobre El Nivel Del Mar** (رسميًا، ٢٥٨٢ مترًا فوق مستوى البحر) لأرتورو أباريسيو إتشافاريا (بوغوتا ١٩٨٨)

إصدار Arte Dos Gráfico، في بوغوتا، كولومبيا. يحتوي على ٢٥ صورة أصلية التقطت في وسط بوغوتا خلال عام ٢٠١٧. الحجم ١٦ × ٢٢ سم. تتكون الطبعة من عشرين نسخة مرقمة باللغة العربية وثلاث مسودات فنية. الخط المستخدم هو Times New Roman والورق المستخدم Epson Premium Luster Photo ٢٦٠ جرامًا. تم إنتاج العمل في أنيلييه Arte Dos Gráfico الرقمي والتجليد، في الأيام الأخيرة من إبريل ٢٠١٩، تحت إشراف ماريا يوجينيا نينيو.

**Bajo El Nombre De Juan** by Teresa Pereda

It is an edition of Arte Dos Gráfico, Bogotá, Colombia. The edition is 60 copies in Roman numerals. The format is 46 x 37 cm. The papers used are Arches Velin of 270 gr and handmade with earth and ashes of Isil and Cochinoca. It consists of 2 volumes: Summer Solstice in Isil, Catalan Pyrenees and Winter Solstice in Cochinoca, Andean Altiplano. It contains 50 lithographs and seven embosses by Teresa Pereda, eight photos by Humberto Rivas, and eight by Muna Ichel Riel, texts by Irma Arestizábal. Its printing was finished in the Arte Dos Gráfico typography, lithography, silkscreen, binding, and handmade paper workshops in June 2001 under care of Teresa Pereda, Luis Ángel Parra and María Eugenia Niño.



**Bajo El Nombre De Juan** (تحت اسم خوان) لتيريزا بيريدا

إصدار Arte Dos Gráfico، في بوغوتا، كولومبيا. تتكون الطبعة من ٦٠ نسخة بالأرقام الرومانية بحجم ٤٦ × ٣٧ سم. والأوراق المستخدمة هي Arches Velin ٢٧٠ جرامًا، مصنوعة يدويًا مع تراب ورماد من إيسيل وكوتشينوكا. ويتألف من مجلدين: الانقلاب الصيفي في جزيرة إيسيل، جبال البرانس الكاتالونية، والانقلاب الشتوي في كوتشينوكا، الألبيلانو في جبال الأنديز. يحتوي العمل على ٥٠ مطبوعة حجرية و٧ نقوش لتيريزا بيريدا، و٨ صور لأومبرتو ريفاس، و٨ صور لمونا إيشيل ريل، ونصوص لإيرما أريستيزابال. وتم إنتاج العمل في ورش Arte Dos Gráfico للتبوجراف والطباعة الحجرية والطباعة الحجرية وورش عمل التجليد والورق اليدوي، في يونيو ٢٠٠١، تحت إشراف تيريزا بيريدا ولويس أنجيل بارا وماريا يوجينيا نينيو.



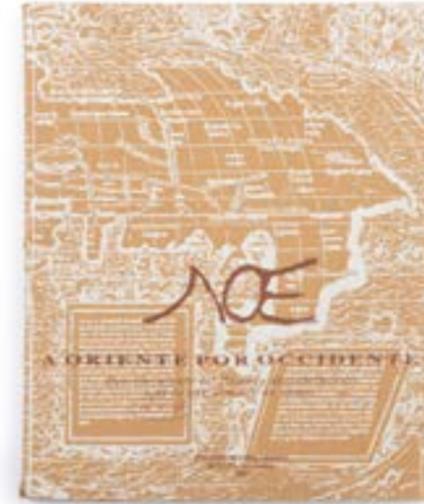


### **A Oriente Por Occidente** (إلى الشرق وإلى الغرب) لـ لويس فيليبي نوي

جهد مشترك بين Arte Dos Gráfico ولويس فيليبي نوي. يتكون من ١٣٦ صفحة بطباعة الأوفست والطباعة الحريرية بحجم ٤٢ × ٥١ سم، وغلاف لين. تتكون الطبعة من ٥٠٠ نسخة مرقمة بالعربية. والتصميم العام للويس أنجيل بارا. تم إنتاج العمل في أتيليه Arte Dos Gráfico في ٣٠ نوفمبر ١٩٩٢.

#### **A Oriente Por Occidente** by Luis Felipe Noé

It is a joint effort by Arte Dos Gráfico and Luis Felipe Noé. It consists of 136 pages in offset and silkscreen print. The format is 51 × 42 cm, soft-cover. The edition has 500 copies in Arabic numerals. Overall design is by Luis Ángel Parra. Its printing was finished in the Arte Dos Gráfico workshops on 30 November 1992.



لمحات من بيناليات سابقة

Glimpses from Past Biennales

تصوير وحدة التصوير الفوتوغرافي، إدارة الاستوديو التلفزيوني

Photos taken by the Photography Unit, TV Studio Department

البيناي الخامس ٢٠١٢  
The Fifth Biennale 2012



البيئالي الخامس ٢٠١٢  
The Fifth Biennale 2012





البيناي الخامس ٢٠١٢  
The Fifth Biennale 2012



البيئالي السادس ٢٠١٤  
The Sixth Biennale 2014



البيناي الساس ٢٠١٤  
The Sixth Biennale 2014

فن الكتاب المعاصر  
في العالم العربي

**Contemporary  
Bookart from the  
Arab World**



COLLECTION



البيناي السادس ٢٠١٤  
The Sixth Biennale 2014



البيناي السابع ٢٠١٦  
The Seventh Biennale 2016



البيئاني السابع ٢٠١٦

The Seventh Biennale 2016



البيئالي السابع ٢٠١٦  
The Seventh Biennale 2016



البيناي السابع ٢٠١٦  
The Seventh Biennale 2016



البيئالي السابع ٢٠١٦  
The Seventh Biennale 2016





البيناي السابع ٢٠١٦  
The Seventh Biennale 2016



البيناي الثامن ٢٠١٨  
The Eighth Biennale 2018



البيئالي الثامن ٢٠١٨  
The Eighth Biennale 2018



البيناي الثامن ٢٠١٨  
The Eighth Biennale 2018

البيئالي الثامن ٢٠١٨  
The Eighth Biennale 2018



كتاب الفنان  
**ARTIST'S BOOK**  
بينالي مكتبة الإسكندرية الدولية المأثر لكتاب الفنان  
BIBLIOTHECA ALEXANDRINA TENTH  
INTERNATIONAL BIENNALE FOR THE ARTIST'S BOOK  
2022



البيناي العاشر ٢٠٢٢  
The Tenth Biennale 2022



البيناي العاشر ٢٠٢٢  
The Tenth Biennale 2022





البيناي العاشر ٢٠٢٢  
The Tenth Biennale 2022





البيناي العاشر ٢٠٢٢  
The Tenth Biennale 2022

**Esraa Ragab**  
Budget Officer  
**Iman Hosny**  
Executive Secretary  
**Noha Ragheb**  
External Relations and Cooperation Officer

### Publishing Department

**Marwa Adel**  
Director, Publishing Department  
**Khaled Mostafa**  
Graphic Design

### Translation

**Dina Essawy**  
**Shaimaa Olwan**  
**Alaa Shaltout**

### Copyediting

**Mohamed Hassan**  
**Farida Sobieh**  
**Samah Elhaddad**  
Data Entry

### TV Studio Department

**Dina Abou Elela**  
Director, TV Studio Department  
**Hassan Mady**  
Head, Photography Unit  
**Mohamed Mounir**  
Photographer

إسراء رجب  
إداري موازنة  
إيمان حسني  
سكرتير تنفيذي  
نهى راغب  
مسئول التعاون والعلاقات الخارجية

### إدارة النشر

مروة عادل  
مدير إدارة النشر  
خالد مصطفى  
التصميم الجرافيكي

### الترجمة

دينا عيسوي  
شيماء علوان  
آلاء شلتوت

### المراجعة اللغوية

محمد حسن  
فريدة صبيح  
سماح الحداد  
معالجة النصوص

### إدارة الاستوديو التلفزيوني

دينا أبو العلا  
مدير إدارة الاستوديو التلفزيوني  
حسن ماضي  
رئيس وحدة التصوير الفوتوغرافي  
محمد منير  
مصور فوتوغرافي

## Work Team

### Art Exhibitions and Collections Department

**Gamal Hosni**  
Director, Art Exhibitions and Collections Department  
**Mohamed Khamis**  
Deputy Director, Art Exhibitions and Collections Department  
**Sherouk Talaat**  
Head, Exhibitions and Art Projects Section  
**Mohamed Samy**  
Head, Art Projects Unit  
**Ahmed Okasha**  
Art Projects Specialist  
**Mahmoud Hagra**  
Head, Temporary Exhibitions Unit

### Temporary Exhibitions Specialists

**Esraa Elaasser**  
**Sara Abdelmawgoud**  
**Rawan Haggag**  
**Inas Abdelatif**  
Head, Art Collections and Permanent Exhibitions Section  
**Sara Elakkad**  
Permanent Exhibitions Specialist

### Exhibitions Technicians

**Ayman El Khadrawy**  
**Ayman Abdelatif**  
**Adel Ali**  
**Karim Hassan**  
**Mohamed Amin**  
**Mohamed Abdelrahman**  
**Yousri Ramadan**

## فريق العمل

### إدارة المعارض والمقتنيات الفنية

جمال حسني  
مدير إدارة المعارض والمقتنيات الفنية  
محمد خميس  
نائب مدير إدارة المعارض والمقتنيات الفنية  
شروق طلعت  
رئيس قسم المعارض والمشروعات الفنية  
محمد سامي  
رئيس وحدة المشروعات الفنية  
أحمد عكاشة  
أخصائي المشروعات الفنية  
محمود هجرس  
رئيس وحدة المعارض المؤقتة

### أخصائيو المعارض المؤقتة

إسراء الأعصر  
سارة عبد الموجود  
روان حجاج  
إيناس عبد اللطيف  
رئيس قسم المقتنيات الفنية والمعارض الدائمة  
سارة العقاد  
أمين المعارض الدائمة

### فنيو المعارض

أيمن الخضراوي  
أيمن عبد اللطيف  
عادل علي  
كريم حسن  
محمد أمين  
محمد عبد الرحمن  
يسري رمضان

## الشركاء والداعمون Partners and Sponsors

QVADRIGE  
La Diane Française

 Galería Sextante  
Taller Arte Dos Gráfico

 UNITED  
DISTRIBUTORS

INSTITUT  
FRANÇAIS  
Egypte



### Resource Development Department

**Noha Khalifa**  
Director, Resource Development Department

### Logistic Services and Customs Clearance

**Yasser Youssef**  
Head, Logistic Services and Customs Clearance Unit

### Correspondence and Archiving Unit

**Maha El Karimy**  
Head, Correspondence and Archiving Unit

### Engineering Sector

**Emad Aly**  
Head, Construction Maintenance Section

**Faten Fares**  
Head, Architecture Unit

### Painting Works

**Elsayed Mashaly**  
**Mohamed Abd Elkader**  
**Mimi Hassan**

### إدارة تنمية الموارد

نهى خليفة  
مدير إدارة تنمية الموارد

### الخدمات اللوجستية والتخليص الجمركي

ياسر يوسف  
رئيس وحدة الخدمات اللوجستية والتخليص الجمركي

### المراسلات والأرشيف

مها الكريمي  
رئيس وحدة المراسلات والأرشيف

### القطاع الهندسي

عماد علي  
رئيس قسم صيانة المنشآت

فاتن فارس  
رئيس وحدة الأعمال المعمارية

### أعمال الدهانات

السيد مشالي  
محمد عبد القادر  
ميمي حسن



QVADRIGE  
*La Diane Française*



Galeria Sextante  
Taller Arte Dos Gráfico



ART  
Ediciones  
Collection



BIBLIOTHECA ALEXANDRINA  
مكتبة الإسكندرية



QVADRIGE  
*La Diane Française*



ISBN 978-977-452-671-1